This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

V

~~15 f. 10~~

VET. CELT. III B.84

~~Celtic IV F.7~~

~~C 1450.8~~

MIDDLE-BRETON HOURS.

EDITED,

WITH A TRANSLATION AND GLOSSARIAL INDEX,

BY

WHITLEY STOKES.

CALCUTTA: 1876.

15 f. 10.

OXFORD

THE primary object of this little book is to save from the chance of loss a Middle-Breton text of which only two copies are known to exist, one in the possession of M. Pol de Courcy of S. Pol de Léon, the other in that of the Countess de Kergariou of the Château de la Grand Ville, department of the Côtes du Nord. That text is here reprinted from a transcript made and given to me by Viscount Hersart de la Villemarqué, and he has had the great kindness to read with Madame de Kergariou's copy a proof of every sheet of my reprint, and to add from M. Pol de Courcy's copy the Breton contained in a sheet which is wanting in Madame de Kergariou's.

The *Horæ Britonnicæ et Latinæ* (such is the title given to it by M. de la Villemarqué), as described in the preface to his edition of the *Grand Mystère de Jésus*, Paris, 1865, is a small quarto of 203 folios, printed in gothic characters and ornamented with vignettes, signed by Geoffroi Tori. The title-page is wanting; but the date is indicated by an entry on the verso of folio 154 (namely) Almanac eguyt peuar bloaz uarnuguent 'Almanac for the year twenty-four.' Now, as printing did not exist in 1424, and as books were not printed in gothic in 1624, M. de la Villemarqué concludes that the date was 1524, and the vignettes, he says, are of this epoch.

I have also reprinted extracts from a Missal (printed in 1526) and a Catechism (printed in 1576), which I found at the end of M. de la Villemarqué's transcript.

The translation is as literal as I could make it.

The glossarial index will, I hope, be of some use to the few Celtic scholars enlightened enough to believe in and practise the comparative method.

CALCUTTA:
31*st March* 1876.

W. S.

CORRIGENDA.

p. 4, translation, line 1, *for* 'you have' *read* 'thou hast';
2, *for* 'are you' *read* 'art thou.'
p. 7, text, line 22, *for* 'pechadou' *read* 'pechedou.'
p. 9, translation, line 7, *for* 'by His assurance' *read* 'assuredly.'
p. 11, translation, line 5, *for* 'singing' *read* 'sinning';
16, *omit* 'them.'
p. 16, text, line 1, *for* ''fel' *read* 'fel.'
p. 24, translation, line 6, *for* 'from this' *read* 'thence';
line 7, *for* 'that' *read* 'this.'
p. 33, translation, line 9, *after* 'say' *insert* 'them (with).'
p. 43, translation, lines 6 and 8, *for* 'friend' *read* 'kinsman.'
p. 45, translation, line 7, *for* 'is' *read* 'has been.'
p. 47, translation, line 14, *for* 'concealing' *read* 'being silent as to.'
p. 48, translation, line 9, *for* 'stubbornly' *read* 'designedly.'
p. 49, translation, line 16, *for* 'which' *read* 'whereof.'
p. 52, translation, line 8, *for* 'four degrees' *read* 'fourth degree';
18, *for* 'and wives' *read* 'or wives.'
p. 65, l. s. v. bezafu, line 4, *omit* 'finvezifu *I shall end* 45.'
p. 67, line 24, *add* '*seventhly, in loanwords, from* f: c'houilia = *fouille*, c'houitel = *fistula*.

HORAE BRITONNICAE ET LATINAE.

THE transcript begins with a Latin calendar for the year .. 24 (*Almanac eguyt peuar bloaz uarnuguent*, as it is called in the Table of Contents, fo. 154b), giving in four columns, *first*, the golden number; *second*, the Sunday letter; *third*, the day of the month; and *fourth*, the festival, &c. The following extracts are said to tend to shew that the year was 1524:—

Martius.

XII | d | XXII | *Primum Pasche.*

Aprilis.

VI | d | XXVI | *Vltimum Pasche.*

After the Calendar come the following:—

✠ Alphabetum puerorum ['A. a. b. c. d.,' etc.]

Oratio dominica ['Pater Noster,' etc.]

Salutatio angelica ['Aue Maria,' etc.]

Symbolum Apostolorum ['Credo in deum,' etc.]

Benedictio mensae ['Benedicite, dominus, nos et ea que sumus sumpturi benedicat dextera Christi,' etc.]

In eleuatione Corporis Domini ['Aue, salus mundi,' etc.]

In eleuatione calicis ['Aue, sanguis preciosa,' etc.]

In secunda eleuatione corporis Christi ['Paternoster. Aue salus, aue uita,' etc.]

Responsa misse ['Et introibo ad altare dei,' etc.]

An Pater en brezonec.

facilhafu maz eu possibl.

Gant G. K. p. en C.

Pater noster qui es in celis.

Hon tat peheuny so en neffuou
roue ha crouer dan holl madou
diguenech heb sy ez dinou
an froez an hol madelezou,

Sanctificetur nomen tuum.

Bezet hoz hanu santifiet
dre quemment christen a so ganet
maz rentimp deoch enor ha gloar
uez hon oll ober ha lauar.

Aduenial regnum tuum.

Deuet deomp hel hoz roentelez
da hastafu hon siluidiguez
rac an desir uez hoz ioazou
eu a mag hon eneffuou.

ffiat uoluntas tua sicut in celo et in terra.

Groet euel en neff uar en douar
hoz puissancc bras a so dispar
ny a suply en diuez
da uezo graet ho uolontez.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

Reit don corffou an bara materiel
don eneffou an bara celestiel
hyziu her maz uizimp aman
ho corff precius eguyt an guellhafu.

TRANSLATION.

The Paternoster in (the) easiest Breton that is possible.

By Giles de Kaeranpuil, Parson in Cledguen.

Our Father who art in heaven, king and creator of all good things, from you without fault comes forth* the fruit of all the goodnesses.

Hallowed be your name by as many Christians as have been born, that we may render to you honour and glory of all our work and speech.

Let come your kingdom to us comfortingly, to hasten our salvation, for the desire of your joys it is that nourishes our souls.

Do on earth as in heaven. Your great puissance is unequalled. We beseech, lastly, that your will be done.

Give to our bodies the material bread, to our souls the bread celestial, to-day, while we shall be here, your precious Body for sake of the best.

---

* lit. "effuses."

Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Pardonet dimp hon pechedou
huy eu an tat a trugarezou
euel maz pardonomp da bizhuiquen
don nessafu ha don dleouryen.

Et ne nos inducas in tentationem.

Ha non dilaez da uezout temptet
gant hon ezreuent na faezet
dren quic dren bet dren droucsperedou
ny hoz suply hon guir autrou.

Sed libera nos a malo.

Hoguen hon diliuret dre ho puissancc
uez hon oll anquen ha souffrancc
a liammou hon aduerser
hon groet exempt e pep amser.

Amen Jesus.

An Ave Maria en brezonec.

Ave, Maria, gratia plena.

Me ho salut laouen a facz
mary guerches so leun a gracz
en ho corff exempt a pechet
ez uezo concepuet saluer an bet.

Dominus tecum.

Nen deu quet dre humanitez
ez eu gouarnet ho chastetez
an autrou so certen guenez
guerches goude an guiniuelez

Forgive us our sins—you are the Father of mercies—as we forgive ever our neighbour and our debtors.

And leave us not to be tempted by our foes, nor vanquished by the flesh, by the world, by the evil spirits, we beseech you, our true Lord!

But deliver us through your might from all our sorrow and suffering. From our Adversary's bonds, make us free always.

The Ave Maria in Breton.

I hail you, glad of face, Mary, Virgin, who art full of favour. In your body free from sin the Saviour of the world shall be conceived.

It is not through human nature that your chastity has been preserved: the Lord is surely with thee a virgin since the birth.

Benedicta tu in mulieribus.

Bezgoaz da groec ne uoe roet
an priuelegeou a heus bezet
eurux out ha guinuizic
heruez an speret ha heruez an quic.

Et benedictus fructus uentris tui.

An froez a coff so benniguet
iesus map doue saluer an bet
so disquennet an nefu euel den
da reparifu natur humaen.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, Amen Jesus.

Santes mary mam da doue
hon sicouret lem en hon enoue
pedet ho map hon guir autrou
da pardonifu dimp hon pechedou.

Amen.

An daoudec Articl an fez christen ha catholic.

Piou pennac no cred nendeu guir seruicher da doue
na ne guell bezafu saluet.

Gant G. K. p. en C.

Never to woman were given the privileges that you have had. Happy are you and beatified, according to the spirit and according to the flesh.

Blessed is the fruit of thy womb, Jesus, Son of God, the saviour of the world, who is descended from the heaven like a man to restore human nature.

Holy Mary, mother of God, succour us swiftly* in our sadness: pray your Son, our true Lord, to forgive us our sins.

The twelve Articles of the Christian and Catholic faith.

Whosoever believes them not is not a true servant of God, nor can he be saved.

By Giles de Kaeranpuil, parson in Cledguen.

---

* lit. sharply.

Sant Pezr a lauar.

Credo in Deum patrem omnipotentem
Creatorem celi et terre.

Me a cred en doue an tat hollgalloudec
en un deite try persson an drindet
crouer dan nefu ha dan douar
an ilys hon quelen an scriptur an lauar.

Sant Andreu.

Et in Iesum Christum filium eius
unicum dominum nostrum.

Iuez me a cred en e map quer
iesus christ hon guir saluer
vnic esgal ouz doue an tat
hon autrou dre guir raeson guirion fidel ha mat.

Sant Iacques.

Qui conceptus est de spiritu sancto
Natus ex Maria uirgine.

Pe heuny so concepuet dre gracz an speret glan
ganet uez a mari hon mam guittibunan
goude guenel map doue guerches eu chomet
ret uoa accomplissafu compsou an prophedet.

Saint Peter saith:

I believe in God the Father Almighty, in one Deity, the three Persons of the Trinity, Creator of the heaven and of the earth: (so) the Church teacheth us, the Scripture saith it.

Saint Andrew.

Likewise I believe in his dear Son, Jesus Christ our true Saviour, only equal to God the Father, our Lord through true reason, righteous, faithful and good,

---

Saint James.

Who was conceived through the grace of the Holy Ghost, born of Mary mother of each of us: after bringing forth God's Son, a virgin she remained. It was necessary to fulfil the words of the prophets.

Sant Ian.

Passus sub Pontio Pilato, crucifixus,
Mortuus et sepultus.

Dindan poncz pilat barner mechant
en deueuz gouzafuet an innocent
an curun spern an casty hac en croas cruciffiet
maru entre an lazron ha gant ioseph sebelyet.

Sant Thomas.

Descendit ad inferos, tertia die
resurrexit a mortuis.

En inferniou ez disquennas
hac an re iust a diliuras
ouz uezaff paeet ho ransson
dre e maru ha passion
dan trede dez a maru da beu ez resuscitas
eguit hon oll conffort ha consolation.

Sant Iacques an bihan.

Ascendit ad celos, sedet ad dexteram
Dei patris omnipotentis.

Pingnet eu en neffuou
hac e asez an tu dechou
da doue an tat hollgalloudec
eguit mar obseruomp e gourchemennou
gantaff en ioazou bezafu tennet.

Saint John.

Under Pontius Pilate, a wicked judge, the innocent has suffered the crown of thorns, the chastisement, and (was) on cross crucified, dead between the robbers, and by Joseph buried.

Saint Thomas.

Into Hell he descended and the just he delivered, their ransom being paid by his death and passion. On the third day from death to life he re-rose, in order to comfort and console us all.

Saint James the Little.

He ascended into heavens, and sat on the right side of God the Father Almighty, in order that, if we observe his commandments, by him into joys (we may) be drawn.

Sant Philip.

Inde uenturus est iudicare
uiuos et mortuos.
Ahano e deuy en puissancz e magestez
da barn pep unan dre e dellez
an iust dan buhez ha ioaz eternel
an drouc dan tan infernal a so cruel.

Sant Bertheleme.

Credo in spiritum sanctum.
Me a cred parfaet en speret glan
an trede persson an dreindet
a adorer gant an tat han map un doue guytibunan
dreizafu ez homp oll uiuiffiet.

Sant Mazeu.

Sanctam ecclesiam catholicam
sanctorum communionem.
Me a cred an ilys christen ha catolic
confirmet dre goat an saluer hac an prophedet
plantet dren doctrin santel apostolic
an miraclou communion an sent han martiret.

Sant Symon.

Remissionem peccatorum.
Remission an pechadou dren moyenou ordrenet
confession contrition satisfaction ha pinigen
merit an sacramentou gant doue instituet
an minister an belec na desesperhe den.

Saint Philip.

Thence he will come in might of his majesty to judge everyone by his desert, the just to the life and joy eternal, the wicked to the infernal fire which is cruel.

Saint Bartholomew.

I believe perfectly in the pure Spirit, the third Person of the Trinity, who is worshipped with the Father and the Son, one God each: by him we are all quickened.

Saint Matthew.

I believe the Church, Christian and Catholic, confirmed by the blood of the Saviour and the Prophets, planted by the holy, apostolic doctrine; (and I believe) the miracles, the communion of the saints and the martyrs.

Saint Simon.

The remission of the sins through the means ordained, confession, contrition, satisfaction and penance, the merit of the sacraments by God instituted, the ministry of the priest that man should not despair.

Sant Iud.

Carnis resurrectionem.

An resurrection an holl corffou
pan deuy map doue da barn an bet
a recepuo ennhe ho eneffou
dre an scriptur so assuret.

Sant Mathias.

Vitam eternam. Amen.

Dan re iust an buhez eternel
a so preparet a pep amser
iuez an tan infernal ha cruel
da bugalez pechet eu an saler.

Decem precepta legis seu decalogi.

An dec gourchemen an reiz nac an lesen ancien
translatet a latin en brezonec e profit an tut licq.

An quentaff gourchemen.

Confessaomp a guenou ha credomp a calon
bezafu un doue hollgalloudec iuridic ha guiryon
crouer saluer redempteur hac hon maistr
hon gouarn hon condu a adoromp manifest
euel doue roue autrou ha tat
a dleomp da caret da adorifu dreist pep mat
a ro dimp da dibrif ha da efuo

Saint Jude.

The resurrection of all the bodies, when God's son shall come to judge the world, which will receive into them their souls: by the Scripture (this) is assured.

Saint Matthias.

To the just the life eternal, which has been prepared from every time; likewise the fire infernal and cruel is the wages of children of sin.

THE TEN COMMANDMENTS OF THE LAW, OR THE OLD LAW

Translated from Latin into Breton to the profit of the lay folk.

The First Commandment.

Let us confess by mouth and believe in heart that there is one God almighty, just and righteous, creator, saviour, redeemer and our master, who preserves us, who guides us, whom we manifestly worship as God, King, Lord and Father, whom we ought to love (and) to worship above every good, who giveth us to eat and to drink

ha quement a rencomp don golo
Pep heur ha paciantet
heruez an corf hac an speret
eguit stourm ha trechifu scler
hon ordiner aduersser
a pellahimp diuar hon tro
gant an sicour anezof.
Her ma en querhomp euel maz dleomp
e adorifu euel maz guellomp
a guir calon ha parfaict fez
a esperancc ha carantez
en hon bezo dre assurancc
hep cals anquen na souffrancc
hir prosperitez don corffuou
hac an baradoez don eneffou.
Da ober traezou foll euel idolet
na applicquomp e nep faczon hon speret
do adoriff nac enorifu eguit nep diuinitez
rac doue an crouer a tra sur
a quemer displigeadur
ouz guelet hon infirmitez
pan quemeromp an idolet
do adorifu nac ho caret
en lech hon doue hac hon crouer
a desir hon calon hac hon guenou
bezafu dedyet a tra scler
da caret doue hon autrou.
Heruez an tenor e lesen
en e quentafu gourchemen
an differancc a lequehet
entre imageou hac ydolet

---

and as much as we need to cover us,

every hour, and patience as regards the body and the spirit because of (the) storm and utter defeat of our ordinary Adversary, whom we shall drive from about us with the succour from Him.

So long as we love Him as we ought (and) worship Him as we can, with a true heart and perfect faith, with hope and charity, we shall have, by His assurance, without many griefs or sufferings, long prosperity for our bodies and the Paradise for our souls.

To make senseless things like idols let us not set our heart in any wise,* (or) to worship or honour them because of any divinity (therein); for God the Creator of a surety taketh displeasure at seeing our weakness when we take the idols to worship them or to love them, in lieu of our God and our Creator, who desires our heart and our mouth to be dedicated clearly to love God our Lord.

According to the tenor of His law in His first commandment, ye should make† a difference between images and idols:

---

* lit. 'apply our spirit in any fashion.' † lit. 'put.'

rac an imageou eguit membrancc
a doue an sent gant reuerancc
dan tut licq so necesser
gant reson hac apparancc
en ilizou ez laquaaer.

An eil gourchemen.

Non assumes nomen Dei tui in uanum.

An hanu precius an autrou doue
a impligy en guiryonez
gant guiryonez ha reuerancc
da pep christen ez dispensser
vsafu an hanu hac e gueruell
eguit un remet speciel.
Dre iusticz mar deu ret
en touey hep muy quet
nep an toueo hep reson
dirac doue an uision
a anduro conffusion.

An trede gourchemen.

Memento ut diem sabbathi sanctifices.
Dez an sabbath hac an sul
a obseruemp dre guir cusul
eguit ober oreson
da exercifu oeffryou mat
a uezo agreabl da doue an tat.
Da songeal ha comps anezafu
bihan ha bras hon em impligeafu
da consomifu an dez santel*
e reformation don buhez

for the images, because of remembering God (and) the saints with reverence, are needful to the lay folk: with reason and seemliness they are put in churches.

The Second Commandment.

The precious Name of the Lord God, thou shalt employ in righteousness with righteousness and reverence. To every Christian it is allowed to use the Name and to call upon it for sake of a special remedy. If it is needed by justice, thou shouldst swear by it without more. He who shall swear by it without reason, before God who sees him† shall endure confusion.

The Third Commandment.

The day of the sabbath and the sun, we should observe with true counsel in order to make prayer (and) to perform good works which will be pleasing to God the Father: to think and speak of Him, to employ ourselves, small and great: to spend the holy day

* leg. santel dez?

† lit. 'the God of the vision.'

da recordifu en hon memoar
dre hon oll ober ha lauar
a doue an resurrection.
An sulyou han gouelyou dign
euel oeuffr santel ha diuin
a so gourchemmen ho miret
da pep guir christen ha parffaict.
En labour nac en mecher
ha dre muy reson na pecher
no implicher e nep guys.
gourchemen doue hac an ilis
a so conform en traman
ret eu ho miret eguit an guellafu.
Mezyer courranter pariurer prompt
danczer luxurius ha diuergont
an amser mat a gra greuancc
pa he torrer dre insolancc.
Enor doue da guir autrou
goulen pardon a pechedou
dan fin pan deuy an enclascou
na uizy preiz dan diaoulou.

An peuare gourchemen.

Honora patrem et matrem ut sis longeuus supcr terram.

Da tat da mam a pep enor
dre guir carantez a decory
rent deze an recompans
her maz uizy en ho amser
ho mezur hac ho guiscaff
ho enoriff hac ho dougeaff.

---

in reformation of our life: to record in our memory, through all our work and speech, the resurrection of God.

The Sundays and the worthy holidays, as a work holy and divine, there is a command to keep them to every true and perfect Christian.

In labour nor in work, still less* in singing, they are not employed in any wise: God's command and the Church agree in this thing: need is to keep them for sake of the best.

A drunkard, a *courranter*,† a ready perjurer, a dancer, a lustful and shameless (man) makes the good time grievous‡ when it is broken out of insolence.

Honour God thy true Lord, ask pardon for (thy) sins, that at the end, when the enquiries shall come, thou mayst not be a prey to the devils.

The Fourth Commandment.

Thy father, thy mother with every honour, through true love thou shalt dignify them; give to them the recompense, so long as thou shalt be in their time, of their feeding and their clothing, to honour them and to revere them. If thou doest it God the Father who is in

---

* lit. 'and through more reason.'

† apparently 'a dancer of *courants*' or corantos.

‡ lit. 'makes a grievance of the good time.'

Mar en groez doue an tat so en neffou
a guel hon oll oberou
a enory an quentafu
hac en a uezo digantafu
beuafu en betman a hir spacc
ha bezafu insinuet en e gracc.

An pempet gourchemen.

Non occides.

Da breuzr christen ne lazy quet
a youl nac a effect.
Bezaff muntrer a calon
a so dispar heb reson.
Ha dirac doue un cas bras
hanual ouz heuny iudas.
Bezafu muntrer a effect
a so un cas enorm meurbet
Rac an imag an crouer
diuar an bet a effaczer
dre uiolancc en pep oultrancc
e maiestez offanser.

An huechuet gourchemen.

Non mechaberis.

Paillardiez uar pep pechet
a so gant doe difennet
piou pennac an exerczo
dirac doue coulpabl uezo
uez e rigueur ha iusticz
ez anduro eguit suplicc
poaniou an betman da quentafu
re an bet aral eu an muyhafu.

---

heavens, (and) who sees all our deeds, thou shouldst honour the first, and thou shalt have from Him life in this world of long duration and be put gently (?) into his favour.

The Fifth Commandment.

Thy Christian brother thou shalt not slay, in will or in deed. To be a murderer in heart is incomparably without reason, and before God a great offence, like unto that of Judas. To be a murderer in deed is an offence very enormous, for the image of the Creator is effaced from the world. Through violence in every excess His majesty is offended.

The Sixth Commandment.

Lewdness above every crime is forbidden by God. Whosoever shall practise it will be blameworthy before God: of His vigour and justice he shall endure on account of punishment the pains of this world first, (but) those of the other world are the greatest.

Pep unan a abstino
a dibrifu hac effuo
eguit mortifiafu e quic
na vezo paillard na lubric
rac fornication so un pechet
a laz an corf hac an speret.
Pep christen raesonet mat
a lacquay poan da ezuezhat
a couezo e sort pechet
eguit miret na vezo damnet.

An seizvet gourchemen.

Non furtum facies.

Madou hon nessafu mar ho delchomp
dre nep drouc acquisition
ho rentafu dezafu a dleomp
hep proces na diuision.
Doue a so guiryon e pep mat
rentomp dezafu e holl mat.
Mar fell dimp bezafu saluet
restitution a so ret.
Poan eu coll an enefuou
eguit appetit a madou.

An eizvet gourchemen.

Non falsum testimonium dices contra proximum.

Fals testeny a enep den
mir na douguy bizhuicquen.
Eguit stat na madou
mir na soully da guenou.

Every one shall abstain from eating and drinking in order to mortify his flesh so that he be not lewd or lecherous; for fornication is a sin that slays the body and the spirit.

Every reasonable Christian should take pains to beware of falling into sin of this sort, so that he may keep from being damned.

The Seventh Commandment.

Our neighbour's goods, if we hold them through any evil gain, we ought to render them to him without lawsuit or partition. God is just in every weal: let us render to him all his wealth.

If we wish to be saved restitution is necessary. A punishment because of greed of goods is the loss of the souls.

The Eighth Commandment.

False witness against anyone take care that thou never bear. Take care that thou soil not thy mouth for sake of rank or goods. The

An guenou so test guiryon
uez a uolontez an calon.
An fals test dre e guenou
a laz an guir a vefu an gaou.
An corf an madou hac an buhez
a coll a laz an test dre falsentez.
uar pep tra da conciancc
a pellay a sort greuancc
rac a pep comps drouc lauaret
ez rentomp cont en fin an bet
dirac an saluer benniguet.

An nauuet gourchemen.

Non concupisces uxorem proximi tui.

Priet da nessafu pa he guely
na sellhy dre esperancc
a contantifu concupiscens
dre en pechet a luxur.
he houantaat na gra quet
her maz uefuo he priet.
a enep gourchemen doue
mar en groez coulpabl uizy
a pep fortun hac enoue.

An decuet gourchemen.

Non concupisces domum proximi tui, non ancillam, non bouem, non asinum nec omnia que illius sunt.

Dre nep desir desordonet
madou hon nessafu non bezet
lesomp e tra gant peb unan
an deueux dastumet dre hir poan.

---

mouth is a righteous witness of the wish of the heart. The false witness by his mouth slays the true, quickens the false. The body, the goods, and the life, the witness ruins, slays through falseness. Above everything thy conscience should banish wrong of this kind, for of every word ill-spoken we shall render count at the end of the world before the blessed Saviour.

The Ninth Commandment.

Thy neighbour's wife, when thou shalt see her, thou shalt not regard through hope of satisfying desire through the sin of lust. Do not covet her so long as her husband shall live. Against God's commandment if thou doest it, thou wilt be worthy* of every ill-luck and sadness.

The Tenth Commandment.

Through any lawless longing let us not have our neighbour's goods. Let us leave with every one his wealth which he has gathered

---

* lit. 'culpable.'

de ty de aour de seruicher
non bezet sourcy na preder
de eugen de asen na de march.
en e armel nac en e arch
na antreomp hep e grat
eguit hon em pinuizicquaat.
Quement a posset en betman
a so dezafu e hunan
da ober distribution
en oefryou a dilection.
nep a houanta madou hentez
dre guir sentancc en em lancc
en puissancc an aduersser.

Conclusion uez an dec gourchemen diarauc.

Miromp hon speret a drouc preder
hon corfou a drouc ober.
hon pechedou a so cals
trugarez doue a so bras.
e iusticc ne fallo quet
en andret an re obstinet.
Graeomp hon conuersion
ouz doue a guir calon
gant cueuz ha contrition
satisfaction ha pinigen
so necesser da pep christen.
A doue an aznauoudeguez
an charantez hac an puissancc
a gra en pep lech santelez
dre fez charantez hac esperancz.

---

through long pain. Of his house, of his gold, of his servant, of his ox, of his ass or of his horse, let us not have care or thought.

Into his cupboard nor into his chest let us not enter without his consent, in order to enrich ourselves. So much as he possesses in this world, belongs to him alone to make distribution (thereof) in works of charity.

Whoso covets a neighbour's goods, by a true sentence casts himself into the power of the Adversary.

Conclusion of the Ten Commandments aforesaid.

Let us keep our spirit from evil thought, our bodies from evil deed. Our sins are many, God's mercy is great. (But) His justice will not fail in the case of the obstinate. Let us make our conversion to God with a true heart, with grief and contrition, satisfaction and penance, which are necessary to every Christian.

The knowledge, the love and the might of God make holiness in every place, through faith, charity and hope.

Mar'fel dimp pligeout dan autrou
obseruomp e gourchemennou.
mar fel dimp caffet an buhez
consideromp y nos ha dez
nompas hep quen uez a guenou
hoguen a calon hac a oeufryou
rac nep a lauar ha na gra
en baradoues nen deueux tra.
Doue an crouer dre hon caret
deomp e lesen an deueux roet
eguit hon guidafu dez ha nos
bede en baradoues lech a repos.
Hon em prosternomp hep nep enoue
corf ha calon dirac hon doue
supliomp e gracz hac e puissancz
da obseruifu e ordrenancz
Mir an lesen guir seruicher
pe ez uizy priuet uez an saler.

Gourchemennou an Ilys.

Gourchemennou hon mam an ylys.

An quentafu.

Dan sul en ha parres destinet
ez cleuy an offeren hac an seruich diuin
iuez dan oll goelyou so difennet
ma na heux excus legitim.

If we wish to please the Lord let us observe His commandments. If we wish to have the Life, let us consider them night and day, not with mouth only, but with heart and with works, for whoso speaks and doth not in Paradise has nothing.

God the Creator through love of us hath given us His law for our guidance day and night, even unto Paradise a place of rest.

Let us prostrate ourselves without any weariness, body and heart, before our God: let us beseech His grace and His might to observe His ordinance.

Keep the law, true servant, or thou wilt be deprived of the wage.

The Commandments of the Church.

The Commandments of our Mother the Church.

The First.

On the Sunday in thy destined parish thou shalt hear the mass and the divine service: likewise on all feasts that are kept, if thou hast not a lawful excuse.

An eil.

Quemment pechet a heus graet
vn guez an bloaz da bihanafu
a confessay ouz an beleg
an liessafu eu an guellhafu.

An trede.

An goelyou statudet en escopty
mir no torry dre nep labour
en seruich doue en ho impligy
ha de gueruel en ha sicour.

An peuare.

Iun a pechet hac an boedou
an hoarays dit gourchemennet
an daoudec dezyou han uigilou
pan uizy en ouat ha stat parfet.

An pempet.

Dispos da enefu ha da consciancz
da receu da doue ha da saluer
da pasq gant un guir reppentancz
ha na beu muy euel pechezr.

The Second.

As many sins as thou hast committed thou shalt confess to the priest once a year at least. The oftenest is the best.

The Third.

The feasts appointed in (the) diocese, beware lest thou break them by any labour: in God's service thou shalt employ them, and to call on Him to succour thee.

The Fourth.

A fast from sin and from food at Lent (is) commanded to thee, the twelve days and vigils, when thou shalt be in age and a perfect state (*i. e.*, old enough and in good health).

The Fifth.

Dispose thy soul and thy conscience to receive thy God and thy Saviour at Easter, with a true repentance, and live no more as a sinner.

AN EUFFRIOU A TRUGAREZ CORPORAL.

An quentafu.

Cibo.

An quentafu hep neb gloar an euffryou a trugarez
heruez an corf eu reifu boet da nep so en paourentez.

An eil.

Poto.

An eil a trugarez so iuez ordrenet dit
reifu da euafu a pret da nep so sichidic.

An trede.

Tego.

Golo memprou an paour a honest guiscamant
ouz fortunyou e corf laqua ampechamant.

An peuare.

Colligo.

Diguemer en a ty ha log an pirchirin
a loth hac abraham an exempl a so diuin.

THE WORKS OF CORPORAL MERCY.

The First.

The first, without any glory, of the works of mercy regarding the body is to give food to him who is in poverty.

The Second.

The second (work) of mercy which is also ordained to thee, (is) to give to drink in good time to him who is thirsty.

The Third.

To cover the limbs of the poor (man) with decent clothing, to the misfortunes of his body places a hindrance.

The Fourth.

Receive into thy house and lodge the pilgrim. Of Lot and Abraham the example is divine.

An pempet.

Visito.

Visit an re clafu dre un guir charantez
uar an douar nen deux hequen bras paourentez.

An huechuet.

Redimo.

Redim an prysonyer gant da aour ha da argant
hac ez uizy iuez diliuret pan uizy en tourmant.

An seizuet.

Condo.

Corfou an christenyen a uezo sebelyet
gant peden hac oreson en ilys pe en bezret.

AN SEIZ EUFFR A TRUGAREZ SPIRITUEL.

An quentafu.

Quelen da nessafu en e holl necessitez
disc dezafu an creanczou hac an articlou en fez.

The Fifth.

Visit the sick through a true charity: on the earth there is nought but great poverty.

The Sixth.

Redeem the prisoner with thy gold and thy silver, and thou too shalt be delivered when thou shalt be in torment.

The Seventh.

The bodies of the Christians shall be buried with prayer and orison in a church or in a graveyard.

THE SEVEN WORKS OF SPIRITUAL MERCY.

The First.

Instruct thy neighbour in all his need: teach him the Creeds and the Articles of the Faith.

An eil.

Corrig ef a pret mar guelez ez fazy
hep scandal nac offancc nac iuez dre auy.

An trede.

Ro dezafu fidel cusul mar en deueux mecher
nen laesy en nep dout mar gouzout he afer.

An peuare.

Da uez couf a nessafu en a holl deuotion
ped quencouls eguitaff euel eguyt da persson.

An pempet.

Suport pep unan ha sicour euel christen
euel da car ha herityer nompas euel estren.

An huechuet.

Pardonifu an hol fautou da nessafu a so ret
gant mister an iusticc dre raeson policet.

The Second.

Correct him in good time if thou seest that he errs, without scandal or offence, not so through envy.

The Third.

Give him faithful counsel if he want (it): thou shouldst not leave him in any doubt if thou knowest his business.

The Fourth.

Be thou mindful of thy neighbour in all thy devotion: pray as well for him as for thine own self.

The Fifth.

Support every one and, like a Christian, succour him, as thy kinsman and heir, not as a stranger.

The Sixth.

To pardon all the faults of thy neighbour is needful: with the agency of justice deal reasonably.

An seizuet.

Confort pep unan en e hiruout ha fortun
pe en fortun e couezo nen deu assuret nichun.

An peuar fin diuezhafu an den

pere a dle pep unan da considerifu pendez (*sic*) ha pep heur.

An maru
an barn
an infern
hac an buhez eternel.

An Passion.

Passion an autrou hac hon saluer Iesus Christ
heruez sant Mazeu.
Dez an sul bleuziou recitet.

In illo tempore etc. [Matth. cc. xxvi, xxvii.]

Dies Martis.

Passion hon saluer Iesus Christ
heruez sant Marc.

In illo tempore etc. [Marc. cc. xiv, xv.]

The Seventh.

Comfort every one in his lamentation and misfortune. Into what misfortune he may fall no one is sure.

The four last ends of Man,

which every one ought to consider every day and every hour:— the Death, the Judgment, the Hell, and the Life eternal.

The Passion.

The Passion of the Lord and our Saviour Jesus Christ according to Saint Matthew, read aloud on the Sunday of Flowers (Palm Sunday.)

Our Saviour Jesus Christ's Passion, according to Saint Mark.

Dez Mercher.

Passion hon autrou ha saluer Iesus Christ heruez sant Luç.

In illo tempore etc. [Luc. cc. xxii. et xxiii.]

Auuel sant Iahan euangelist.

In principio erat uerbum, etc.

Auuel sant Lucas euangelist.

In illo tempore, etc. etc. [c.i. v. 26.]

Auuel sant Maze euangelist.

In illo tempore, etc. [c. i.]

Auuel sant Marc euangelist.

In illo tempore, etc. [c. xvi. v. 14]

An passion.

heruez an autrou sant Iehan euangelist

Egressus est dominus, etc. [cc. xviii, xix.]

Oraeson deuot dan ytron Maria.

Obsecro te, etc.

Oreson dan ytron Maria ha da sant Iahan euangelist.

O intemerata, etc.

Wednesday.

Our Lord and Saviour Jesus Christ's Passion, according to St. Luke.

Gospel of Saint John the Evangelist.

Gospel of St. Luke the Evangelist.

Gospel of St. Matthew the Evangelist.

Gospel of St. Mark the Evangelist.

The Passion according to the lord Saint John the Evangelist.

A devout prayer to the Lady Mary.

A prayer to the Lady Mary and to St. John the Evangelist.

Oreson sant Augustin.

Deus propitius esto, etc.

Oreson

eguit goulen an gracc a doue ouz recordifu mysteryou an passion an maru ha resurrection a Iesus Christ.

O Domine Iesu, etc.

Oreson sant Gregoer.

O Domine Iesu, etc.

Oreson pap Innocent.

Oreson deuot.

O amantissime domine, etc.

Oreson pap Leon decuet e hanu.

O Domine Iesu Christe, etc.

Guersyou hac oreson

pere a lauare sant Bernard alyes, dign da lauaret pemdez.

O bone Iesu, etc.

Oreson eguyt hezafu preseruet

a maru souden.

Iesus nazarenus, etc.

V. Qui passus est pro nobis.
R. Domine miserere nobis, Pater noster qui es in celis.

A prayer of Saint Augustine.

A prayer in order to seek the grace of God in recording the mysteries of the Passion, the death and the resurrection of Jesus Christ.

A prayer of Saint Gregory.

A prayer of Pope Innocent, a devout prayer.

A prayer of a Pope, Leo the Tenth his name.

Verses and a prayer, which Saint Bernard used often to say: worthy to be said every day.

A prayer in order to be preserved from sudden death.

Oreson da lauaret dirac an heuryou.

Iesu pie, etc.

Oreson da Iesus Christ.

eguyt dre an uertuz e passion bezafu diliuret
ha preseruet uez hon oll fortunyou.

Domine Iesu Christe, etc.

Oreson da lauaret pemdez

eguyt goulen un fin mat.

Obsecro te Domine, etc.

Heuryou an ytron Maria.

Da Matinesou.

Aue Maria, etc.

Alleluya a lauarer a pasch bede an septuagesim. hac a hano bede pasch e lech *Alleluya* ez lauarer *Laus tibi Domine rex eterne glorie* hac euelhen leueret a het an heuryou.

A prayer to be said before the Hours.

A prayer to Jesus Christ in order to be through the virtue of his Passion delivered and preserved from all our misfortunes.

A prayer to be said every day in order to ask a good end.

The Hours of the Lady Mary. For matins. *Ave Maria, etc. Hallelujah* is said from Easter till Septuagesima; and from this till Easter in place of *Hallelujah* is said *Laus tibi,* etc., and in that wise say during the Hours.

Da sul da lun ha da you ez lauarer an try psalm* man hac an teir quentel so ho goude.

. . . . . .

Da meurz ha da guener ez lauarer an try psalm† man diouz renq hac an teir quentel so ho goude.

. . . . . .

Da mercher ha da sadourn ez lauarer an try psalm man hac an teir quentel so ho goude.

. . . . . .

Goude matinesou ez lauarer

. . . . . .

Heuryou an ytron Maria.

Da Laudes.

. . . . . .

Heruez an amser euel so arauc lauaret

. . . . . .

A dezrou an aduent bede nedelic goude *Deus qui corda* ez lauarer an oraesan man dan ytron Maria.

Deus qui de beate Marie utero, etc.

Ha goude leueret *Ecclesiam tuam* hac *Omnium sanctorum.*

On Sunday, Monday and Thursday are said these three psalms and the three lessons which are after them.

On Tuesday and Friday are said these three psalms according to order and the three lessons which are after them.

On Wednesday and Saturday are said these three psalms and the three lessons which are after them.

After matins is said.

The hours of the Lady Mary. For Lauds.

According to the time as is aforesaid.

From the beginning of Advent until Christmas, after *Deus qui corda* this prayer is said to the Lady Mary.

And afterwards say *Ecclesiam tuam* and *Omnium sanctorum.*

---

* 8. 18. 23. † 44. 45. 85.

A nedelec bede an chandelour hac a pasch bede an dreindet ez lauarer goude *Deus qui corda fidelium* an oraeson man [1]

Deus qui salutis, etc. . . . . .

Ha goude leueret *Ecclesiam tuam* hac *Omnium sanctorum tuorum.*[2]

. . . . . .

A goel an chandelour bede pasch hac an dreindet bede an aduent ez lauarer [3]

Concede nos famulos tuos, etc.

Oratio.

. . . .

Ecclesiam tuam quesumus, etc.

Goudese oreson dan holl sent.[4]

Omnium sanctorum tuorum, etc.

Heuryou an croas

Composet gant pap Yahan XXII e hanu.[5]

Pan tremeny dirac un croas lauar [6]

Salue crux digna super omnia ligna benigna
tu me consigna ne moriar morte maligna :
in cruce pendentem rogo te deum omnipotentem
ut michi des mentem te semper amare uolentem.

---

[1] From Christmas until the Candlemas and from Easter until Trinity Sunday this prayer is said after *Deus qui*, etc.

[2] And afterwards say *Ecclesiam tuam* and *Omnium sanctorum.*

[3] From the Feast of Candlemas till Easter and from Trinity Sunday till the Advent there is said.

[4] After this, a prayer to all the saints.

---

[5] The Hours of the Cross composed by a Pope, John XXII his name.

[6] When thou shalt pass before a Cross say.

Da Matinesou.

Per lignum serui, etc.

Gloria Patri, Alleluia, Pe *Laus tibi rex eterne glorie* heruez an amser.

Heuryou an speret glan.

Da Matinesou.

Repleti sunt omnes, etc.

. . . . . .

Gloria Patri, etc. *Alleluia.* Pe *Laus tibi domine. Rex eterne glorie* heruez an amser.

. . . . . .

Heuryou Santes Katerin

Da Matinesou.

. . . . . .

Gloria Patri, etc. Pe *Laus tibi Domine rex eterne glorie* Heruez an amser euel maz eu arauc lauaret.

. . . . . .

Heuryou Santes Barba.

Da Matinesou.

. . . . . .

Alleluia Pe *Laus tibi Domine rex eterne glorie* heruez an amser.

. . . . . .

At Matins.
Or *Laus tibi*, etc. according to the time.

Hours of the Holy Ghost. At Matins.
Or *Laus tibi*, &c. according to the time.

Hours of S. Catherine. At Matins.
Or *Laus tibi*, &c. according to the time as is aforesaid.

Hours of S. Barbara. At Matins.
Or *Laus tibi*, &c. according to the time.

Heuryou an ytron Maria.

DA PRIM.

. . . . . .

Alleluia pe *Laus tibi Domine rex eterne glorie* Heruez an amser.

. . . . . .

Heuryou an croas.

DA PRIM.

. . . . . .

Heuryou an speret glan.

DA PRIM.

. . . . . .

Heuryou Santes Katerin.

DA PRIM.

Deus in adjutorium, etc.

Alleluia pe *Laus tibi Domine rex eterne gloriae* Heruez an amser.

Heuryou Santes Barba.

Deus in adjutorium, etc.

Gloria . . . . . pe *Laus tibi Domine* Heruez an amser.

Heuryou an ytron Maria.

DA TIRCC.

. . . . . .

Heuryou an croas.

DA TIRCC.

. . . . . .

Hours of the Lady Mary. At prime.
Alleluia or *Laus tibi*, &c., according to the time.
Hours of the Cross. At prime.
Hours of the Holy Ghost. At prime.
Hours of Saint Catherine . . At prime. *Alleluia Laus tibi*, &c., according to the time.
Hours of Saint Barbara. *Gloria* . . or *Laus tibi Domine*, according to the time.
Hours of the Lady Mary. At terce.
Hours of the Cross. At terce.

Heuryou an speret glan.

DA TIRCC.

. . . . . .

Tircc da santes Kathell.

. . . . . .

Heuryou da santes Barba.

DA TIRCC.

. . . . . .

Heuryou an ytron Maria.

DA SIXT.

. . . . . .

Heuryou an croas.

DA SIXT.

. . . . . .

Heuryou an speret glan.

DA SIXT.

. . . . . .

Heuryou santes Kathell.

DA SIXT.

. . . . . .

Heuryou santes Barba.

DA SIXT.

. . . . . .

Heuryou an ytron Maria.

DA NON.

. . . . . .

Hours of the Holy Ghost. At tierce. Tierce of Saintess Catherine. Hours of S. Barbara. At Tierce. Hours of the Lady Mary. At Sixt. Hours of the Cross. At Sixt. Hours of the Holy Ghost. At Sixt. Hours of Saintess Catherine. At Sixt. Hours of Saintess Barbara. At Sixt. Hours of the Lady Mary. At None.

Heuryou an croas.

DA NON.

. . . . . .

Heuryou an speret glan.

DA NON.

. . . . . .

Heuryou santes Kathell.

DA NON.

. . . . . .

Heuryou Santes Barba.

DA NON.

. . . . . .

Gousperou dan ytron Maria.[1]

. . . . . .

An oresonou man dan ytron Maria goude *Deus qui corda* a lauarer euelhenn.[2]

Adal an aduent bede nedelic ez lauarer an oreson man.[3]

Deus qui de beate Marie uirginis utero, etc.

Goude leueret *ecclesiam tuam.*[4]

A nedelic bede an chandelour hac a pasch bede an dreindet ez lauarer.[5]

Deus qui salutis, etc.

Goudese leueret *ecclesiam.*[6]

Hours of the Cross. At None. Hours of the Holy Ghost. At None. Hours of S. Catherine. At None. Hours of S. Barbara. At None.

[1] Vespers to the Lady Mary.

[2] These prayers to the Lady Mary after *Deus qui corda* are said thus.

[3] From the Advent until Christmas this prayer is said.

[4] Afterwards say *Ecclesiam tuam.*

[5] From Christmas until Candlemas, and from Easter until Trinity Sunday, is said.

[6] After this say *Ecclesiam.*

A goel an chandelour bede Pasch hac adal an Dreindet bede an aduent ez lauarer[1]

Concede nos, etc.

Heuryou an croas.[2]

DA GOUSPEROU.

. . . . . .

Gousperou dan speret glan.[3]

. . . . . .

Heuryou santes Kathell.

DA GOUSPEROU.[4]

. . . . . .

Gousperou da santes Barba.[5]

. . . . . .

Complydou dan ytron Maria.[6]

. . . . . .

Heuryou an croas.

DA COMPLYDOU.[7]

. . . . . .

Heuryou an speret glan.

DA COMPLYDOU.[8]

. . . . . .

Heuryou santes Katerin.

DA COMPLYDOU.[9]

. . . . . .

---

[1] From the feast of Candlemas until Easter, and from Trinity Sunday till Advent, is said.
[2] Hours of the cross. At Vespers.
[3] Vespers to the Holy Ghost.
[4] Hours of Saint Catherine. At Vespers.
[5] Vespers to the Holy Ghost.
[6] Complines to the Lady Mary.
[7] Hours of the Cross. At Complines.
[8] Hours of the Holy Ghost. At Complines.
[9] Hours of Saint Catherine. At Complines.

Heuryou santes Barba.

DA COMPLYDOU.[1]

. . . . . .

Antenou deuot dan ytron Maria.[2]

Salue Regina, etc.

Vn anten arall ['one other antiphon.']

Aue regina celorum, etc.

Antenou ['antiphons.']

Aue regina, etc.

Anten ['antiphon.']

Alma redemptoris, etc.

Anten arall ['another antiphon.']

Sub tuum presidium, etc.

Arall ['another.']

Regina celi, etc.

Goude pep antenn leueret un oreson dan ytron Maria heruez an amser euel mazint notet a diarauc goude matinesou ha gousperou an ytron Maria.[3]

Pap Sixt IIII en deueux autreet da neb a lauaro an oreson man un nec mil bloaz a pardon seul guez ma he lauaro.[4]

Aue sanctissima, etc.

---

[1] Hours of Saint Barbara. At complines.

[2] Devout antiphons to the Lady Mary.

[3] After every antiphon say a prayer to the Lady Mary according to the time, as they are noted hereinbefore after the matins and vespers of the Lady Mary.

[4] Pope Sixtus IV has granted to him who shall say this prayer eleven thousand years of indulgence every time that he shall say it.

Ioezou an ytron Maria.[1]

Gaude uirgo, etc.

Aman ez dezrou an seiz psalm a penigen pere so da lauaret a enep an pechedou maruel hac a eneb temptationou an pemp squient naturel.[2]

Hac en special ex eu dalchet do lauaret nep en deueux quern ha nep so beneficiet.[3]

Hac ez eu autreet gant Sant bonauentura pap a Rom ha gant sant Augustin doctor hon mam an ylis catholic cals a pardonnou da nep ho lauaro an*tiphon*a *Ne reminiscaris*.[4]

A eneb buaneguez leueret an psalm man.[5]

An seiz psalm.[6]

Domine, ne in furore, etc. [Ps. 6.]

A enep ourgouyll leueret heman:
Beati quorum remisse, etc. [Ps. 31.]
A eneb auaricc leueret heman:
Domine ne in furore, etc. [Ps. 37.]
A eneb gloutony:
Miserere mei, etc. [Ps. 50.]
A eneb luxur leueret heman:
Domine exaudi orationem meam. [Ps. 101.]
A eneb auy leueret an psalm man:
De profundis clamaui ad te domine. [Ps. 129.]
A eneb dyeguy leueret an psalm man:
Domine exaudi orationem meam. [Ps. 142.]

An letanion ['The Litanies.']

Kyrie eleison, etc.

. . . . . .

Oreson ['a prayer.']

Deus, uenie largitor, etc.

---

[1] The joys of the Lady Mary.

[2] Here begin the seven psalms of penance, which are to be said against the mortal sins and against the temptations of the five natural senses.

[3] And specially are bound to say them, he that hath a tonsure and he that is beneficed.

[4] And there is granted by S. Bonaventura, Pope of Rome, and by S. Augustine (a doctor of our Mother the Catholic Church), many indulgences to him who shall say the antiphon *Ne reminiscaris*.

[5] Against anger say this psalm *(Domine ne in furore)*.

[6] The seven psalms.
Against pride say this. Against avarice say this.
Against gluttony. Against lust say this.
Against envy say this psalm. Against sloth say this psalm.

Oreson ['a prayer.']

Deus, qui nos patrem, etc.

Oreson general ['a general prayer.']

Fidelium Deus omnium, etc.

. . . . .

Aman ez dezrou

HEURYOU AN VERU.

Pere nep ho lauaro a guyr calon so autreet dezaff peder taluoudeguez:[1]

An quentaff eu: e pep stat ez cleuer pedenn nep aped eguit an anafuon so en purgatoer:[2]

An eyl eu: nep a pedo eguyte a ueuo pell en bet man:[3]

An trede eu: nep a pedo eguyt an anafuon en deuezo quement so dezaff necesser en bet man:[4]

An peuare eu: an pedenn a graer eguyt an re maru atal da nep he gra en fin e buhez.[5]

Vigilou an tut maru.[6]

Da gousperou leueret an anten man:[7] *Placebo, Qui credit in Iesum non morietur in eternum.*

---

[1] Here begin the hours of the dead. Whosoever shall say them with a true heart, unto him are granted four rewards.

[2] The first is, in every state is heard the prayer of him who prays for the souls that are in purgatory,

[3] The second is: whosoever shall pray for them, shall live long in this world.

[4] The third is: whosoever shall pray for the souls, shall have as much as is necessary to him in this world.

[5] The fourth is: the prayer that is made for the dead folk avails to him who makes it at the end of his life.

---

[6] Vigils of the dead folk.

[7] At vespers say this antiphon.

Da matinessou.

. . . . . .

An respun man *Libera* ne lauarer nemet dęz goel an anaffuon ha pan enterrer an tud maru.[1]

. . . . . .

An pap iahan XII e hanu en deueux autreet a pardon da nep a lauaro an oreson man gant un *Pater noster* hac un *Aue Maria* ouz tremen dre un bezret quen lieux bloaz a pardon euel so a corff enterret en bezret se hac en ylis en he quichen.[2]

. . . . .

Oreson.[3]

Auete, omnes, etc.

. . . . . .

Heurgou dan conception.

an guetches beniguet Maria.[4]

Da Matinesou.

. . . . . .

Gloria patri Alleluia pe *Laus tibi* . . . . heruez an amser.[5]

Da prim [' At Prime.']

. . . . . .

Da tiecc [' At Terce.']

. . . . . .

[1] At matins. This response *Libera* is not said except on the day of the feast of the souls and when the dead folk are buried.

[2] The Pope named John XII has granted indulgence to whoever shall say this prayer with a Paternoster and an Ave Maria at passing through a grave-yard, so many years of indulgence as there are bodies interred in this grave-yard and in the church near it.

[3] A prayer. [4] Hours of the Conception of the Blessed Virgin Mary.
[5] At matins. Or *Laus tibi* . . . . according to the time.

Oreson ['a prayer.']

Deus qui, etc.

Da sixt ['at sixt.']

. . . . . .

Da non ['at none.']

. . . . . .

Da gousperou ['at vespers.']

. . . . . .

Da complydou ['at complines.']

. . . . . .

Pemp Salut

da goelyou an itron Maria.[1]

Aue, etc.

Oreson ['a prayer.']

Deus qui nos, etc.

Suffrageou an sent.

Aman es commanc suffrageou an sent
Ha da quentaff dan dreyndet byniguet.[2]

. . . . . .

Oreson da doe tat.[3]

. . . . . .

---

[1] Five Salutations for the feasts of the Lady Mary.

[2] Suffrages of the Saints. Here begin the suffrages of the Saints, and, firstly, to the Blessed Trinity.

[3] A prayer to God the Father.

Oreson dan mab.[1]

. . . . . .

Oreson dan speret glan.[2]

. . . . . .

Nep a lauaro an anten man

gant he oreson dirac ymag an Veronyc a gounezo a pardon dec mil dez:

Gant pap Yahan XII an hanu se autreet.[3]

Da sant Michael.[4]

. . . . . .

Da sant Iahan Badezour.[5]

. . . . . .

Da sant Iahan evangelist.[6]

. . . . . .

Dan sent Pezr ha Paul.[7]

. . . . . .

Da sant Iaques am bras.[8]

. . . . . .

Da sant Mazeu.[9]

. . . . . .

Da sant Stephan.[10]

. . . . . .

[1] A prayer to the Son. [2] A prayer to the Holy Ghost.

[3] Whosoever shall say this antiphon with its prayer before the image of Veronica shall earn an indulgence of ten thousand days. By a Pope named John XII was this granted.

[4] To Saint Michæl. [5] To Saint John Baptist. [6] To Saint John Evangelist. [7] To the Saints Peter and Paul. [8] To Saint James the great. [9] To Saint Matthew. [10] To Saint Stephen.

Da sant Laurenco.[11]

. . . . . .

Da sant Christoff.[12]

. . . . . .

Da sant Sebastian.[13]

. . . . . .

Da sant Denes.[14]

. . . . . .

Da sant Nicolas.[15]

. . . . . .

Da sant Clauda.[16]

. . . . . .

Da sant Anthon.[17]

. . . . . .

Da sant Roc.[18]

. . . . . .

Da sant Paul, escop a Leon.[19]

. . . . . .

Da sant Gouluenn.[20]

. . . . . .

[11] To Saint Lawrence. [12] To Saint Christopher. [13] To Saint Sebastian.

[14] To Saint Denis. [15] Nicholas. [16] Clauda. [17] Antony. [18] Roche. [19] Paul, Bishop of Leon. [20] Golvinus.

Ba sant Chorentin patron a Guerneau.[1]

. . . . . .

Ba sant Bider.[2]

. . . . . .

Ba sant Iuen natiu a Treguer.[3]

. . . . . .

Ba sant Guillerm.[4]

. . . . . .

Ba sant Maudez.[5]

. . . . . .

Ba sant ffiacr.[6]

. . . . . .

Ba sant Herue.[7]

. . . . . .

Ba sant Men.[8]

. . . . . .

Ba santes Anna.[9]

. . . . . .

Ban Magdalen.[10]

. . . . . .

[1] To Saint Corentinus, patron of Cornuaille. [2] Desiderius. [3] Ivo, native of Treguer. [4] Guillerm. [5] Maudetus. [6] Fiacrius (Ir. Fiachra). [7] Hoarueus. [8] Mevennus. [9] To Saintess Anna. [10] To the Magdalen.

Da santes Katherin.[1]

. . . . . .

Da santes Genouefa.[2]

. . . . . .

Da santes Margarit.[3]

. . . . . .

Da santes Barba.[4]

. . . . . .

Dan unnec mil Guerches.[5]

. . . . . .

Da santes Apolina.[6]

. . . . . .

Oreson Deuot

da lauaret da sadorn en enor dan guerches beniguet Maria.[7]

. . . . . .

Leueret aman dec guez an *Aue Maria.*

Goudese leueret un guez *Que Angelo.*

Ha goudese arre dec guez *Aue Maria uera.*[8]

---

[1] To the Saintess Catherine. [2] Genoveva. [3] Margaret. [4] Barbara. [5] To the eleven thousand Virgins. [6] To Saintess Apollina.

[7] A devout prayer, to be said on Saturday, in honour of the Blessed Virgin Mary.

[8] Say here ten times the *Ave Maria.* After this, say once *Quae Angelo.* And after this, again ten times *Ave Maria vera.*

Pap Bonffacc en deueux autreet seiz bloaz a pardon da neb a lauaro *Stabat Mater dolorosa* ouz pridiry an cueux he deuoe an ytron Maria pan guelas he map crucifyet: a quement a merit euel oz yun dou uguent hoarays.[1]

Canuou an ytron Maria.[2]

Stabat Mater, etc.

Pedennou da Doue.

Aman ez dezrou cals a suffrageou deout da lauaret pep dez.

Ha da quentaff pan seuet mintin oz guele leueret:[3]

In matutinis, Domine, meditabor in te quia fuisti adiutor meus.

Pan yt en maes ho ty leueret:[4]

Vias tuas, Domine, demonstra mihi, etc.

Pan quemerer dour beniguet:[5]

Asperges me, Domine, hyssopo, etc.

Pan uizhyt dirac an crucify leueret:[6]

Salua Christe, etc.

Pan distro an belec:[7]

Spiritus sancti, etc.

Pan discuez an belec corff hon saluer:[8]

Aue, salus mundi, etc.

Pan discuezer an goat beniguet:[9]

Aue sanguis preciosi corporis domini.

---

[1] Pope Boniface has granted seven years of indulgence to whosoever shall say *Stabat Mater dolorosa*, thinking of the grief which the Lady Mary had when she saw her Son crucified, and as much merit as in fasting two score lents.

---

[2] The griefs of the Lady Mary.

[3] Prayers to God. Here begin many devout suffrages to be said every day. And, firstly, when you rise in the morning from your bed, say:

[4] When you go out of your house, say:

[5] When blessed water is taken:

[6] When you shall be before the crucifix, say:

[7] When the priest turns:

[8] When the priest displays our Saviour's Body:

[9] When the blessed Blood is displayed:

Pan discuezer en eyl guez corff hon autrou beniguet:[1]

Aue, caro dignissima, etc.

Oreson

da lauaret pa delch an belec corff hon autrou beniguet Iesus dan communion.[2]

Salue sancta caro dei, etc.

Pap Bonifacc en deueux autreet da nep a lauaro an oreson man entre mazeu guelet corff hon autrou beniguet entre dou dornn an belec hac an diuezaff *Agnus dei* daou mil bloaz a guyr pardon.[3]

Domine Iesu Christe, etc.

Pan quemerer an peuch leueret[4]

Da pacem, domine, etc.

Pa receuer corf hon saluer.[5]

Domine non sum dignus, etc.

Goude hezafu receuet corff doe, leueret[6]

. . . . . .

A eneh tempest.[7]

. . . . . .

---

[1] When our blessed Lord's Body is the second time displayed.

[2] A prayer to be said when the priest holds our blessed Lord Jesus' Body for the communion.

[3] Pope Boniface has granted to whoever shall say this prayer between (the time) that our blessed Lord's Body is seen in the priest's hands, and the last *Agnus Dei,* two thousand years of true indulgence.

[4] When the pax is taken, say:

[5] When our Saviour's Body is received.

[6] After God's Body has been received, say.

[7] Against tempest.

Eguyt an roue.[1]

. . . .

Da impetriff gracc an pechedou.[2]

. . . .

A eneh tentation an quic.[3]

. . . .

A eneh drouc prydiriou leueret [4]

. . . .

A eneh pep tribulation leueret [5]

. . . .

Eguit da car pa uez e tribulation.[6]

. . . .

Eguit an pirchirynyen ez leuerhet [7]

. . . .

Eguit ho car pan uezo maru leueret.[8]

. . . .

Eguit ho tat ha ho mam leueret [9]

. . . .

Oreson graet gant S. Bernard meurbet deuot.[10]

. . . .

---

[1] On behalf of the King.
[2] To implore pardon for the sins.
[3] Against the temptation of the flesh.
[4] Against evil thoughts, say:
[5] Against every tribulation, say:
[6] On behalf of thy friend when he is in tribulation.
[7] On behalf of the pilgrims you shall say:
[8] On behalf of your friend when he shall be dead, say:
[9] On behalf of your father and thy mother, say:
[10] A prayer made by S. Bernard, exceeding devout:

Da impetrifu pardon a pechedou lauaret [1]

O benignissime domine, etc.

Oreson pap Innocent eguit goulen pardon an pechedou.[2]

Domine, deus omnipotens, etc.

Oreson Beda helec uenerabl.[3]

O domine Iesu Christe qui septem uerba in ultimo uile tue, etc.

Oreson deuot da doue.[4]

Gaudium cum pace, etc.

Oreson deuot da doue.

Domine Iesu Christe, etc.

Oreson a enep an terzyen.[5]

Ante portum Hierusalem, etc.

Oreson eguyt an guelet.[6]

Fremuit spiritus Iesu, etc.

---

[1] To implore pardon of sins, say :

[2] A prayer of Pope Innocent in order to seek pardon of the sins.

[3] A prayer of Beda, venerable priest.

[4] A devout prayer to God.

[5] A prayer against the tertian.

[6] A prayer on behalf of the sight.

Oreson meurbet deuot
dan ytron Maria
ha de map beniguet Iesus.

Coulm humbl hegar clouar mary
dre an pemp gouly maz uoe gryet
steren guencann hon mam hep sy
hoz map expres hep nep respet
a huen en croaz hep nep asez
presantet hon requet de magestez.

Dren guir carentez so bezet
entre huy hac ho map me hoz ped
outafu pep pret emerbedet
dren banechou han dazrou gloeb
a gulchy dyen ho eneb
graet ma accord dre ho requet
ouz guelet ho map saluer an bet
en un croaz pren cruciffiet
bleczet he quic scuillet e goat
adal an pen bet plant an troat.
Me hoz suply a guir calon
presantet dezafu ma oraeson.

Dren curun spern maz uoe cernet
e pen precius ha gouliet
impetret difu dirac e facc
caffet an pardon hac an gracs
pan finuezifu maz uizifu glan
a quement pechet so en bet man.

Huy so en pep stat aduocadez
eguit pep pechezr ha pechezrez

A prayer very devout to the Lady Mary and to her blessed Son Jesus.

Dove humble, kindly, gentle Mary, who was pierced by the five wounds, Bright-white Star, our Mother without fault, your Son expressly without any respite, his[a] back on a Cross without any rest, present our request unto his majesty.

Through the true love, that is between you and your Son, I beseech you intercede for me with him always, (and) through the drops and the wet tears which washed your face quite, make my accord through your request, seeing your Son, the Saviour of the world, crucified on a cross-tree, his flesh wounded, his blood spilt, from the front of the head to the sole of the foot. I supplicate you with a true heart, present to Him my prayer.

Through the crown of thorns with which his precious head was encircled and wounded, obtain for me before his face to have the pardon and the grace when I shall end, that I may be pure from all the sins that are in this world.

You are the advocatess in every state for every sinner and sinneress,

---

[a] I read *e*.

ytron mar doucz e prezeguet
nycun en encres ne leset
nep ho pedo ne uezo quet
dirac Iesus abaf cafet.

Heaul sclear loar can quen splan hag efu
golaouen exempl da pep enefu
ouzech ma enefu a erbedafu
dre e maru en croas han bras casty
en defuoue ho map hep nep abry
dihuy mary ez supliaf.

Roeanez an nefu pliget guenez
an maru han beu laquat ezuez
maz guillifu amantifu ma drouc stat
ha monet dinoe dirac doue an tat
hac uar pen an dezuez diuezafu
entre an re iust comparissafu.

Rosen lysen bleuzuen fresq
entre an groaguez an purhafu manifest
mam doue ha den saluer an bed
en nefu a pep enor euel thresor decoret
gorroet an douar corf hac enefu vhelafu
ouzech pepret em erbedafu.

Dreist pep croeadur an humplafu
guerchez uhel santel hanfuet*
entre an holl groaguez an uhelafu
dre he humilitez gorroet

Lady so sweetly you preach you leave no one in trouble. Whosoever shall beseech you will in nowise be found afraid before Jesus.

Clear Sun, white Moon, as bright as heaven, Light and Example to every soul, unto you I recommend my soul, through His death on cross and the great chastisement which your Son had without any shelter, to you, Mary, I supplicate.

The Queen of the Heaven! be thou pleased to take care of the death and the life, that I may be able to amend my evil state, and to go without delay before God the Father, and at the end of the last day to appear among the just.

Rose, Lily, fresh Flower, amongst women manifestly the purest. Mother of God and man, the saviour of the world, in heaven with every honour like a treasure decorated: raised from the earth, body and soul, most highly, unto you always I commend myself.

Beyond every creature the humblest, Virgin named high (and) holy, amongst all women the highest, raised through her humility, in

en nefu ez regn euel roeanez
ny he supplio alies.
Huy so eurus diuset
dreist quemment unan a so ganet
da cleuet pepret hon peden
pedet ho map mar hon casty
dre he goalennou hac hon aly
maz uezo hon apuy hac hon difen. Amen.

An seiz pechet maruel ha capital

pe re so euel feunteunyou ha pennou dan re aral Hac an uertuzyou contrel deze.

A enep.

A enep orgouil, humilite
auaricc, liberalite
luxur, chastete
auy, charantez.
gloutonny, abstinancc
buaneguez, patiantet
dieguy, deuotion ha diligeancz.

Participation.

Participant omp a pechet re aral. Pan gra nep drouc dre hon cusul, dre hon gourchemen, consantamant, imitation hac exempl, meuledy pe flaterez, ouz teuel uar fault hon nessafu, ouz e dissimulifu ha fauorisafu, ouz participafu en crim hag ouz e difen.

---

heaven she reigns as a Queen. We will supplicate her often. You are chosen happy above every one that hath been born, to hear always our prayer. Beseech your Son, if he chastens us and warns us with his rods, that he may be our support and our defence. Amen.

The seven mortal and capital Sins, which are as fountains and heads to the others, and the Virtues opposite to them.

Against

Against pride, humility: avarice, liberality: lust, chastity: envy, charity: gluttony, abstinence: anger, patience: sloth, devotion and diligence.

Participation.

We are participant in others' sin: When any one does evil through our counsel, through our command, consent, imitation and example, praise or flattery, concealing our neighbour's fault, feigning not to notice it and favouring it, sharing in crime and defending (it).

An pechedou a enep an speret glan,

pe a re nendeux remission nemet dre poan bras.

Abusifu re hardy ues an trugarez a doue.

Desesperifu an oll ues an trugarez a doue pe ues e siluidiguez.

En em ober aduersser dan guiryonez catholic a enep e conscianez.

Bezafu meurbet troublet gant un auy obstinet palamour dan heur, prosperite ha uertu hon breuzr christen ha nessafu.

Chommel e ratouez en pechet a un calon obstinet, hep nep desir a pinigen na laquat fin en e drouc buhez.

An pemp pechet.

a ten en tu hont dan re aral a procur an buaneguez a doue hac a lauarer crial vengeancz dirazafu :

Muntrer uoluntaer
Pechet a sodomy
Oppressifu ha foulifu an paouryen
Vsur
Miret ho saler ouz an guir laboureryen hac an paouryen.

An signou a un guir ilys.

Vnan santel catholic apostolic confirmet da miraclou hac a cresq en tribulation hac affliction, he deueuz he testeni ues an antiquite an consantamant hac an uniuerssite.

The sins against the Holy Ghost

whereof there is no remission except through great penance.

Rash abuse of the mercy of God.

Despairing wholly of the mercy of God or of His salvation.

Making oneself an adversary of the Catholic truth against one's conscience.

Being sorely troubled by an obstinate envy because of the luck, prosperity and virtue of our Christian brother and neighbour.

Delaying stubbornly in sin with an obstinate heart without any desire of repenting or of putting an end to one's evil life.

The five sins

which tend beyond the others, which procure the wrath of God, and are said to cry vengeance before Him : wilful murder : sin of sodomy : oppressing and trampling on the poor : usury : keeping their wage from the true labourers and the poor.

The signs of a true Church.

One, holy, Catholic, Apostolic, confirmed by miracles, and which grows in tribulation and affliction, (and which) has its testimony from antiquity, consent and universality.

Poanyou an excommuniet.

Ne choas na ne choaser an communion an ilys, an sacramentou so nachet outafu, priuet eu a pedennou an ilys hac a pep negocc ciuil, fin e maz en puissancz an azrouant.

An re a ell coms ha conuerssifu gant an re excommuniet.

An grouec, an bugale, an seruicher, nep ho admonet hac an re na gousont ho bezafu excommuniet, hac an re na guellont ho euitafu na techel.

An try aduersser mortel a map den:

An quic, an bet hac an azrouant.

An teir queffren principal a pinigen:

Contrition a calon, confession a guenou, ha satisfaction a euffryou.

An casou reseruet dan escop,

pe a re ne ell quet an beleg simpl absoluifu mar enorm int nemet en cas a necessite.

The pains of the excommunicated.

He chooses not, nor is he chosen, (to be) of the communion of the Church: the sacraments are denied to him: he is deprived of the prayers of the Church and of every civil business. At last he is in the Enemy's power.

Those that can speak and converse with the excommunicated:

The wife, the children, the servant, he who admonishes them, and those that do not know that they are excommunicated, and those that cannot avoid them nor flee from them.

The three mortal adversaries of mankind:

The Flesh, the World, and the Enemy.

The three principal parts of penance:

Contrition in heart, confession by mouth, and satisfaction by works.

The cases reserved for the Bishop,

which the mere priest cannot absolve, so heinous are they, except in case of necessity.

Incest, a dal quement da lauaret euel compaignunez charnel gant he chares pe e alyet en degrezyou difennet.

Defloration, terrifu uirginitez an guerches.

Muntrerez, terrifu an uoeu, parjur, sacrileg, bleczadur a tat ha mam, pechet a sodomy, ffez torret, losquer, suffocquer a froez humaen, blasphem, heresy, auoeltriez, dorn laquaet en perssonag ecclesiastic, excommunication.

An casou reseruet dan Pap

ha sig apostolic a Rom pe a re ne ell nac escop na beleg simpl reifu absolution, ententet eu nemet e cas a necessitez.

Dorn laquaet dre uiolancz en perssonag ecclesiastic, ffaussonier, losquer ha piller dan ilysou, celebrifu en stat a excommunication, simony, an casou reseruet en bull a uez lennet dez yaou hamblit, galuet *in coena Domini*.

An teir uertu theologal

necesser da pep christen:

Fez, esperancz ha charantez.

An pemp squient naturel

pe a re ne dleomp abusifu a enep ordrenancz doue:

An guelet, claeuet, santifu, touchifu ha gout pe blas.

Incest, that is as much as to say carnal converse with one's kinswoman or one's relation in the forbidden degrees.

Defloration, breaking the virginity of the maiden.

Murder, breaking the vow: perjury: sacrilege: wounding of father and mother: sin of sodomy: broken faith: burning: stifling human fruit: blasphemy: heresy: adultery: hand laid on an ecclesiastical personage: excommunication.

The cases reserved for the Pope and the apostolic chair of Rome, whereof neither bishop nor mere priest can give absolution, except, of course, in case of necessity:

Hand laid with violence on an ecclesiastic: forgery of papal briefs: burning and pillaging of the churches: saying mass in a state of excommunication: simony: the cases reserved in the bull which is read on Maunday Thursday, called *In coena Domini*.

The three theological virtues necessary to every Christian: Faith, Hope, and Charity.

The five natural senses which we ought not to abuse contrary to God's ordinance: the sight, hearing, smelling, touch, and *gout* or taste.

Try tra necesser da considerifu

da pep guir christen eguit e siluidiguez.

Ān amser tremenet peheny hon eux collet hep nep profit
An mat hon eux laeset da ober
Hac an drouc hon eux graet.

An amser presant, an berr amser a buhez map den
An difficultez a so eguit bezafu saluet
An nombr bihan an re a uezo saluet.

An amser da donet
An maru miserabl
An barn terribl poanyou an ifern intollerabl.

Ān seiz sacramant an ilis catholic.

Badezyant, confirmation, pinigen, eucharisty, aultramant an sacramant an auter, eurzou, nouen pe an diuezafu unction, ha dimizifu.

Ān degrezyou

pe en re ne deu licit dimizifu
quentafu a querentiez hac affinite spirituel.

Three things necessary to be considered by every true Christian on account of his salvation.

The time past, which we have lost without any profit: the good which we have omitted to do: and the evil which we have done.

The present time, the short time of (the) life of mankind: the difficulty of being saved: the small number of those that shall be saved.

The time to come: the miserable death: the terrible Judgment: the pains of the intolerable Hell.

The seven sacraments of the Catholic Church.

Baptism, rconfirmation, penance, eucharist, otherwise the sacrament of the altar orders, anointing or the extreme unction, and marriage.

The degrees within which it is not lawful to marry.
First, of spiritual relationship and affinity.

Entre an heny so badezet hac an tat pazron ha mampazron.

Entre tat ha mam an badezet hac an comparzyen ha commazreset.

Entre nep a badez hac an badezet.

Entre nep a badez ha tat ha mam an badezet hep muy ez contracter querentiez spirituel dre an sacramant a badezyant, ha ne ellont dimizifu muy eguit pa uent querent naturel dindan an peuare degrez.

Iuez ez contracter querentiez spirituel dre an sacramant a confirmation, entre an heny a confirm hac an heny confirmet, entre nep a confirm ha tat ha mam an confirmet, hac entre an confirmet hac an heny en delech da confirmafu.

An degrezyou naturel

en special iselouch eguit an peuare degrez.

An tat dan merch,

An mam dan map,

An breuzr dan choar,

An eont dan niz,

An mozreb dan ny,

An quenderu dan quiniteru hac an queuenderu. nac do holl priedou na gr[o]aguez ha ho querent bede an peuare, ne ellont dimizifu an eil da heguile hep meurbet dellit an buaneguez a doue ha pechifu maruel.

Between him who is baptized and the godfather and godmother.

Between the father and mother of the baptized and the godfather's and godmother's.

Between him who baptized and the baptized.

Between him who baptized and the father and mother of the baptized, without more there is contracted a spiritual relationship through the sacrament of Baptism, and they cannot marry more than if they were natural relations within the four degrees.

Likewise there is contracted a spiritual relationship through the sacrament of Confirmation, between him who confirms and him who is confirmed, between him who confirms and the father and mother of the confirmed, and between the confirmed and him who holds him to be confirmed.

The natural degrees, especially (those) lower than the fourth degree: the father to the daughter: the mother to the son: the brother to the sister: the uncle to the niece: the aunt to the nephew: the male cousin to the female cousin and the female second cousin: nor to all their husbands and wives and their relations as far as the fourth (degree), they cannot marry the one to the other without deadly sin and greatly deserving God's wrath.

Amser pe en heny [n]ez guillir dimizifu

ha lauaret euret hep terrifu gourchemen an ilis christen ha catholic.

Adal an sul quentafu an aduent bede gouel an badezyant pe ar rouanez.

Adal an rogationou bede sul an drindet.

Adal dez sul an septuagesim pe dez mercher an ludu bede an sul quentafu goude pasch hanuet *Quasi modo.*

Taulen

da cafout quement heuryou hac oraesonou
a so en heuryou man
heruez nombr pep follen.

Almanac eguyt peuar bloaz uarnuguent, follen quentafu ... a.

Alphabeth eguit an bugale.

An Pater hac an oreson dominical expliquet en brezonec ... fo. b.

An daoudec articl an fez, an credo expliquet en brezonec ... C. ii.

An dec gourchemenn a doue en brezonec... C. iiii.

Gourchemennou hon mam an ilys ... D.

An eufryou a trugarez corporal ... } D. i.
An eufryou a trugarez spirituel ... }

An peuar fin diuezafu a den ... } fol. D. iii.
An Passion heruez sant Mazeu ... }

An Passion heruez sant Marc ... E. iii.

An reman diarauc a so en commanczamant pere no deueux quel a follen hoguen signatur en lizerennou munut.

(The) time within which thou canst not marry or have [lit. say] a wedding without breaking the command of the Christian and Catholic Church.

From the first Sunday of Advent till the feast of the baptism [Epiphany] or of the Queen [the Purification.]

From the Rogations till Trinity Sunday.

From Septuagesima Sunday or Ash-Wednesday till the first Sunday after Easter, named *Quasi modo.*

Table to find as many hours and prayers as are in these Hours according to the number of every leaf.

Almanac for [fifteen hundred and] twenty-four years, first leaf.

Alphabet for the children.

The Paternoster and the Lord's Prayer explained in Breton.

The twelve Articles of the faith, the Creed explained in Breton.

The ten Commandments of God in Breton.

These before are in the beginning, which have not a folio but a signature in small letters.

An Passion heruez sant Luc ... } foll. A.
Auyel sant Ian ... }
Auyel sant Lucas ... foll. i.
Auyel sant Mazeu ... foll. i.
Auyel sant Marc ... foll. ii.
An Passion heruez sant Ian ... foll. iii.
Oreson deuot goude an Passion ... fol. viii.
Oreson dan ytron Maria, *Obsecro* ... fol. viii.
Oreson dan ytron Maria ha da sant Ian euangelist, *O intemerata* ... foll. x.
Oreson sant Augustin ... foll. xi.
Oreson sant Gregoer ... foll. xii.
Oreson pap Innocent ... foll. xiii.
Oreson pap Leon decuet e hanu ... foll. xiii.
Guersyou sant Bernard ... foll. xiii.
Oreson eguit bezafu preseruet a maru souden foll. xiiii.
Oreson da Iesus Christ eguit bezafu preseruet ues hon oll fortunyou ... foll. xiiii.
Oreson da lauaret dirac an heuryou ... foll. xiiii.
Oreson eguit cafet un fin mat ... foll. xv.
Matinesou dan Itron Maria ... foll. xv.
Da Laudes ... foll. xxviii.
Heuryou an croas ... foll. xxxvi.
Heuryou an speret glan ... foll. xxxvii.
Heuryou santes Katel ... } foll. xxxviii.
Heuryou santez Barba ... }
Heuryou an ytron Maria da Prim ... foll. xxx (*sic*).
Heuryou an Itron Maria da Tircc ... foll. li.
Heuryou an Itron Maria da Sixt ... foll. lv.
Heuryou an Itron Maria da Non ... foll. lx.
Gousperou an ytron Maria ... foll. lxiiii.
Complydou dan ytron Maria ... foll. lxxi.
Antenou dan ytron Maria ... foll. lxxvii.
Oreson dan ytron Maria hac he ioazou ... foll. lxxvii.
An seiz psalm ... foll. lxxix.
Heuryou an ueru ... foll. xcii.
Oreson pa tremener an bezret ... foll. cxv.
Heuryou an conception an guerches Mary foll. cxvi.
Pemp salut da goelyou an ytron Maria ... foll. cxx.
Suffrageou an sent a dal an follen cxxi bede cxxxv.

Oreson deuot da lauaret da sadorn en enor dan ytron Maria ...	foll. cxxxvi.
Cafuou an ytron Maria ...	foll. cxl.
Suffrageou hac oresonou deuot da lauaret pemdez ...	foll. cxli.
Quenta[f]u pan sauer an guele ...	
Pan aer en maes an ty ...	
Pan quemerer dour benniguet ...	
Pan uizhit dirac an crucify ...	
Pan distro an beleg ...	
Pan discuez an beleg corf hon saluer ...	fo. cxlii.
Pan discuez an goat ...	
Pa discuezer an eil guez corf an saluer ...	
Oreson pan delech an beleg corf an saluer dan communion ...	
Oreson deuot da lauaret entre an gorre quentafu a corf an autrou Iesus Christ hac an diuezafu Agnus Dei ...	follen cxliii.
Pan quemerer an peuch ...	
Pan receuer corf an saluer ...	foll. cxliii.
Goude bezafu receuet corf Iesus Christ ...	
Oresonou. Quentafu a enep an tempest ...	foll. cxliii.
Eguit an roue ...	
Eguit goulen pardon an pechedou	
A enep tentation an quic ...	
A enep drouc pridiryou ...	foll. cxliiii.
A enep pep tribulation ...	
Eguit an car pan uez en tribulation ...	
Eguit an pirchrinyen ...	
Oreson eguit an car pa uez maru ...	fo. cxlv.
Oreson eguit an tat han mam ...	
Oreson sant Bernard ...	
Oreson aral eguit goulen pardon an pechedou	follen cxlvi.
Oreson pap Innoczant eguit goulen pardon an pechedou ...	foll. cxlvi.
Oreson Beda beleg uenerabl ...	foll. cxvliii.
Dyu oreson da Doue[1] ...	foll. cxlix.
Oreson a enep an terzyen ...	
Oreson eguit an guelet ...	

[1] Two prayers to God.

Oreson deuot dan Itron Maria ha de map benniguet Iesus ... foll. cl.

An seiz pechet maruel hac an uertuzyou contrel deze ... foll. cli.

Participation a pechet an nessafu ...
An pechedou a enep an speret glan ... } foll. cli.

An pemp pechet a cry uengeancz en nefu...
An signou a un guir Ilyz ...
Poanyou an excommuniet ..
An re a ell coms ouz an re excomu[niet]... } foll. clii.
An tri aduersser mortel an den ...
An teyr quefren principal a pinigen ..
An casou reseruet dan escop ...

An casou reseruet dan Pap ha sig apostolic
An teyr uertuz theologal ...
An pemp squient naturel ... } foll. cliii.
Try tra da considerifu da pep christen eguit e siluidiguez ...

An seiz sacramant an ilys catholic.

An degrezyou pe en re nendeu licit dimizifu.

An degrezyou a consanguinite quen spirituel ha naturel [1] ... } foll. cliiii.
Amzer eguit dimizifu ha lauaret euret [2] ...

---

[1] The degrees of consanguinity as well spiritual as natural.

[2] Time for marrying and for having a wedding.

APPENDIX.

[Ex Missale Ecclesie Leonensis, ad Ann. 1526. Eozen Quilleuere editore.]

Ordo ad sponsam benedicendam.

Tunc aspergatur aqua benedicta et thurificetur sponsus et sponsa. Quo facto sacerdos dicat:

Autronez, great eo ganeomp ann embannou teirguez an tud man, ha hoaz en greomp eguyt mar deus den a gouffe ampechamant na galhe an eyl caffout eguile e dimiziff en lauaro.[1]

Et respondent assistantes:

Ne gouzomp nemet mat.[2]

Quo audito accipiat Sacerdos manum dexteram sponse et ponat in dexteram manum sponsi et dicat ista uerba, nominando eos:

Huy M. ha huy N. a diogan an eil de guile delchell compaignunez leal en sacramant a priadelez, [en] yechet hag e clesuet, bede an maru, euel maz eu gant Doe gourchemmennet ha gant an ylis ordonnet.[3]

Tunc Sacerdos tradat anulum sponso: sponsus autem per manum sacerdotis primo ponit in pollice sponse, post presbyterum dicens ista uerba:

N. Gant en besou man ez demeza dit, hag am corff ez henoriff hag am madou ez uezo queffrann hag enebarz euel ma zeo custum an bro.[4]

In nomine Patris, secundo in indice dicens, *et Filii* in medio dicens, *et Spiritus sancti*. Amen.

---

[1] Lords, the banns of these people have been by us thrice made, and again we make them, so that if there be any one who knows an impediment why the one should not take the other in marriage, he may declare it.

[2] We know not ought save good.

[3] You M. and you N. promise the one to the other to hold loyal companionship in the sacrament of matrimony in health and in sickness, until the death, even as is by God commanded and by the Church ordained.

[4] N. with this ring I wed thee, and with my body I will worship thee, and of my goods thou shalt have share and dowry, as is the custom of the country.

De Sacramento extreme unctionis

[ibid. fol. xl.]

Tunc ostendat Sacerdos infirmo crucem dicens:

Ecce signum crucis in qua Iesus Christus Dominus noster passus est mortem et passionem pro nobis ut nos redimeret a morte inferni. Credis hoc?

Si ihfirmus non intelligat latinam, dicat uulgari ideomate:

Ma car pe ma cares, chetu aman syn an croas pe en heny ez gouzaffuas hon Salueur biniguet eguidomp gueffret maru ha passion eguit hon daspren a poaniou an iffernn.[1]

A huy noz deur befuaff ha meruell en feiz man?[2]

Pater.

[*Ex opere cui titulus:* Catechism hac instruction eguit an Catholicquet, meurbet necesser en amser presant eguit quelen ha disquifu an iaouancdet quentafu composet en latin gant M. P. Canisius, doctor en theology, ues a societe an hanu Jesus. Goude ez eus un abreget uez an pez a dleer principalafu da lauaret en prosn an offeren dan tut lic, troet breman quentafu a latin en brezonec gant Gilles Keranpuil Persson en Cledguen Pochaer hac Autrou a Bigodou. A Paris. Pour Jacques Keruer, demeurant rue sainct Jacques, a l'enseigne de la licorne. 1576.][3]

Hon tat pe heny so en nefuou,[1] ho[2] hanu bezet sanctifiet.

Deuet ho rouantelez.[3]

Ho uolontez bezet graet en douar euel en nefu.

Roit dimp hiziu hon bara pemdezyec.

Ha pardonnet dimp hon offansou euel maz pardonnomp da nep an deueux hon offanset.

Ha non leset da couezo[4] en temptation[5] (*a*).

Hoguen hon diliurit uez an drouc.[6]

Euel se bezet graet.

---

[1] My friend or my friendess, behold here the sign of the Cross on which our blessed Saviour suffered for us both death and passion in order to redeem us from the pains of hell.

[2] Do you not wish to live and to die in this faith?

---

[3] A catechism and instruction for the Catholics, very necessary at the present time for the teaching and the learning of the youth, first composed in Latin by M. P. Canisius, doctor in theology of the Society of the name Jesus. Afterward is an abridgement of that which ought chiefly to be said in the sermon of the mass to the lay folk, turned now for the first time from Latin into Breton, by Giles de Kaeranpuil parson in Cledguen Pochaer and lord of Bigodou. *A Paris*, etc.

(*a*) And leave us not to fall into temptation.

VARIANTS.

[*Ex opusculo cui titulus :* Catechism da uezafu lauaret pep sul dan tut licq en prosn an offeren da uezafu disquet hac ententet gant an oll chrystenien. Graet quentafu en gallec gant M. R. Benoist, doctor en theology ha person en S. Eustach en Kaer a Paris hac iuez praticquet en dioces a Aniau troet en brezonec gant G. K. P. e. cl. P. quentafu.[1]]

1. neffuou 2. hoz 3. roueantelez 4. couezu 5. ez uemp faezet en nep temptation 6. a pep drouc.

Aue.

Me oz salut Mary leun a gracz, an autrou so certen guenech, benniguet ouch entre an holl groaguez, ha Jesus an froez ho cof so iuez benniguet.

Sanctez Mary, mam da doue, pedit eguidomp pechezrien. Amen.[2]

Credo.

Me a cred en Doue an tat holl galloudec, crouer dan efu ha dan douar.

Hac en Jesus Christ e map unic hon Autrou.

A so concepuet uez an Speret glan, ganet uez an Guerchez Mary.

An deueux gouzafuet dindan Poncz Pilat, so bezet crucifiet laquaet dan maru ha sebeliet.

A disquennas dan infernou, ha dan trede dez ez resuscitas* a maru da beu.

A zo pignet en nefuou hac ez asez an tu dechou da doue e tat holl galloudec.

A hano ez deuy da barn an re beu hac an re maru.

Me a cred en speret glan.

An iliz santel ha catholic, communion an sent.

Remission an pechedou.

Resurrection an quic hac an corfou.

Hag an buhez eternel. Amen.

---

[1] A catechism to be said every Sunday to the laity in the sermon of the mass, to be learned and understood by all Christians. Made first in French by M. R. Benoist. doctor in theology and parson in S. Eustache in the City of Paris and also practised in the diocese of Anjou. Turned into Breton by Giles de Keranpuil parson in Cledguen Pochaer, first.

---

[2] I salute you, Mary, full of grace : the Lord is surely with you. Blessed are you amongst all the women. And Jesus the fruit of your womb is also blessed. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners. Amen.

* dasczorchas.

Confiteor.

Me a confess ouz Doue hollgalloudec hac ouz an Guerchez glorius Mary, hac ouz an holl sent, rac me reusedic pecheer (*eguyt an grouec ez dleer lauaret* reusedigez pechezrez) am euz meurbet pechet quen dre songeou ha pridiriou quen dre lauarezou hac oberou, hac en pep seurt pechedou ha droucou aral graet guenefu dre ancofua hac iuez dre effect. Racse me a ra a neze confession en un lauaret: ma faout, ma faout, ma brassa faout ha pechet, hac a ped an Guerchez glorius Mary hac an oll sent ha santesou da pedifu an Autrou hou Doue holl galloudec eguidafu pechezr eguit ma en deuezo truez ouzifu ha ma pardono dre e gracs ha trugarez. Euelse bezet.

I confess to God Almighty and to the glorious Virgin Mary and to all the saints, for I am a miserable sinner (*for the woman, it is right to say*, a miserable sinneress). Greatly have I sinned as well by dreams as thoughts, as well by utterances as deeds, and in every kind of sins and other evils done by me through forgetfulness and also by performance.[a] Therefore confession of them I will make, saying: 'My fault, my fault, my greatest fault and sin'; and I will pray with glorious Virgin Mary and all the saints and saintesses to pray the Lord our God Almighty for me a sinner, so that He may have mercy towards me, and forgive me through His grace and mercy. So be it!

---

[a] i. e. sins of omission as well as of commission.

GLOSSARIAL INDEX.

a *represents original* A *in* an *the negative prefix*, bran *raven*, dazrou *tear*, ganet *born*, haff *summer (Zend hama)*, hat *seed*, haval *similis*, march *horse*, maru *dead*. *Before* n *and* r *it sometimes represents an elder* e: *thus* an, *the definite article*, *is=an elder* enn *and* enebarz *dower is =O. Bret.* enepuertu *honour-price*. *So in loan-words, before* r, l, m, n *and* s, *thus:* sarmoner *sermonarius*, aluson *eleemosyna*, avy *envie, invidia*, esance *encens*, amplastr *emplastrum*, asteun *extendere*. *In* arbalastr *arbalestrier (arcuballistarius) the third* a *may be due to progressive assimilation*. *So in* chapalen *chapelain*, lanfacc *tow (lanificium)*, tavarn *taberna*. *In* aviel *evangelium*, manach *monachus and* empalazr *imperator the a is due to regressive assimilation*. *In* palastr (*em*)*plastrum, and* kanou-enn *nut, Ir. cnú, Lat.* (*c*)*nux, the a has been inserted to ease pronunciation*. *In* pezrchent (= pez-rac-hent) *par quel lieu? the* a *of the atonic* rac *is elided*.

1. a prep. *of:* an tat a trugarezou 3. laouen a facz 3, leun a gracz 3, exempt a pechet 3. a *from*: a liammou 3, a maru da beu 6, a pep amser 8, a guir calon ha parfaict fez 9: a tra sur *surely* 9.
2. a *a verbal particle:* a so ganet 2, a so dispar 2, eu a mag 2, a adorer 7. a anduro 10, a observemp 10.
3. a *for* az *of thy:* froez a coff 4, couf a nessafu 20: *for* ez: a heus bezet *habuisti* 4.
4. a (for ac) *an interrog. particle:* a huy noz deur *do you not wish?* 58.

abaf adj. *afraid* 46.
abreget s. *abridgement* 58.
abry s.=Fr. *abri shelter* 46.
absoluifu *to absolve* 49.
absolution s. 50.
abstinaff *to abstain*, abstino *he shall abstain* 13.
abstinance s. *abstinence* 47.
abusifu *to misuse* 48, 50.
accomplissafu *to accomplish* 5.
accord s. 45.
acquisition s. 13, 53.
adal (a-tal) prep. *from* 31.

adiarauc adv. *before* 32.
admonet *admonisheth* 49.
adorifu *to adore* 8, 9, adoriff 9. adoromp *we adore* 8. adorer *is adored.*
aduerser s. *adversary* 3. adversser 9, 15, 48, gen. pl. 49.
advent s. 25, 26.
advocadez s. *advocatess,* 45.
a e *a diphthong due to the ejection of a consonant or consonants*: *thus* ael *angelus,* kaer *town, Ir. cathair, castrum,* quae *hedge,* haezl *plowtail, W. haeddel,* flaeriaff *to smell,* quaez *wretched, Ir. cacht* (*captus*).
aer *itur* 55. *root AG to drive.*
afer s. *affair, business* 20. O. Fr. *afaire.*
affinite s. *affinity* 51.
affliction s. 48.
agreabl adj. *agreeable* 10.
ahano adv. *thence* 7, 24.
ahet (a-het) adv. *during* 24.
1. aliaff *to ally,* alyet s. *one allied, relation* 50.
2. aliaff *to warn,* aly *warns* 47.
alies 47, alyes (a-lieus) adv. *often* 23.
almanac s. 53.
alphabeth s. *alphabet* 53.
1. am for *the article* an *before* b, am bras 37.
2. am *with my* 57.
aman adv. *here* 2, 33, 36, 41, 58.
amantifu *amender, to amend* 46.
ameuz *I have* 60.
ampechamant s. *empêchement, hindrance* 18, 57. *Lat.* * *impactamentum.*
amser s. f. *time* 3, 8, 11, 25, 27, 51, amzer 56. *Ir. aimser.*
1. an *the definite article in all cases:* an guellhafu, 2 gen. 59, *But forms with double* n *occur:* gen. sg. avonn ann iffern *Cath.* boest ann *oleau ib.* gen. dual: guignal an nou [= anndou] lagat *ib.* squeiff an nou dorn *ib.* 131, crochen an niu quell *scrotum ib.* nom. pl. ann embannou 57, ann esquep M. 61 b, gen. pl. crou ann ouhen, *Cath.* flautou ann ogrou *ib. These forms descend from an earlier* enn (*which occurs in* Parc enn escob *Rev. Celtique* II, 212), *and this from* *inn, *sinda. *The form* en *occurs thrice in the Horae:* bede en paradoues 18, dre en pechet 15, articlou en fez 20.
2. an, *a negative prefix, in* an-cofua, q. v.

3. an *the verbal prefix* a *with the infixed pronoun of 3rd sg.* a-n lavar 5, an toueo 10.

4. an *from the* (a + an): disquennet an nefu 4, gorroet an douar 46.

anafuon *souls* 34, 35, (now anaoun *les trépassés*) *pl. of* anafu = *Ir. anim pl. anmin.*

ancien adj., *old* 8, *Lat. *antianus.*

ancofua, s. (an-cof-ma) *forgetfulness* 60, *W. anghof* (*cof* '*memory*,' *Ir. cuman*).

an-deveux, *which he has* 14, *has* 16.

Andreu, n. pr. *Andrew* 5.

andret: en a. *envers* 15.

anduro *he will endure* 10, 12.

anezafu *of him* 10, anezof *from him* 9, aneze *of them* 60.

Anjau, *Anjou* 59.

Anna n. pr. 39.

anquen s. f. *grief* 3. *W. anghen destitution.*

antenn 32, anten 32, 24, s. pl. antennou 32 = Fr. *antienne*, Lat. *antiphona.*

antiquite s. *antiquity* 48.

Anthon n. pr. 38. *Antonius*, th *for* t *as in* alphabeth, Berthelsme.

antren *to enter*, antreomp *let us enter* 15.

aou: *this group occurs in the loan-words* aour *aurum*, dyaoul *diabolus and* maour *Maurus.*

aour s. m. *gold* 15, 19. *Borrowed, like W. aur, Ir. ór, from aurum.*

Apolina n. pr. 40.

apostolic adj. 7, 48, 50.

apparancc s. *appearance, seemliness* 10.

appetit s. *greed* 13.

appliquaff *to apply*, applicquomp *let us apply* 9.

apret (a-pret) adv. *in good time* 18, 20.

apuy s. *appui support* 47.

ar *for the def. article* an *before* r: ar rouanez 53.

aral, pron. adj. *other* 12, re aral 47, arall 32.

arauc adv. *before* 25.

arch s. f. *chest* 15, *W. arch, Lat. arca.*

argant, s. m. *silver* 19. *W. ariant, Ir. argat, Lat. argentum.*

armel s. m. *armoire, cupboard* 15, *Lat. armarium.*

arre adv. *again* 40.

articl s. *article* gen. pl. 4, pl. articlou 19, *W. erthygl.*

asen s. m. *ass* 15, W. *asyn* 'he-ass,' *asen* 'she-ass.'

asezaff *to sit*, asez *sĕdit* 6.

asez s. (*Corn. aseth, W. eistedd*), *a seat, rest* 45.

assurance s. *assurance*, dre a. *assuredly* 9.

assuriff *to assure*, assuret p. part. *assured*, 8, 21.

au *from* AVA *occurs in* glau *rain*, nau *nine*, tanau *thin* ταναός. *In* aut *bank* (W. *allt, Corn. als*), auten *razor* (*Ir. altain*), autrou *lord* (*W. alltraw*), faut *fissure* (*W. hollt*), *and the loan-words* auter *altar*, dauffin *dolphin*, sauter *psalter, the* u *is a vocalised* l.

auarice s. *avarice* 47.

Augustin n. pr. 23, *W. Awstin.*

aultramant, adv. *autrement, otherwise* 51.

auter s. *altar* 51, *W. allor* f. *Ir. altóir.*

autreet p.p. *granted* 32, 33.

autrou, s. m. *lord* 3, 4, 8, 9, pl. autronez 57, W. *alltraw sponsor.*

avoeltriez s. f. *adultery* 50.

avy s. = *envie, invidia* 20, 33, 47.

avyel s. m. *evangelium, gospel* 21.

aznavoudeguez s. *(at-gna-bout-iguez) recognition* 15.

azrouant s. *foe* 49, pl. ezrouent 3.

b *in Middle Breton regularly represents original* BH. *Thus* breuzr *brother, Skr. bhrātr*, badezaff *to baptise, root BHAT*, bezaff *to be, root* BHU, bara *bread*, Ir. *bairgen, root BHRAG*, Curtius No. 162, bech *burden=fascis*, benaff *to cut, root BHAN*, bez *tomb, bed, Goth. badi*, birviff=*fervere*, bleut *flour*, bleuzuenn *flower*, brein *stinking, root* BHRAG. *There are no sure examples of* b *representing original* B; *if indeed there was such a sound:* bleiz *bellua*, bouch *buck, Skr. bukka*, bram *crepitus ventris, may possibly be instances. In* baradoes *paradisus* b *stands for* p *in anlaut. Between vowels* b *represents* p: *thus* di-boell *madness*, ebaul *colt and the loan-words* pebr *piper*, scubaff *scopare*, sebeliaff *sepelire. So in auslaut* mab *son is=the older* map. *Examples of* b *from* G *through the intermediate* Gv *are* beu *live (g) vivus:* bron *mill, Skr. grāvan: and perhaps* balaznenn, *W. banadl genista. In* bihan *little*, W. *bychan, the* b *may stand for* sm: cf. σμικρός. *In* bro *country compared with O. Ir. mrug the* b *represents* m. *In* barr *vertex (Skr. varsh-īyas higher, varsh-man height, Lat. verr-uca)*, ber *veru, and* bran *raven*, b *represents* v, *which has become* b *owing to the influence of* r. *In loanwords* b *often stands for* v: *thus* becc *vetch* (Lat. *vicia*), bergiez *viridarium*, berzut *miracle* (*virtutem*), bescont *vicecomes*, bilen *vilain*, burtul *vultur. Assimilation of* b *to* m *is found in* cam *claudus* (=σκαμβός) *and the loan-words* lim *limbus, and* plom *plumbum.*

badezaff *to baptise*, badez *baptizes* 52, badezet p. p. *baptised* 52. *W. bedyddio.*

badezour s. m. *baptist* 37. *W. bedyddiwr.*

badezyant s. f. *baptism* 51, 52, 53.

ban[n]ech s. m. *drop*, pl. banechou 45. *Ir. banne.*

bara s. m. *bread* 2, 58. Ir. *bairg-en, root BHRAG*, whence φρύγω, *frigo.*

Barba n. pr. 27, 28, 40.

baradoues s. *paradise* 16, an baradoez 9. *Here, as in W. paradwys, the* d *is uninfected, as the accent on the ultima (= penult of paradísus) had developed an h after d.* (Rhŷs)

barn *to judge* 7, 8, *judgment* 21, 51. *W. barnu.*

barner s. m. *a judge* 6. *W. barnwr.*

bede (bet-ec) prep. *as far as*, bede pasch 24, bede en *as far as the* 16, bede an 24, 30.

befuaff *to live* 58, befu *quickens*, a vefu 14, her maz vefuo 14.

belec s. m. 7, 42, 49, beleg 17, 49, *priest, for* baelec *baclāc *having a baculus (the cognate Ir. bachlach means a rustic).*

beneficiet p. p. *beneficed* 33.

benniguet, p. part., *benedictus, blessed* 4. 14, beniguet 35, 41.

Bernard n. pr. 23.

berr adj., *short, W. byr:* berr-amser 51.

Bertheleme n. pr. *Bartolomaeus*, 7.

besou s. m. *ring* 57.

1, bet s. m. 3, 4, 8, 12, 15, 34, 49, bed 46, *world. W. byd, Ir. bith, Gaul. bitu.*

2, bet prep. *usque ad, in* bed-e *q. v.*

beu s. *life* 6, 46.

beuafu *to live* 12, a vevo 34, beu *live thou*, na beu muy 17.

bezafu *esse* 23, 4, 6, 12, 13, bezaff 12, 8, 9, ouz vezaff 6; also vezo? da uezo graet 2, bezout, da vezout temptet, 3. a vez lennet *which is read* 50, da vez *be thou* 20. bezet *esto* 2, 58. 2, non bezet *ne habeamus* 14, 15, finvezifu *I shall end* 45, a vizifu 45 *from* *bidim, *bijim, cf. φυίω, vizy, *eris, sis* 14, her maz vizy 11, na vizy 11, bezo, *erit, sit*, 10, 12 na vezo 13, ez vezo 3, bizimp *erimus* 2. bizhyt *eritis* 41. boe, boa *erat* (ne voe 4, ret voa 5). part p. bezet 4, 45, 59.

bezgoaz adv. *never* 4, *Corn. bythqueth.*

bezret s. 1· *graveyard* 19, 35. *Now* bered. *W. beddrod.*

Bigodou n. loci 58.

bihan adj. *little, small* 10, 51, *W. bychan, Ir. biuccan:* bihanafu *least* 17. *W. bychanaf.*

bizhuiquen adv. *ever*, da b. 3, bizhuicquen 13.

blas s.f. *taste* 50. *W. and Ir. blas.*

blasphem s. *blasphemy* 50.

bleczadur s. *a wounding* 50.

bleczet p.p. *Fr. blessé, wounded* 45.

bleuzuen s.m. *flower* 46, pl. bleuziou 21. *W. blodyn, Ir. bláth.*

bloaz s. f. *year* 17. gen. pl. 32, 35, 53, 41. *W. blwydd, Ir. bliadan.*

boa, boe *erat* v. bezaff.

boet s.m. *food* 18. pl. boedou 17. *W. bwyd, Ir. biad.*

Bonaventura n. pr. 33.

Boniface n. pr. 42, Bonffacc 41.

bras adj. *great* 2, 10, 12, 15, 48. superl. brassa 60. *Compounded:* bras-paourentez 19, bras-casty 46. *W. and Ir. bras.*

breman (pret-man) adv. *now* 58.

breuzr s.m. *brother* 12, 48, 52. *W. brawd, Ir. bráthair.*

brezonec s.m. *the Breton language* 2, 3, 8, 53, 58.

bro s.f. *country* 57. *W. bro, O. Ir. mrug: cf., perhaps, Lat. margo.*

buaneguez s.f. *hastiness, anger* 33, 47, 48, 52.

buguel s.m. *child*, pl. bugalez 8 = bugale 49, 53, *W. bugail, Ir. buachail.*

buhez s.f. *life* 7, 8, 10, 14, 16, 21, 34. *W. buchedd.*

bull s. *a papal bull* 50.

c *is written* qu *before* e *and* i, *and sometimes so written before* ae. *It represents original* K in cachet *cacare*, canaff *canere*, cann *plenilunium*, cant *centum*, car *amicus*, caru *cervus*, claff *sick*, crib *comb*, cridiff *to believe*, croerz *sieve*, (*Ir. criathar, Lat. cribrum*), di-ec *lazy* (ec=āçu-, ὠκύς), quae *hedge*, queff *cippus*, qui *hound, Ir. cú. It has arisen from* g *in certain native words containing* r (grouec *woman, like virgo, from root varg*, drouc *evil, root dhrugh*) and *in the loan-words* crapat *grape*, cenclenn *cingula. It is assimilated* in matez *handmaid and the loan-words* beus *buxus*, issil *exilium*, saus = *saxo*, test *textus*, espos *exposer*, escus *excuser*, sant *sanctus*, vitoer *victoria. It is lost between vowels in* laureyaff *to breech from* laurec *breeches*, mezeyaff *medicari from* mezec *medicus*, dean *decanus, and before* l *in* ilis *ecclesia* baelec *priest* (=Ir. *bachlach*). *So in* gouris *zone* = *O. W. *gurecis, where the* c *is from* g.

kaer s.f. *town* 62. *W. caer, Ir. cathair, Lat. castrum.*

caffet *to find, to have* 16, 45. cafet, cafout 53. caffout 57. p.p. cafet 46.

cafu s.m. *grief*, pl. cafuou s. 55, canuou *griefs* 41.

calon s.f. *heart* 8, 9, 14, 16. a calon 12, 49. *W. calon.*

cals adj. *many, much* 15. hep cals anquen 9. cals a pardonnou 33. cals a suffrageou 41.

can[n] adj. *white* 46. guen-cann 45. *W. can, O. Celtic canto-s.*

capital adj. 47.

car s.m. *kinsman* 20, 43. pl. querent 52 = *W. ceraint, Ir. carait.*

carantez s.f. *love* 9 = charantez 15, 47, 50.
cares s.f. *kinswoman* 58 = chares 50.
caret *to love* 8, 9, 16. querhomp *we love* 9.
cas s. 12, *a case* (en cas a necessite 49), *a crime* pl. casou 49. *From Lat. casus which has sometimes the sense of a moral fall, an error.*
casty s. *chastisement*? 6. bras-casty 46.
castiaff *to chastise*, casty *chastises*, mar hon casty 47.
catechism s. 58.
catholic adj. *catholic* 4, 33, 48.
catholic s. pl. catholicquet 58.
celebrifu s. *to celebrate mass* 50.
celestiel adj. *heavenly* 2.
cernet p.p. *Fr. cerné* 45 (*cerne* = circinus).
certen adj. adv. *certainly* 3.

1. ch *the guttural surd spirant, now written* c'h *and pronounced like the German ch. It arises, first, from* cc *as in* sech *siccus*, souch *soccus*: *secondly, from* cs (x) as in peuch = *pax*: *thirdly, from* sc *as in* bech *fascis*: *fourthly, from* c *preceded by* r *or* l, *whether the* c *be original* (*as in* march *horse*, yourch ἴορκος) *or* g *provected* by r *as in* erch *snow* (*root arg*), guerch *virgo*, marcharit *margarita*, merch **merga*, pirchirin *peregrinus*, serch στοργή, calch *veretrum*, *Ir. calg sword*, felch *spleen*, *Ir. selg*, **spelga*: *fifthly, from* c *formerly preceded by* n, *as in* trouch *truncus*, rochat *rhoncare*: *sixthly, from* s *through an intermediate* h: *thus* choar *sister* ex **svastar*.

2. ch, *the lingual surd spirant, pronounced as in French, occurs chiefly in loan-words, and there generally represents an elder* c: *thus* chaden *catena*, *O.Fr.* **chadaine*, chaloni *canonicus*, chanchaff *Fr. changer*, chapl *cable*, chom *to delay*, *Fr. chômer*. *But it sometimes comes from* g *through the intermediate sonant spirant*: *thus* chilpat *to yelp*, *A.S.* gilpan *to boast*, chot *jaw*, *O.Fr. joe*, *Ital. gota*. *In some pure Breton words it has arisen from* s: chede *see thou* (**sell-te*), chetu *see ye* (**sellit-huy*), *or from* t: di-hinchaff *deviare, from* hint *via*. *In* chouc *collum its origin is obscure.*

chandelour s. *candlemas* 26.
charantez s. *see* carantez.
chares s. *see* cares.
charnel adj. *carnal* 50.
chastetez s.f. *chastity* 3, chastete 47.
chetu (setu, sellet-huy) *see you* 58.
choar s.f. *sister* 52, *W. chwaer*, *Ir. sethar*, *siur*, *fiur*.
choas *choose*, choaser *is chosen* 49.
chommel *to rest* 48. chomet p. part. *remained* 5.

Chorentin n. pr. 39.
1. christen s. m. *a christian* 10, pl. chrystenien 19, 59, gen. pl. quemment christen 2.
2. christen adj. *christian*, an fez christen 4, breuzr christen 12.
christoff n. pr. *Christopher* 38.
civil adj. 49.
clafu adj. *sick* 19. *W. claf, Ir. clam.*
Clauda n. pr. 38.
Cledguen Pochaer n. loci 58.
clesvet s.m. *sickness* 57. *now* klenved (*W. clefyd*) *from* clafu.
cleuet *to hear* 47, claeuet 50, ez cleuy *thou shalt hear* 16, ez cleuer 34. *W. clywed, Ir. clú, Lat. cluere,* κλύω.
clouar adj. *tepid, mild, gentle* 45. *W. clauar.*
coff s.m. *womb*, cof 59. *W. coff belly.*
1. coll s.m. *loss, ruin* 13. *W. and Ir. coll.*
2. coll *to lose*, a coll *loses, ruins* 14. collet p.p. *lost* 51.
commanc *commences* 36.
commanczamant s. *commencement* 53.
commazreset s. *godmothers* 52. sg. comhazr *Cath.*
communion s. 7, 42, 49.
compaignunez s. *converse* 50, 57.
comparissafu *to appear* 46.
compazr s. m. *godfather* pl. compazryen 52.
complydou *complines* 31, 36. *pl. of* *complyt, *Ir. compléit.*
composet p. part. *composed* 26, 58.
1. comps (con-med-tu, *cf. W. meddaf*) *to speak* 10, coms 49.
2. comps s.f. *word* 14, pl. compsou 5.
conception s. 35.
concepuet p.p. *conceived* 3, 59.
conciancc s. *conscience* 14.
conclusion s. 15.
concupiscens s. *concupiscence* 14.
conduyaff *to conduct*, condu *conducts* 8.
confess *confesses*, confessay *thou shouldst confess* 17, confessaomp *let us confess* 8.
confession s. 7, 49, 60.
conffort s. *comfort* 6.
conffusion s. *confusion* 10.
confirmafu *to confirm* 52. confirm *confirms* 52, confirmet p. part. 7, 48, 52.
confirmation s. 51.
conform adj. *agreeing* 11.

confortaff *to comfort*, confort *comfort thou* 21.
consanguinite s.f. *consanguinity* 56.
consantamant s. *consent* 47, 48.
conscianz s. *conscience* 17, 48.
considerifu *to consider* 21, 51. consideromp *let us consider* 16.
consolation s. 6.
consomifu *to consume, to spend* 10.
cont s. f. *Fr. conte, account* 14.
contantifu *to content* 14.
contradaff *to contract.* contracter *is contracted* 52.
contrel adj. *contrārius, contrary* 47. *W. cyfrawl.*
contrition s. 7, 15, 39.
conversaifu *to converse* 49.
conversion s. 15.
corff s. m. *corpus, body* 2. corf 9, 13, 16. pl. corffou 2, 8. corffuou 9. corfo 15, 19. *W. corph, Ir. corp.*
corporal adj. 18.
corrig *correct thou* 20.
couezo *to fall* 13, 58 = coezaff *Cath.* e couezo *he shall fall* 21. *W. cwyddol falling, dy-gwyddo to fall: cf. Lat. cĕdere.*
couf adj. *mindful* 20. (cf. ancofua), *W. cofus.*
coulm s. f. *columba dove* 45. *W. colomen, Ir. colomb.*
coulpabl adj. *blameworthy* 12, 14.
courranter s. *dancer of corantos?* 11.
creancz s. *creed.* pl. creanczou 19.
crediff *to believe.* cred *believes.* me a cred *I believe* 5, 7. credomp *let us believe* 8. *W. credu.*
crial *Fr. crier* (*quiritare*), *to cry* 48.
crim s. *crime* 47.
crisquiff *crescere.* cresq *crescit* 48.
croas s. f. *cross* 6, 26, 58. croaz 45. croaz-pren 45. *W. croes.*
croeadur s. *creature* 46. *W. creadur.*
crouer s. m. *creator* 2, 5, 8, 9, 12, 16.
crucifiaff *to crucify.* cruciffiet p. part *crucified* 6. crucifyet 41.
crucify s. *crucifix* 41.
cruel adj. 7.
cueuz, cueux s. *sorrow* 15, 41.
curun s. f. *corona, crown* 6, 45. *W. coron.*
custum s. *O. Fr. coustume, custom* 57.
cusul s. *consilium, counsel* 10, 20, 47. *W. cysyl, Ir. cuisil.*

d, *first, represents original* D *as in* dant *tooth*, dazr *tear*, dec *ten*, dervenn *oak*, deho *dexter*, doe *god*; *secondly, it represents original* DH,

as in drouc *evil* (*root dhrugh, Skr. druh*), du *black* (Ir. *dub, O.N. dökkr*) : *thirdly, it represents original* T *between vowels, as in* ledan *broad, Ir. lethan,* πλατύς, trede *tertius and the loanword* chaden = *catena : fourthly, a weakened* t *in anlaut thus drindet=trinitatem, dluz= tructa : fifthly, in inlaut it arises from* j *and then becomes* z=*W. dd. Thus* dez *dies,* *dijas, *W. dydd, Ir. dia,* heiz *barley, W. haidd, Skr. sasya,* trugarez *mercy = Ir. trócaire,* leuenez *joy Ir. láine* (*lavinia*), lauarez *dicere, Ir. labrae,* carantez *amor Ir. cairde,* neuez *new Ir. núe,* danvez *materia W. defnydd, Ir. damnae. In the combination* nd *the* d *is often assimilated : thus* gonn *scio ex* go-n-d *root VID,* binniguet *benedictus. In the combination* rd *the* d becomes z : *thus* barz *mimus, Gaulish bardus : in the combination* ld *the* d *is provected to* t *and then* c *is vocalised, for example,* scautaff, *eschauder, excalidare. Lastly,* d *is sometimes lost between vowels* (feal *fidelis*), *and often, after becoming* z, *at the end of words : thus* quere *shoemaker = W. crydd,* trede *third, W. trydydd,* pevare *fourth, W. pedwerydd.*

1. da prep. *to :* da hastafu 2. *of :* mam da doue.
2. da pron. *thy :* da guir autrou 11. da breuzr 12 : *thou :* da vez *be thou* 20.

dampnaff *damnare,* part. p. damnet *damned* 13.

dan (= da-an) *to the, for the, of the* 2, 5. dan trede dez *on the third day* 6.

danczer s. *dancer* 11.

daspren (do-at-pren) *to redeem* 58. *W. ad-brynu, Ir. taith-cricc.*

dastum *to collect.* dastumet p. part. *collected* 14.

daou *two* 42, *also* dou : daou-dec *twelve* 4, 17. *W. dau, Ir. dá.*

dazr s. *tear* pl. dazrou 45. *W. dagr, Ir. dér,* δάκρυ.

de *of his* 15. *to his* 45. an eil de guile 57. *to her,* de map 45.

dec *ten* 8. dec mil 10,000, 37. dec guez *ten times* 40.

dechou adj. *right.* an tu dechou 6, 59. *W. deheu.*

decor *adorns,* decory *thou shalt adorn* 11. decoret *decorated* p. 46. decory.

decvet *tenth* 23. *W. degfed.*

dediaff *to dedicate.* dedyet p. part. *dedicated* 9.

defloration s. 50.

degrez (*now* dérez, délez) s.m. *degree* 52., pl. degrezyou 50, 51, 52, 56.

deite s. *deity* 5.

delchell *to keep* 57, delchomp *we hold* 13, delech *holds* 52 delch 42. dalchet p. p. *held* 33. *W. dal. root dhargh* Fick[3], 634.

dellez s.m. *merit, desert,* dre e dellez 7 = dellit 52.

demeza *I marry myself* 57. (d'-em-gweza, *W. dy-weddio*).

den s. *homo, man* 4, 7, 21. *W. dyn, Ir. duine.*

Denes n. pr. *Denis* 38.
deomp *to us* 2, 16. deoch *to you* 2.
desesperifu *to despair* 48. na desesperhe 7.
desir s. *desire* 2, 14, 48.
desiraff *to desire*. a desir *who desires* 9.
desordonet part. p. *disordered, irregular* 14.
destinaff *to destine*, destinet p. part, *destined* 16.
deur verb. def. noz deur *non vultis* 58.
deus, deux, *is, in the phrases* ne d-eux (Z. 554), neu deux 48, mar deus 57.
devot adj. *devout* 22, 32 = deout 41. *W. diwyd.*
devotion s. 20, 47.
dez s. m. *day* 6, 10, pl. dezyou 17, gen. pl. dec mil dez 37, 16, 21. 22: dez yaou hamblit *Maunday Thursday: W. dydd, Ir. dia.*
dezafu *to him* 13, 19, 20, dezaff 34. deze *to them* 11, 47.
1. dezrou s.m. *beginning* 25.
2. dezrou *to begin*, dezrou *begins* 33, 34, 41. *W. dechreu.*
dezuez (did-gued) s.m. *day* 46.
di- *a negative prefix, in* di-eguy, di-vergont.
diarauc (di-arauc) adv. *before* 53.
diaul s. m. *devil* pl. -ou 11, *W. diafol, diawl, Ir. diabul.*
dibrif (di-prim) *to eat* 8, dibrifu 13.
Dider n. pr. *Desiderius* 39.
dieguy (di-eci) s. *sloth* 47. dyeguy 33, *W. diogi.*
difen s. *defence* 47.
difennet p. part: *forbidden* 12, 50. *defended, kept* 16.
differancc s. *difference* 9.
difficultez s. *difficulty* 51.
difu *for me.*
digantafu (di-cant -haf) *from him* 12.
dign adj. *dignus, worthy* 11, 23.
diguempret (di-quemeret, *W. cymeryd*), diguemer *receive thou* 18.
diguenech (di-cant-ech) *from you* 2.
dihuy (do-huy) *to you* 46.
dilection s. *dilectio, love, charity* 15.
dilesell (di-lesell) *to leave*, dilaez *leave thou* 3.
diligeancz s. *diligence* 47.
dilivaraff *to deliver*; dilivras *he delivered* 6; dilivret *deliver ye* 3; dilivret 58; dilivret p. part. *delivered* 19, 24.
dimizifu s. m. *marriage* 51.
dimp *to us* 3, 4, 8, 13, 16, 58.
dindan (di-en-tan) prep. *under* 6, 52, 59.

dinoe adv. *without delay* (?) 46.
dinoet *fundere*, dinou *effuses, sheds* 2, *W. dynĕu.*
dioces s. *diocese* 59.
diogan (do-vo-can) *to promise;* diougan *promises* 57.
diouz (di-gurth) prep. *according to;* diouz renq 25.
dirac (di-rac) prep. *before* 10, 12, 14, 16, 26, 41; dirac an heuryou 24; dirazafu *before him* 48.
discuez (do-at-c.) *discloses;* discuezer *is disclosed* 41, 42, 55, inf. descuez *Cath., W. dadguddio.*
dispar adj. *without equal* 2, 12.
dispensser *is dispensed, is allowed* 10.
displigeadur s. *displeasure* 9.
dispos *dispose* 17.
disquenn *to descend;* disquennas, *he descended* 6; disquennet p. part. *descended* 4.
disquifu *discere* 58; disc *teach thou* 19. part. p. disquet *learned* 59.
dissimulifu *to feign not to notice* 47.
distreiff (do-es-t.) *reddere*, distro *turns* 41, 55: *W. dystroi to whirl.*
distribution s. 15.
dit *to thee* 18, 57.
diuar (di-guor) prep. *from*; diuar hon tro 9; diuar an bet 12.
diuez s. m. *end;* en diuez 2. *W. diwedd. Ir. degaid.*
diuezafu *last* 42, 46, diuezhafu 21. *W. diweddaf.*
dius (do-gus-tu) *to choose*, diuset p. p. *chosen* 47. *W. dewiso to choose. Root* gus, Fick³ 27.
divergont (di-verecundus) adj. *shameless* 11.
divin adj. *divine* 11, 16, 18.
division s. 13.
divinitez s. *divinity* 9.
dleout *debere*, dle *debet* (= *Ir. dligid*) 21, dleomp *debemus* 8, 9, 13, 50; pass. dleer 58, *W. dylu to owe. Goth. dulgs.*
dleour s. m. *debtor* pl. dleouryen 3. *W. dyledwr.*
do *to their.* do lavaret 33. do holl priedou 52.
doctor s. m. 33.
doctrin s. *doctrine* 7.
doen *to bear*, douguy *feras* 13. *W. dwyn.*
dominical s. 53.
don *to our*, 2, 3, 9, *of our* 10.
donet *to come* 51. deuet *adveniat* 2, 58, deuy *veniet* 7, 8, 11.
dorn s. m. *hand* 50. *W. dwrn. Ir. dorn.*
dou *two.* m. dou uguent 41. dou dornn 42.
douar s. m. *earth*, 2, 5, 19, 58. *W. daear.*

doue s. m. *god* 4, 9. doe 36. *O. W. duiu, Ir. dia.*

doucz adj. *dulcis, sweet* 46.

dougeaff *to revere* 11, *Fr. douter, dubitare.*

dour s. m. *water* 41. d. beniguet *holy water* 41. *W. dwr.*

dout s. *doubt* 20.

dre prep. *by*; dre quemment christen 2. dre ho puissancc 3. dre humanitez 3; dre raeson *reasonably*; dre assurancz *assuredly* 9. dre e dellez 7. confirmet dre goat 7, he torrer dre insolancc 11. dre hon cusul 47.

dreist prep. *above* 8, 46, 47. *Corn. dres, W. tros, dros.*

dreizafu *through him* 7.

dren (dre-an) *through the* 3, 7, 45.

drindet s.f. *Trinity* 5. dreindet, dreyndet s.f. *Trinity* 7, 36, *Trinity Sunday* 26. *W. trindod.*

drouc adj. *evil* 7. subst. *evil; W. drwg, Ir. droch, Skr. druh, root dhrugh* Fick,[3] 120, an drouc *the evil* 51. pan gra nep drouc 47. pl. droucou 60. *Compounded:* drouc-acquisition 13; drouc-buhez 48; drouc-ober 15; drouc-preder 15, pl. drouc-prydiriou 43. drouc-lavaret 14. drouc-speret, pl. drouc-speredou 3. drouc-stat 46.

dyen adv. *entirely, quite* 45.

dyu *two* (f.) 55. *W. dwy, Ir. dí.*

e, *is, first, a weakening of original* A, *as in* deho, *Skr. dakshina,* ezn *bird* (*root PAT*), ebeul *colt* (*Skr. açva*), dervenn *oak: secondly, a weakening of original* u (*as in* he=*Skr. su,* den=*Ir. duine homo*) *or an elder o* (*as in* lech=*locus*): *thirdly, produced by umlaut from* a (*as in* clezef *sword* = *Ir. claideb,* mervell *to die from* maru *dead, and the loan-words* brech *brachium and* ebrell *Aprilis*), *or from* o (*as in* quell *perdit, from* coll *perdere,* chemet *manete from* chommel *morari,* guelchiff *to wash,* golchet *washen,* Querneau *from Cornubia; or, fourthly, sprung from an elder* i, *as in* bet *world, Ir. bith, O. Celtic bitu,* guenn *white, Ir. find, O. Celtic vindo,* guez *trees, Ir. fid, O. Celtic vidu, and the loanwords* speret, desq, desquebl.

1. e pron *his* en e map 5. dre e maru 6. e gourchemennou 6. e dellez 7.

2. e verbal particle *for* ez: e asez 6. e deuy 7.

3. e prep. *for* en *in*; e pep amser 3.

ē (*written* e) *represents original long* a *in quēr=carus,* ēc in di-ec *lazy*=Skr. āçu, Gr. ὠκύ-ς *and in the loanwords* feunten *fontana,* christen *christianus,* pechet *peccatum,* queudet *civitatem,* melinhezr *molinarius,* etc.

ecclesiastic adj. 50.

ef *he, him* as a suffixed pron. corrig-ef 20.

effaczer *is effaced* 12.

effect s. *effectus, a doing, performance;* a youl nac a effect 12. bezafu muntrer a effect 12. dre effect 60, *is contrasted with* dre ancofua 1. *W. effaith, Ir. affacht.*

efu s. *heaven* 46, 59 *for* nefu, *W. nef, Ir. nem.*

efuo *bibere to drink* 8, effuo 13. evaff *Cath. W. yfed. Root* pa, Fick[3], 131.

eguidafu *for me* 60. eguidomp *for us* 58, 59, 12.

1. eguit conj. *than:* muy eguit 52.=*Corn. moy ages.*

2. eguit prep. *on account of* 6, 9, 10, *for sake of* 11. *for* 53. *in order to* 13, 23. eguyt 2, 20, eguit mar observomp 6. eguyt mar deus, 57, eguit ma en deuezo 60.

eguitaff *propter eum* 20. eguite *propter eos* 34.

ei *represents, first, an elder* i, *as in* deiz *day, W. dydd, Ir. dia,* breiz *Britannia,* heizes *stags, W. hyddod, and the loanwords* feiz = *fides,* dreindet *Trinitatem; and, secondly, long* e, *as in* creiz *creta. In* eil *it is a diphthong due to the attraction of* i *from the subsequent syllable. In* eiz *'eight' it represents an elder* oi.

eil *second* 10, 17, 18, eyl. 34 an eyl...eguile 57 an eil de guile 57, en eyl guez 42. *W. ail. Ir. aile.*

eizvet *eighth* 13, *W. wythfed. Ir. ochtmad.*

emaz 49 *seems a mistake for* ema *'is.'*

embann s. pl. embannou *banns* 57.

em- (W. *ym-, Ir. imm-*) *a particle signifying reciprocal or mutual action:* en em- *for* em- em.

em-erbedafu (ar-petam) *I recommend, intercede for oneself* 46. em-erbedet 45.

em-impligeafu *to employ oneself* 10.

em-pinuizicquaat *to enrich oneself* 15.

em-prosternomp *let us prostrate ourselves* 16.

1. en art. *the:* dre en pechet 14. articlou en fez 19.

2. en pron. *him:* her ma en querhomp 9; en delech 52. *it:* en touey 10. mar en groez 12. *them:* en greomp 57.

3. en prep. *in,* en brezonec 2. en neff 2. en ho corff 3: *into* en ioazou 6. en inferniou ez disquennas 6. en neffuou 6. en labour 11.

en a *for* enna, en-da *in thy* 18, 20.

en-defuoue *habebat* 46.

en-deveux *has* 20. en deveuz 6. n-en deveux *has not* 16. en-a-vezo *thou shalt have* 12.

en-em *for* em-em in en-em-lancc *casts oneself* 15. en-em-ober *to make oneself* 48.

enclasc s. *enquiry*, pl. enclascou 11.
encres s. *disquiet, sadness* 46.
enebarz (enep-uuert) s. *honour-price, dowry* 57.
eneffu, enefu s. *soul* 17, 46. pl. eneffuou 2. eneffou 2, 8, 9. enefuou 13.
enep, eneb s. *face* 45. a-enep *against* 13, 14, 33. *W. gwyneb, Ir. einech.*
en ha (= en-da) *in thy* 16, 17.
en-hon-bezo *we shall have* 9.
ennhe *into them* 8.
enor s. *honour* 2, 11, 40, 46.
enorifu, enoriff *to honour* 9, 11. enory *thou shouldst honour* 12. enor *honour thou* 11.
enorm adj. *enormous* 12, 49.
enoue s. *annoy* 4, 14, 16.
ententiff *entendre,* ententet eu = cela s'entend *of course* 50. ententet *understood* 59.
enterraff *to inter,* enterrer *is interred* 35.
entre prep. *between, among* 6, 9, 46, 52, 59. entre huy hac ho map 45.
entre ma *so long as* 42. Z. 738.
eont s. m. *uncle* 52, *for* eontr, *avuntro, *W. ewythr.*
erbedafu (er-petam) 9, *commend* 46. cf. em-er-bedaf 6.
es *for* ez, es commanc 33 : *for* ē : esgal *Fr. égal* 5.
escop s. m. *bishop* 38, 49.
escopty s. *diocese* 17.
esgal adj. *Fr. égal, equal* 5.
esperancz s. *espérance, hope* 9, 14, 15, 50.
estren s. *extraneus, stranger* 20. *W. estron, Ir. echtrann.*
eternel adj. *eternal* 7, 8, 21.
eu *from* ā *as in* breuzr = *frāter,* bleut = *Ir. bláth,* neuf = *Ir. snám,* leun = *Ir. lán,* meur = *Ir. már,* sceut = *Ir. scáth, and the loan-word* peuch = *pācem.* eu *from* ō : eur = *hōra.*
eu *is* 8, 12, 34. maz eu 2. eu a mag *it is that nourishes* 2. huy eu *estis* 3.
eucharisty s. *eucharist* 51.
euffr s. *œuvre,* pl. euffriou 18. euffryou 18, 49. gen. pl. seiz euffr 19.
eugen s. *ox* 15. *W. eidion.*
euret s.m. *marriage* 53. pl. eureugou '*nopces*' *Cath.* lavaret euret 56.
eurux adj. *heureux, happy* 4. eurus 47, *where perhaps it is an adverb meaning* '*importune.*'
eurz s. *ordo,* pl. eurzou *orders* 51. *W. urdd.*
eus *is,* ezeus 58. mar d-eus.

evafu *bibere, to drink* 18. *see* efuo.
evangelist s. m. 22.
evel conj. *as:* groet evel en neff 2. evel den 4. evel oeuffr 11. evel pechezr 17. evelhen *thus* 24. evelhenn 30. evelse bezet, *so be it* 58. *Before verbs:* evel maz *even as* 3, 9. eval maz, evel maz eu 57. evel maz eo 57.
evitafu *éviter* 49.
ex *for the particle* ez. ex eu dalchet 33.
excommunication s. 50.
excommuniet p. part. *excommunicated* 49.
exempl s. *example* 18, 46, 47.
exempt adj. *exempt* 3.
exercifu *to exercise* 10. exerczo *shall practise* 12.
excus s. *excuse* 16. *W. escus.*
expliquet p. part. *explicatus, explained* 54.
expres adj. *express* 45, *where it is a mere cheville.*
eyl *see* eil.
ez a verbal particle. ez dinou 2. ez vezo 3. ez laquaaer 10.
ezr *for* er: bouclezr *buckler,* melinhezr *miller,* salinhezr *salt-cellar. So* azl *for* al *in* bouhazl *axe, Ir. biáil* Z. 1061.
ezreuent *pl. of* azrouant *enemy.*
ezvez s. *care,* laquat ezvez *to take* (lit. *put*) *care* 46.
ezvezhat *to beware* 13.
ez-vezo *thou shalt have* 57.

f, *the labial spirant, generally occurs in loanwords, but is sometimes in anlaut found in pure Breton words, such as* faezaff *vincere,* felch *splen* (*Ir. selg*), frau *jackdaw,* fri *nose,* froan *nostril* (*Ir. srón*), fazyaff *to stray. Certainly in some, and probably in all, of these cases the* f *has arisen from* sp. *In inlaut* f (*generally written* ff) *represents, first,* pp, *as in* stouffaff *to stop: secondly,* v *provected by a preceding* c'h *or* r, *as in* golfaz *a washing-beetle* (golch-vaz, batt) *and the loanwords* sparfel *epervier, O. Span. esparvel, OHG. sparwari,* abeuffriff = *abeuvrer: thirdly,* v *provected by a subsequent* n (*as in* naffn *famine, W. newyn,* Naffnet *Namnetes,* staffn *palate Zend* çtaman, *and the loanwords* laffn *lamina and* scaffn *scamnum*) *or by a subsequent* r (*as in* leffr *liber,* loffr *leper, Ir. lobur*), *or by a subsequent* h *due to the accent on the following syllable, as in* couffhat *to remember,* taffha *to taste. In* caffeut *to find,* reuffyat *remigare,* afet *to kiss,* amprefan *rubeta and the loanword* steuffenn *stamen,* striffaff *to strive, the* f *is perhaps due to a lost* h (cav-h-eút, steuv-h-énn, *etc.*), *of the same origin.* F *also arises from* p *in position with* r (corff *corpus*), *and from the guttural spirant* ch (luffet *lightning,* W. lluched, conniffl *cuniculus*). *In auslaut,*

v *whether from* b *or* m, *is sharpened into* f: *thus* palff=*palma*, barff=*barba*, faff=*faba*, cuff *blandus*=*Ir. cóim*, reuff *rudder*=*Ir. rám*, liff = *lima*. *In loanwords* f *represents Latin* f *or* ph: *thus* coffes *confessio*, dauffin *delphinus* (*Provençal dalfin*).

facil adj. *facilis, easy*, facilhafu *facillimus* 2.

facz s. *face* 3, facc 45.

faczon s. *façon (factionem), fashion* 9.

faezaff *to conquer*, faezet *vincite*, p. part. *vinctus* 3, 62.

fals adj. *false*: fals-testeny 13. fals-test 14.

falsentez s. *falsity* 14.

fault s. 4, 7. pl. fautou 20. faout 60.

fauorisafu *to favour* 47.

faussonier s. *forging papal briefs* 50.

fazyaff *to stray*, fazy *erret* 20.

fellell *to fail*, fallo *will fail* 15.

fell *ge-fällt*: mar fell dimp *if we wish* 13 = mar fel dimp 16.

feunten s. f. *fontana*, pl. feunteunyou 47. *W. ffynnon.*

fez s. *fides, faith* 4, 9, 15, 19, 50, ffez 50, feiz 58. *W. ffydd.*

Fiacr n. pr. *Fiacre* 39.

fidel adj. *fidelis, faithful* 5. fidel-cusul 20.

fin s. f. *finis, end* s. 24, 48, 49. dan fin *at the end* 11. en fin an bet 14. en fin e buhez 34. gen. pl. pevar fin 21. *W. ffin boundary.*

finvezaf *to end*, finuezifu *I shall end* 45, *a denominative from* finuez (fin-gued)=*Corn. finweth.*

flaterez s. m. *flattery* 47.

foll adj. *foolish* 9.

follen s. f. *folio* 53.

fornication s. 13.

fortun s. *ill luck* 14, 21, pl. fortunyou 18, 24.

foulifu *Fr. fouler, Lat. *fullare, to trample on* 48.

fresq adj. *fresh* 46. W. *ffresg, ffres.*

froez s. m. *fructus, fruit* 2, 4, 50, 59. *W. ffrwyth.*

fu *generally represents infected* m, *but sometimes infected* b, *as in* fafu *faba.*

g (*before* e *and* i *written* gu), *first, represents original* g *in* garm *clamor*, guervell *vocare*, guenell *nasci*, gre *grex*, greunenn *grānum*: g, *secondly, represents original* GH *in* guen *cheek*, guenou *mouth*, goaz *goose* (*ganta*), gouaff *winter* (*Skr. heman*): g, *thirdly, stands for* c *flanked by vowels*: di-egraff *exacerbare*, laguat *eye*, beleguet *presbyter factus*, trugarez=*Ir. trócaire*, prezeguen *praedicatio*, vogalenn *vocalis*, de guile, he guile, pe guement, *or preceded by* n: delinguaff=*dilin-*

quere: g, *fourthly, stands for* c *weakened in anlaut—thus* gant *with* (*O. W. cant*), gueffret *at the same time,* golchadenn *culcita,* goural *coral.* g, *fifthly, has arisen from* v, *as in* gloan (*v*)*lana,* goa=*vae,* goas=*vassus,* gousperou *vespers,* gruizyaff *radicare:* g, *sixthly, has arisen from* j in the loan-word *Guenveur=Januārius.*

g *is lost between vowels, as in* bro *Ir. mrug,* correenn *corrigia,* dleout *debere,* dren *spina, Ir. draigen,* coulet *coagulum, W. ceulad,* fauenn *fagus,* fraeill *flagellum,* gre *grex,* gueaff *texere, Ir. fige,* le *oath Ir. luige,* leal *legalis,* saez *sagitta,* siell *sigillum,* teu *Ir. tiug, thick,* truez *Ir. tróige,* ty τέγος, yen *frigidus* (*ex* *yagino: *cf. O.N. jökull*), ne-onn *nescio,* lenn *legendum: before* m *as in* sam=*sagma: before* j *as in* muy *more; and after n: aner*=angarium. *It is vocalised in* bara *bread=Ir.* bairg-en.

gallec s. *French* 59.

galloudec adj. *mighty, in* holl-galloudec q. v.

gallout *to be able,* guell *potest* 4, a ell 49, ne ell 49 *non potest,* guellomp *possumus* 9, guellont *possunt* 49, ne ellont *non possunt* 52. guillifu *possem* 46. galhe *posset* (?) 57. *passive:* nez guillir *non potes* 53.

galuet p. part. *called* 50. v. guervell.

ganeomp *by us* 57. gueneomp M. J.

ganet p. part. *born* 2, 5, 47, 59. v. guenel.

gant prep. I. *with:* gant an tat han map 7, gant peb un an 14, 7. gant an sicour 9. gant reson 10. II *by* 2, 4, 6. gant hon ezreuent *by our enemies* 3. *O. W. cant.*

gantaff (cant-ham) *by him* 6.

gaou adj. *false,* an gaou 14. *W. gau. Ir. gó.*

general adj. 34.

Genovefa n. pr. 40.

glan adj. *pure, holy,* 45, an speret glan 5, 7, *the Holy Ghost, W. glân, A.S. clæne, cf. Gr.* γλήνος, γλήνη.

gloar s. f. *glory* 2, 18.

gloeb adj. *wet* 45, *W. gwlyb, Ir. fliuch.*

glorius adj. 60.

gloutony 33, gloutonny 47. s. f. *gluttony.*

goalenn s. f., pl. goalennou *rods,* '*châtiments*' 47. *Corn. guailen, W. gwïalen.*

goat s. m. *blood* 7, 41, 55. *Corn. guit, W. gwaed.*

goel s.m. *feast* 26, 31, goel an anaffuon 35. gouel 53, pl. gouelyou 11, goelyou 16, 17, 36. *W. gŵyl, Ir. fél.*

golaouen s. f. *a light, a luminary,* 46. *W. goleu.*

golo *to cover* 9, 18. *W. golo.*

gouarn *to govern, to guard,* gouarn *guards,* 8, gouarnet p. part. *guarded* 3.

goude prep. *since* 3, *after* 5, 25, 53, ho goude *after them* 25, goude bezafu recevet 42. adv. *afterwards,* goude leveret 25. goude-se *after this* 26, 30, 40. *O. W. guetig, Corn. wose.*

goulen *to ask* 23, 44, goulen *ask thou* 11.

Goulvenn n. pr. *Golvinus* 38.

gouly s. m. *vulnus, wound* 45. gouliet part. p. *wounded* 45. *W. gweli.*

gounit *to win, gain,* gounezo *he shall gain* 37. *W. gweini, gweinyddu to serve.*

gourchemmen s.m. *commandment* 11. gourchemen 8, 9, 47. pl. gourchemennou 6, 16. gen. pl. dec gourchemen 8.

gourchemenn (ver-commendare) *to command,* p. part. gourchemennet 17. gourchemmennet 57. *W. gorchymyn.*

gourren (ver-rīs-ana) *to upraise,* part p. gorroet 46.

gousper s. m. *vesper,* gousperou *vespers* 30, 32, 34.

gout s. *gustus, taste* 50.

gouzaff (vo-dam) *to suffer,* gouzaffuas *passus est* 58. gouzafuet part. pass. *suffered* 6. *W. goddef.*

gouzout *to know,* gouzout *knowest* 20, gouzomp *we know* 57, gousont *sciunt* 49. gouffe *sciat* 57. *Root VID.*

gra, a gra *makes* 11, 15, groez *doest* 14. na gra *make not* 14, nep. he gra, 34. graeomp *let us do* 15, greomp 57, groet *facite* 2. *passive:* a graer 34. graet part. p. *done,* da vezo graet 2, aheus graet 17=great 57.

gracz s. *grace* 3, 5, 16, gracc 12, 23, gracs 45, 59.

grat s. f. *gré, will,* hep e grat 15.

Gregoer n. pr. 23.

greuancc s. *grievance* 11.

groec s. f. *woman* 4, grouec 49, pl. groaguez *wives* 52, *women* 46, 59. *W. gwraig, Ir. fracc.*

griat *to stitch,* gryet part. p. *pierced* 45.

gueffret (quem-ret) adv. *at the same time* 58.

guelchiff *to wash,* gulchy *lavit,* 45. *W. golchi. Ir. folcud, root* VALGV. Rhys, *Rev. Celt.*, II, 332.

guele s. m. *bed* 41, 53. *W. gwely, gwâl stratum, gwêllt stramen* root VAL, Fick[3] 777.

1. guelet (*F*)ορᾶν *to see,* guelaz *seest* 20, a guel *who sees* 12, guelas *vidit* 41, guely *videbis,* ouz guelet 9. 14. p. part. guelet 42.

2. guelet s. m. *sight* 44, 50.

guellhafu *best* 2, 17, eguit an guellafu 11.

guencann (vindo-canto) adj. *fair-white* 45.
guenech *with you* 59, guenefu *by me* 60. guenez *with thee* 3, 46.
guenel *to bring forth* 5, p. part. ganet 2, 5, 47, 59. *Root gan.*
guener s.m. (*dies*) *veneris, Friday* 25, *W. dydd gwener.*
guenou s.m. *mouth* 8, 9, 13, 14, 49. *W. genau.*
guerches s. f. *virgin* 3, 35, 40, 50, guerchez 46.
guers s. *verse* pl. guersyou 23. *Ir. fers.*
guervell *to call* 10, guervel *to call* 17. p. part. galvet 50.
1. guez s.f. *course, time* 32, un guez 17, deo guez 40, en eyl guez 42, *W. gwaith, Ir. fecht.*
2. guez s. *in* dez-vez, fin-vez. *Old Welsh gued in clut-gued, munn-gued, rin-gued. Ir. fad in finn-fad, fid-bad.*
guidafu *Fr. guider to guide* 16.
Guillerm n. pr. 39.
guiniuelez s.f. *birth, nativity* 3.
guinuizic (guind-bitic) adj. *fortunate* 4. *W. gwyn-fydedig.*
guir adj. *verus, true.* guir autrou 3, 4, 11. guir-calon 9, 15. guyr-calon 34, 46. guir-carantez 11, 45. guir-charantez 19. guir-raeson 5. guir-cusul 10. guir-christen 11, 51. guir-salver 5. guir-reppent-ancz 17. guir-servicher 4, 16. guir-sentanoc 15. guyr-pardon 42. guir-labourer 48. guir-ilys 48.
guirion adj. *righteous* 5. guiryon 8, 13, 14. *W. gwirion, Ir. firian.*
guirionez s.f. *righteousness, truth* 48. guiryonez s. *righteousness* 10. W. *gwirionedd, Ir. firinne.*
guiscaff *vestire, to dress, to clothe* 11. *W. gwisgo.*
guiscamant s.m. *vestimentum, raiment* 18.
guittibunan pron. *every one,* hon mam guittibunan 5. un doue guityb-unan 7. *Corn. kettep onan.*
guys s. *Fr. guise,* OHG. *wisa:* nep guys *in any wise* 11.
h: *this spirant represents, first, original* S, *as in* hat *seed,* haff *summer,* hanter *half* (*sam-ter*), haval *similis, Ir. samail,* heiz *barley, Skr. sasya,* hint *way, Ir. sét,* hep *without, secus,* hy *she Ir. sí,* hir *long, Ir. sír, Lat. sērus,* ehoc *salmon* (*esocem*). *So the combination* SV *becomes* ho, *now* c'hw, *thus* hoar *sister,* hueru *bitter, W. chwerw, Ir. serbh* (*i. e. serv*), huerzin *to laugh, W. chwerthin,* huech *six* SVAKS, hues *sweat. Secondly, it stands for the spirant* ch *in* marhec *horseman,* ahel = *W. echel axle,* bihan *little* = *W. bychan,* buhez *life* = *W. bwchedd,* *gvivancia, deho = *decheu. Thirdly, in loanwords, it sometimes represents* f, *as in* hual = *fibula and* huevrer = *Febrarius, W. chwefror. Fourthly, in loanwords, it sometimes stands for* c, *as in* hiffuis *camisia, W. hefys,* hoarays = *quadragesima,* horellat = *Fr.*

croller, hamblit = *Ir. caplat. Fifthly*, h *is developed before an accentuated vowel. This is clearly seen in loanwords like* guin-h-ezr = *venátor*, gou-h-in *vagína*, com-h-azr = *commáter*, pro-h-em *prœmium*, rem-h-et = *remédium*, vail-h-ant *valéntem*, salin-h-ezr *salinárium* (*with the meaning of salinum*), melin-h-ezr *molinárius*, maing-h-ez *masnáda. It is frequently found in native words. Thus*, man-h-éguer *glover from* mánec *glove.* So guenn-h-a-enn *wart, Mod. Ir. fionna*, quing-h-enn *garlic, Ir. cainenn*, bu-h-an *cito* (*W. buan*), bou-h-azl *W. bwyell*, cam-h-et *step, W. cam, the superlatives* bihan-h-afu, divez-h-afu, facil-h-afu, guell-h-aff, pur-h-afu, *the verbs* quer-h-omp, vi-h-omp, vi-h-et, gra-h-enn : *infinitives in* -at, *such as* couff-h-at, bez-h-at, blas-h-at, cazrhat, ezvezhat, nevezhat, *etc., were doubtless all accented on the ultima, which, in an earlier stage of the language, was the penult.*

h *is prefixed in* h-ac *and*, h-anu *name*, h-aznat *known*, h-unan *one. It is lost in* abit, abitaff, enor, eur, *etc.*

hac, ha conj. *and*, ha crouer 2, ha souffrance 3, ha hervez 4, ha herityer 20.

hamblit s. dez yaou h. *Maunday Thursday* 50. *W. dydd Iou cablyd, Corn. du-yow hamlos, Ir. caplat.*

han (ha-an) *and the :* han map 7, han martiret 7, han gouelyou 11, *but* hac an.

hanu s.m. *name* 2, 10, 23, 26. *Ir. ainm.*

hanval adj. (haual Cath.), *similis, like* 12.

hardy adj. 48.

hastafu *to hasten* 2.

he-deveuz *she has* 48, he devoe *she had* 41.

he pron. *it :* pa he torrer 11, nep he gra 34, *her :* pa he guely 14.

he pron. pers. *her*, he priet 14 : *his* 20, an anten gant he oreson 37, gant he chares 50. he map 41. he-guile *his fellow* 52.

heaul s.m. *sun* 46, *W. haul.*

hegar (he-car, su-cara) adj. *loving, kindly*, 45. *W. hygar.*

hel adj. *cordial, comforting ?* 2.

heman pron. dem. *this* 33.

henn v. evel-henn.

henoraff *honorare*, henoriff *I will worship* 57.

hentez s. *neighbour* 15 : *cf. Ir. sétche wife, Nhg. ge-sinde.*

henvell *to name*, p. part. hanfuet *named* 46, hanvet 53.

heny pron. dem. an heny *him* 52.

hep prep. *without* 9, 10, 20, heb 2, 12. *Ir. sech, Lat. secus.*

hequen conj. *but* 19.

her maz adv. *so long as* 2, 11, 14, her ma *so long as* 9.

heresy s. 50.

herityer s. m. *heir* 20.

Herve n. pr. *Hoarveus* 39.

hervez prep. *according to* 4, 9, 21, *regarding* 18. *W. herwyd.*

heuny pron. *that:* hanval ouz heuny Iudas 12, v. pe heuny.

heur s. f. *hora, hour* pep heur 9, pl. heùryou 24.

heur s. f. *O. Fr. eür, aür, augurium, luck* 48.

hir adj. *long. Compounded:* hir-poan *long pain* 14. hir-prosperitez 9. hirspacc 12. *Ir. sír*, Lat. *serus.*

hirvout s. m. *lamentation* 21.

hiziou adv. *to-day* 58. hyziou 2. *W. heddyw.*

1. ho pron. poss. *your:* ho volontez 2. ho eorff 2, 3. ho chastetez 3. ho map 4. ho hanu 58.

2. ho pron. pers. *you:* me ho salut 3. nep ho pedo 46.

3. ho pron. poss. *their:* ho ransson 6. ho eneffou 8. ho miret 11. en ho amser 11. ho rentafu 13.

4. ho pron. pers. *them:* mar ho delchomp 13. ho impligy 17. nep ho lavaro 33.

hoarays s. *quadragesima, lent* 17. gen. pl. 41. *W. y grawys, Ir. corgais.*

hoaz adv. *yet, again* 57. *Corn. wheth, whath.*

hoguen conj. *yet* 3, *but* 16, 53.

holl, hol, adj. pron. *all*, dan holl madou 2. froez an hol madelezou 2. dan holl sent 26. resurrection an holl corffou 8. an hol fautou 20. e holl mat 13. en e holl necessitez 19. en a holl devotion 20.

hollgalloudec adj. *almighty* 5, 6, 59. *W. ollalluog.*

1. hon pron. poss. *our* 2. hon tat hon silvidiguez 2. hon eneffuou 2. en hon enoue 4. vez hon oll ober *of all our work* 2. vez hon oll anquen 3. eguit hon daspren 58.

2. hon pron. *us*, hon dilivret 3. hon groet 3. hon sicouret 4. mar hon casty 47. hon quelen *teaches us* 5. hon gouarn hon condu 8.

hon-eux *we have* 51.

honest adj. *Compounded:* honest-guiscamant 18. *W. onest, g-onest.*

hont adv. dem. en tu hont *trans, ultra* 48.

houantaat *to desire* 14. houanta *desires* 15. *From* houant, *W. chwant, Ir. sant.*

1. hoz pron. poss. *your, before* h, j, r, p: hoz hanu, hoz ioazou, hoz roentelez 2, hoz puissancc 2.

2. hoz infixed pron. pers. *you*: ny hoz suply 3, 45. me hoz ped 45.

huechvet *sixth* 19, 20.

huen s. *back* 45.

humaen adj. *human* 4, 50.
humanitez s. *human nature* 3.
humbl adj. *humilis* 45. superl. humplafu 46. *W. ufell.*
humilitez s. *humility* 46. humilite 47.
hunan pron. *unus, solus, ipse* dezaf e hunan 15, *to him alone.*
huy pron. pers. *you* 3, 57, 58, 47.
i, *first, represents original* I, *as in* diziou *days: secondly, it is a weakening of* A, *as in* minif *to think, root MAN: thirdly, it is due* to *assimilation of* a, *as in* guillif *possim* (*from* gallaf *possum*), quiri *ames from* caret *amare*, compizrien *pl. of* compazr = *compater: fourthly, to assimilation of* e, *as in* binniguet *benedictus*, crisquiff *crescere*, pirill *periculum: fifthly, to assimilation of* o, *as in* quimyat = *Ital. commiato: sixthly, to assimilation of* u, *as in* niver = *numerus.*
iaouancdet s. *youth* 58. *W. ieuenctid.*
idol s. m. *idolum* pl. idolet 9. idolet 9.
ifern s.m. *hell* 51 = iffern 58. v. infern.
ilis, ilys s. f. *eclēsia* (not *ecclesia*), *church* 5, 11. pl. ilysou 50, *but* ilizou 10. *Corn. eglos, W. eglwys.*
imag s. *image* 12. ymag 37. pl. imageou 9, 10.
imitation s. 47.
impetriff = *impetrare* 3, 44. 2nd pl. imper. impetret 45.
impligeafu v. em-imp. impligy *thou shalt employ* 10, 17. no implicher 11.
incest s. 50.
infern s.m. *hell* 21. pl. inferniou 6. infernou 59. *W. uffern.*
infernal adj. 7.
infirmitez s. *infirmity* 9.
innocent s. 6.

l *represents European* L (*original* R) *in* laez *lac*, lagat *eye, root* RAK, ARK (*Kuhn's Zeitschrift* xxv, 425), losquet *ustus*, lamet (*ex* *lanbet, *langvet *to jump; root* LANGH), lampr *lubricus*, ledan *broad*, leun = *plenus*, lipat *to lick* (*lambere*), leat *to lick, root* LIGH, loa *spoon*, loet *gray*, (ex **plaita*, Skr. *palita*), louarn '*fox*' (*Laverna*), louazr *a'veus* (*Gaul. lautro*), louenn *louse*, malaff *molere*, heaul *sol*, haval *similis.*

l *sometimes stands for the* r *of the cognate words in Welsh and Irish: thus* beler *cress* = *Ir. biror, W. berwr.*

In loanwords l *often represents* r: *thus* azeuliff *adorare*, armel' = *armoire*, breuial = *breviaire*, contrell = *contraire*, empalazr = *imperator*, dluz = *tructa, trout*, gramel = *grammaire*, palamour = *paramour*, priol *a prior*, orfeill = *orfroi gold embroidery* (*aurum phrygium*).

l *has arisen from* g (*a weakened* c) *in the loanwords* coulourdenn *gourd* (*Prov. cougourdo*) *and* Jalm. *It has arisen from* d *in* ilyeannenn = *W. eiddew, and from* n *in* izlenn = *W. aethnen 'aspen' and* enquelezr = *Corn. enchinethel 'giant' and in the loanword* chaloni *canonicus,* ausillenn *osier from* ἀλσίνη: ll *occurs in* guell *better* (*where it stands for* ly).

l *is vocalised* before t in aut '*bank*' (*Ir. alt*), autenn '*razor*' *Ir. altain,* auter = *altare,* stautet *mingere* (*to stale*).

labour s.m. 11, 17.

labourer s.m. pl. laboureryen 48.

lancc v. ememlancc.

laouen adj. *joyous* 3. *W. llawen.*

laquat *to put* 46, 48. laqua *put* 18. lacquay *he should put* 13. lequehet *ye should put* 9. laquaaer *is put* 10. laquaet p. part. 50, 59.

latin s. 8, 58.

lavar s. m. *speech* 2.

lavaret *to say* 23, 24, 41. leveret *dicite* 20. lavar *say thou* 26. ez leverhet 43. lavar *says,* a lavar 5. a lavaro 32. en lavaro 57. a lavare *said* 23. a lavarer 24, 48. ez lavarer 24. p. part. lavaret 25, 59.

lavarez s. *speech,* pl. lavarezou 60. *Ir. labrae.*

laudes *lauds.*

Laurencc n. pr. *Laurence* 38.

lazaff *to slay,* laz *slays* 13, 14. lazy *occides* 12. *W. lladd, Ir. slaide.*

làzr s. m. *latro, robber* pl. lazron 6. *W. lleidr, pl. lladron.*

leal adj. *loyal* 57.

lech s. m. *locus, place* 16. en lech *in place* 9. e lech 24. en pep lech 15. *W. lle.*

legitim adj. *lawful* 16.

lem adj. adv. *sharp* 4. *W. llym.*

lenn *legendum, to read,* lennet p. p. *read* 50. *W. dar-llain* (Davies), *Ir. légend.*

1. Leon *one of the four cantons of Britanny* 38.

2. Leon Leo n. pr. 23.

lesen s. f. *lex, law* 8, 9, 16; *also written* lezen.

lesell *laisser,* lesomp *let us leave* 14. leset *you leave* 46. laesy *thou leave* p. part. laeset *omitted* 51.

letany s. *litany,* pl. letaniou 33.

leun adj. *full* 3, 59. *W. llawn, Ir. lán, Lat. plenus.*

liam s.m. = *ligamen,* pl. liammou 3.

liberalite s. f. *liberality* 47.

licit adj. *licitus, lawful* 51.
licq adj. *laicus, lay* 8, 10. lic 58. *W. lleyg, Ir. laech.*
lieux *many* 35. quen lieux bloaz: liessafu *oftenest* 17. a-lies *often* 47. *W. lliaws.*
lizerenn s.f. *letter*, pl. lizerennou 53. *W. llytheren.*
loar s.f. *moon* 46. *W. lloer, Corn. luir.*
logáff *loger, to lodge*, log *lodge thou* 18.
losquer s. *burning, arson?* 50. *W. llosg.*
lubric adj. *lubricus, lustful* 13.
Luc n. pr. 22. Lucas 22.
ludu s.m. *ashes*, dez mercher an ludu *Ash-Wednesday* 53 = *W. dydd mercher lludw.*
lun s.f. *(dies) lunae, Monday* 50. *W. dydd lun.*
luxur s. *luxuria, lust* 14, 33, 47.
luxurius adj. *lustful* 11.
lysen s. 46, *Fr. lis, Lat. *lilius, lily.*

m *represents original* M *in* ma *my*, malaff *molere*, mam *mother*, map *son*, march *horse*, maru *mors*, meuell *famulus*, meur *magnus*, mezu *μέθυσος*, mis *mensis*, mor *mare*, mozrep *matertera*. *In* nef *heaven* O. Br. *nem, m *is from* bh. *In the loanwords* moez *voix*, marz *virtus* m *has arisen from* v. *In* ra-m-bre *rêverie* m *is inserted before* b. *Before a labial* (nompas *non-pas*), *and in auslaut* (venim *venenum*, patrom *patron*), m *is from* n.

1. ma pron. poss. *my* 45, 58.
2. ma conj. *if*, ma na *if not, unless* 16.
3. ma *for* maz q.v.
4. ma infixed pron. *me:* ha ma pardono 60.

madelez s. f. *goodness*, pl. madelezou 2. *From* mat q.v.
maes s. *field*; en maes *outside* 41, 55. *W. maes.*
magafu *to nourish*, mag *nourishes* 2. *W. magu.*
Magdalen n. pr. 39.
magestez s. f. *majestatem, majesty* 7, 45 = maiestez 12.
maistr s.m. *magister, master* 8. *W. meistr.*
mam s.f. *mother* 4, 11, 16, 33, 50. mam-pazron *godmother* 52.
man adv. dem.: en tra-man 11. en bet-man 12. an try psalm man 25.
manifest adj. 8, adv. 46.
map s.m. *son* 4. 52 mab 37, map den 51. *W. mab, Ir. mac.*
1. mar *so:* mar enorm 49, mar doucz 46.
2. mar conj. *if* 6, 12, 20. mar ho delchomp 13. mar en deveux 20. mar-deu *if is* 10.

Marc n. pr. 21.
march s.m. *horse* 15. *Ir. marc.*

Margarit n. pr. 40.
martir s. *martyr*, pl. -et 7. *W. merthyr.*
1. maru adj. *dead* 6, pl. meru, heuryou an veru 34. *W. marw, Ir. marb.*
2. maru s.m. *death* 21, 23, 51, 57, dre e maru 6, a maru da beu 6, an maru han beu 46.
maruel adj. *mortal* 33, 47, 52.
Mary n. pr. *Maria* 3. *W. Mair, Ir. Maire.*
mat adj. *good* 5, 8, 10 an mat 51, pl. madou 2, 13, 15, raesonet mat 13. *Ir. maith.*
materiel adj. *material* 2.
Mathias n. pr. 8.
matinesou *matins* 25, 27, 32.
Maudez n. pr. *Maudetus* 39.
maz conj. *that*, facilhafu maz eu possibl 2. maz rentimp *that we may render* 2. evel maz eu 27. her maz *so long as* 11. ma he lavaro *that he shall say it* 32. relative: maz voe *who was* 45.
Mazeu n. pr. 21, 37. Maze 22.
me pron. pers. *I* 3.
mechant adj. *Fr. méchant* (*mes-chéant*), *naughty* 6.
mecher s.f. *métier* (*ministerium*) *work* 11. II *want* 20.
membrance s. *remembering* 10.
memoar s. *memory* 11.
membr s. *membrum, limb*, pl. memprou 18. *W. mymr-yn 'a small portion.'*
Men n. pr. *Mevennus* 39.
merch s. f. *daughter* 52.
mercher s.m. *(dies) Mercurii, Wednesday* 25. dez mercher 22. mercher an ludu *Ash-Wednesday. W. mercher.*
merit s. 7, 41.
meruell *to die* 58. *Corn. merwell.*
meuledy s.f. *praising* 47. *W. molawd, Ir. molad.*
meurbet (meur-pet) adv. *very*, enorm meurbet 12. meurbet necesser 58. meurbet devot 43. meurbet troublet 48.
meurz s.m. (*dies*) *Martis, Tuesday* 25. *W. dydd Mawrth.*
mezur (mac-tur) s. *to nourish, nourishment* 11.
mezyer s. m. μεθυστής, *drunkard* 11.
Michael 37. *W. Michel and Mih* (*in Mih-angel*).
mil *a thousand* 32, 40. daou mil *two thousand* 42.
minister s. *ministry* 7.
mintin *at morning* 41. *Corn. metin.*
miracl s. *miracle*, pl. miraclou 7, 48.

miret *to keep, to guard* 11, 13, mir *beware* 13, 17, *keep* 16, miromp *let us keep*, 15, *to keep back:* miret ho saler ouz an guir labouryer 48.

miserabl adj. *miserable* 51.

mister s. *ministry, agency* 20.

monet *to go* 46. *W. myned, Lat. minere* (*in eminere, prominere*).

mortel adj. *mortal* 49, 56.

mortifiafu *to mortify* 13.

moyen s. *a mean*, pl. -ou 7.

mozrep s.f. *aunt* 52. W. *modreb* 6.

muntrer s.m. I. *a murderer* 12. II. *murder* 48.

muntrerez s. *murdering* 50.

munut adj. *minute* 53.

muy *major, more*, hep muy 52, hep muy quet 10. dre muy reson 11. na beu muy 17, muy eguit pa vent 52. *W. mwy, Ir. mó.* muyhafu *greatest* 12.

myster s. *mystery*, pl. mysteriou 23.

n. *The dental nasal* n *represents original* N in na *not*, nau *nine*, nerz *force*, nes *nearer*, neuez *new*, noaz *naked*, nezz *nest*, ny *nephew*, nyz *niece*, an- *a negative prefix*, anavon *soul*, un *one*. *It is prefixed in* noabrenn *cloud* (*vapor*), *Corn. huibren W. gwybren:* nouen *unguentum*, nouhen *oxen: it is inserted before* t *in* mintin *matin*, mintr *metre*, muntrer *murder, and before* cc (= ç) *in* puncc *puteus*. *It has arisen from* r *in the loanword* turzunell *turtur, from* l *in* pestinancc *pestilence, and* nignelenn *ligneul, from* m *in* exent *exemptus and* prount *promptus*. *It is lost in anlaut in* azr *coluber, W. neidr*, eff *heaven, W. nef, and the loanwords* yell, *Fr. nielle, Lat. nigella*, Ormant *Norman*, Ormandi *Normandy*.

The palatal nasal, written n, gn, ngn, *occurs in* quignhen *garlic* = *W. cenin-en leek, and often in loans from the French, such as* assinaff *assigner*, banyer, pignat *to ascend*, Ingneau *Ignace*, mainghez *mesgnée masnada*. *In* saingner = *saliere, it stands for* l.

The lingual nasal, written n, *occurs before the lingual* ch *and* j: *thus* chanchaff *to change*, Anjau *Anjou*, rengenn *rein, Ital. redina*.

na conj. *nor* 3, 13. na ne guell 4. hep cals anquen na souffrancc 9. hep proces na division 13.

na part. neg. *not* with the imperative. na applicquomp 9. na *that not:* na desesperhe den 7, na vezo 13.

na-heux *non habuisti, for* ne-z-eux.

nac conj. *or* 8, 9, 12 hep scandal nac offancc nac ivez dre avy 20. ne ell nac escop na beleg 50.

nach *negare*, nachet part. p. *denied* 49. *W. naccáu.*
natur s. *nature* 4, 39. naturel adj. 32, 52.
nauvet *ninth*, *W. nawfed.*
ne part. neg. *not* 4 : ne gouzomp 57. ne lazy quet 12. ne lavarer 35. ne deu 51.
neb pron. 18, *late form of* nep *q. v.*
necesser adj. *necessary* 10, 15, 34, 50, 51, 58.
necessitez s. *need* 19, 50, necessite s. 49.
nedelec s. m. *natalicium, christmas* 25, 26. *W. nadolig, Ir. notlaic.*
neff s. m. *heaven* 2. nefu 5, 46, 58. pl. neffuou 2, 6, neffou 12. *Ir. nem.*
negocc s. *negotium* 49.
nemet conj. *except* 35, 49, 50, 57. *W. namyn.*
nen *not him :* ne -n- laesy 20, nen-deveux *has not* 16.
nendeu *is not* 3, 4, 21. nendeuz, nendeux 19, 48.
nep adj. pron. e nep faczon 9. e nep guys 11. dre nep drouc-acquisition 13. dre nep labour 17. en nep dout 20. relative : nep an toueo 10. nep a houanta 15. nep a lavar 16. nep so en paourentez 18. nep so beneficiet 33.
nessafu adj. *Ir. nessam nearest.* II s. *neighbour* 3, 13, 14, 19, 20, 47.
ng, *the guttural nasal, often written* n, *occurs in* ung *one, before the guttural tenuis in* ancou *death*, ancquen *grief*, youanc *young :* ng *is lost in inlaut* in ael = *angelus*, aviel = *evangelium*, ciuellenn = *cingula*, heor *Ir. ingor, anchora*, iuin *nail* = *Ir. acc. sg. ingin*, moe=*Ir. mong*, nouen=*unguentum*, toeaff *to swear, Ir. tongad*, spoe = *spongia.*
Nicolas n. pr. 38.
niz s. f. *niece* 52. *Corn. noit, W. nith, Lat. neptis.*
no *not them :* no cred 4. mir no torry 17. no implicher *they are not employed* 11. no deveux *they have not* 53.
nombr s. *number* 51, 53.
nompas = *non-pas* 16, 20.
1. non s. *none* 29, 30.
2. non *not us*, non dilaez 3. non bezet 14, 15.
nos s. f. *nox, night* 16. *W. nos.*
notaff *notare*, notet p. part. *noted* 32.
nouen s. m. *extreme unction* 51 : *for* ouen = *unguentum, with prosthesis of* n *and the common loss of* ng *in inlaut.*
noz *non vos, vobis :* noz deur *non vultis* 58.
1. ny s. m. *nephew* 52. *Corn. noi, W. nai.*
2. ny pron. pers. *we :* ny a suply 2. ny hoz suply 3. ny he supplio 47.

nycun *no one* 46. nichun 21, *Pr. negun* (*nec unus*).

o, *first, is a weakening of original* A, *as in* mor *mare*, monet *to go: secondly, it represents original* U, *as in the prefix* ho = *Skr. su*, bro *Ir. mrug, and the loanwords* forch *furca*, fonnaff *fundere*, forn *furnus*, fo *fuga*, orin *urina*.

ō (*written* o) *represents original* Ā *in* modreb *aunt*.

oa, *first, represents long* e (*W. wy*) *as in* roegaff *lacerare, W. rhwygo*, nadoez *needle, W. nodwydd*, coar *cera*, bloaz *year, W. blwydd, and the loanwords* cantoell, proffoet *and* soaff *from candela, propheta, sebum: secondly, it represents long* i, *as in* moan *slender* = *Ir. mín; thirdly, it represents the diphthong* ai, *as in* moal *bald, Ir. máil*, oalet *hearth, W. aelwyd*, oaz *jealousy, W. aidd; and fourthly, the diphthong* oi, *as in* oat *age, W. oed, and in loans from the French, such as* croas, coant, estoar.

oe *represents long* e, *as in* loet *grey, Ir. liath, and the loanwords* roet, ploe, *from rete, plēbs, or long* i, *as in* roe *king, Ir. rí, Old-celtic rix*, paradoes *paradisus*. *In* foean *foenum the* a *is obscure*.

1. ober *to make*, da ober 9, 51. eguit ober oreson 10.

2. ober s. *opus, work* 2, 11. pl. oberou 12, 60. *W. g-ober*.

observifu 16. observemp *we should observe* 10. observomp *we observe* 6, *let us observe* 16.

obstinet adj. *obstinate* 15, 48.

oeffr, oeuffr s. *Fr. œuvre, work* 11. pl. oeffryou 10, 15. oeufryou 16.

offensaff *to offend*. offanser *is offended* 12. part. p. offanset 58.

offancz s. *offence* 20. pl. offansou 58.

offeren s.f. *offerendum, mass* 16, 58. *W. offeren, Ir. oifrend*.

oll adj. pron. *all:* vez hon oll ober *of all our work* 2. eguit hon oll conffort 6. hon oll oberou 12. hon oll fortunyou 24: *the adv.* '*wholly*,' '*altogether*' *is expressed by* an oll 48.

omp *sumus* 47. ez homp 7.

oppressifu *to oppress* 48.

oraeson s. *orison* 22, 45. oreson s. *prayer* 10, 19, 23. pl. oraesonou 53. oresonou 30.

ordiner adj. *ordinary* 9.

ordonnet p.p. *ordained* 57.

ordrenancz s. *ordinance* 16, 50.

ordrenaff *ordinare*, ordrenet p. part. *ordained* 7, 18.

orgouil s. *Fr. orgueil, pride* 47. ourgouyll 33.

ou *corresponds to Welsh w, as in* dour *water, W. dwr*, cousquet *to sleep, W. cwsg*, bouch *goat, W. bwch, to Welsh* o *in* couffhat *to remember, W. cofio*, courz *vulva, W. croth* (κρυπτός?), *to W. y, as in* bouzar *deaf, W. byddar, Ir. bodar, Skr. badhira*.

In cnouenn *nut W. cneuen*, ancou *death = W. angeu* (*Ir. éeaib ?*), coulet *coagulum, W. ceulad*, dinou *fundere, W. dynĕu, it corresponds to W. eu. In* dou *two, W. daw*, crou, *W. craw hut*, autrou *lord = W. alltraw and plurals like* armou, guiziou, *it corresponds to W. au. In loanwords it represents* ŏ, *as in* bouzellou *bowels* (*botelli*), coulm *columbus, or* ō, ō (*Fr. eu*), *as in* achantour *incantator*, amour, arrousaff *adrorare, or* u, *as in* aioutaff *ajouter*, **adjuxtare*, auoultriez *adulterium*, balbouzat *balbutire*, aczoupaff *Fr. chopper, Nhg. schupfen*, bourch *burgus, Ir. borg*, coultr *cultrum, or* au, *as in* alouret *auratus.*

oua, oue *stands for* oe (= ê) *in* croueas *creavit*, plouеou *pl. of* ploe *plebs*, pouanyou *pl. of* poan *poena. We also have* oua *in* louazr *alveus = Gaul. lautro*, λαυτρόν, mouar *morum, W. mwyar*, houarn, *iron* **isarno, W. haiarn*, douar *earth, W. daiar*, clouar *W. clauar, tepid*, louarn *fox, cf. Laverna.*

ouat s.m. *age* 17, *W. oed.*

ouch *estis* 59.

oultrance s. *excess* 12.

out *thou art* 4.

outafu *to him* 45, 49.

ouz prep. *to :* esgal ouz doue an tat 5, hanval ouz heuny Iudas 12, conversion ouz doue 15, a confessay ouz an beleg 17. *With infinitives :* ouz guelet *seeing* 9, ouz vezaff paeet *being paid* 6. *O. W. gurth, Corn. worth, Ir. frith.*

ouzifu *to me* 60, ouzech *to you* 46.

1. oz *you :* me oz salut 59.

2. oz *from your.* oz guele 41.

P *is rarely kept in the neo-Celtic languages. The following are the only tolerably sure examples in Breton :* palarz = *W. paladr 'shaft,'* (*cogn. with palanca* [*O. W. *palach pl. pelechi gl. clavae*] *whence palancatum 'contextus et series palorum'*), pell *far* (περαῖος), perenn *pirum*, poues *cessare* (παύω), perc'hen *possessor* (*Lith. perku kaufe*). *It is lost in the anlaut of the following words :* ezn *bird*, evaff *bibere*, lies *many, often* (*cf. plus*, πλείων), ledan πλατύς, leur=*floor*, leun = *plenus*, liu *color*, loet=*Skr. palita*, re- *nimis* (*pro*), reau *pruina. It is lost in inlaut in* hun = *svapna, somnus*, ny *nepos*, oar ὑπερ, guo = ὑπο, quere *shoe-maker* (κρηπίς, Rhys), quelorn *pail* (καλπή, Rhys), *and in the loanwords* stoeaff *to stoop*, soez = *stupidus.*

p *has sprung from* kv *in anlaut in* pal *spade* (σκάλλω), passat *to cough* (*A. S. hvosta*), pemp *quinque*, penn *head, Ir. cenn*, peuar *quatuor*, poazat *coquere*, preff *vermis, Ir. cruim*, prenaff *to buy, Skr. krīnāti*, prenn *wood* (*quernus*), pry *clay, Ir. cré*, perz *part, Ir. cert*,

root SKARD, *the pronouns* piu, pe, pep, *the conj.* pan, *and in* poell *sense, Ir. ciall in di-*boell, per *basin, caldron, W. pair, Ir. coire and* pret *Slav. kratŭ 'mal': in inlaut:* di-bab *to select* (*root* SKAK, Fick³ 804), ebeul *foal* (*equus*), glueb *moist,* Ir. *fliuch, root* VALK *from* VALGV, enep *face* ἐνωπή, *root* AK, mab *son, Ir. mac,* hep *without* (*Lat. secus*), *and the pronouns* nep, pep.

In pe *'or'* (*lit. 'sit'*) *the* p *has come from* b (bh), *but how?*

In loanwords p *is a provected* b *in* poesell *bushel,* plousenn *straw,* canap *hemp,* chapl *cable,* divempraff *to dismember,* pinvizic *rich. In* penestr *window it has come from* f.

p *is inserted as a fulcrum between* m *and* r (quem-p-ret = *W. cymeryd*): *between* m *and* s (cam-p-s *alb,* com-p-s *to talk*); *and between* m *and* n, *as in* colum-p-nen *columna,* dam-p-naff *damnare,* hym-p-n *hymnus, and the plurals of the first person in* mp *ex* m-p-ni.

paciantet *patience* 9 (*spelt* patiantet 47) : ret eu deoch...quemeret... pep hent paciantet M J. 35, pacientet...so dleet dit, Buh. 70.

paeaff *to pay,* paeet p. part. *paid* 6.

paillard adj. *lewd* 13: paillardiez s. *lewdness* 12.

palamour praep. nom. (= *Fr. paramour*) *because of* 48.

pan conj. *when* 8, 9, 11, 17, 41. pa 11, *W. pan.*

paour s. m. *pauper* 18, pl. paouryen 48.

paourentez s. f. *poverty* 18, 19.

pap s. m. pope 50 p. Innocent 23, p. Leon X. 23, p. Yahan XXII. 26, p. Sixt IV, 32, p. Bonaventura 33, p. Jahan XII. 35.

pardon s. m. 11, 45, *indulgence* 32-37, pl. pardonnou 33.

pardonifu *to pardon* 4, 20, pardonet *pardon ye* 3, pardonnet 58, pardonomp, *we pardon* 3.

parfaet adj. *perfect,* 7, 9, parffaict 11. parfet 17. *W. perffaith.*

pariur s. *perjury* 50. pariurer s. *perjurer* 11.

parres s. f. *paroisse, parish* 16.

participafu *to share* 47, participant adj. 47, participation s. 47.

pasq s. m. *pascha, Easter* 17 = pasch 24, *W. pasc, Ir. casc.*

passion s. 6, 21, 24.

pater s. *paternoster* 2. *W. pader.*

patron s. m. = *patronus* 39, pazron in mam-pazron.

Paul n. pr. 37.

1. pe pron. interrog. *what,* pe a re *whereof* 49, 50, pe en re *in quibus* 51, pe en heny *in which* 53, 58.

2. pe conj. *or*: pe ez vizy privet 16: en ilys pe en bezret 19.

pecher s. *to sin* 11: p. part. pechet 60.

pechet s. m. *sin* 3, 8, 12, 13, 50, pl. pechedou 3, 4, 7, 11, 15, gen. pl. quemment pechet 17. quement pechet 45. pemp pechet 48. *W. pechod, Ir. peccad.*

pechezr s. *sinner* 17, 45, 60, pl. pechezrien 59.
pechezrez s. f. *sinneress* 45, 60.
pechifu *to sin* 52. *W. pechu.*
pedenn s. *prayer* 34. peden 47, 19, pl. pedennou 49.
peder f. *four* 34. *Ir. cetheora.*
pedifu *petere to pray* 60 (= pidiff *Cath.*), a ped *prayeth* 34. me hoz ped 45. a pedo 34. pedet *pray ye* 4. pedit 59.
peheuny pron. 2, 5. Z. 393, *who.* peheny *which* 51, 58. pe en heny *in which* 53, 58.
pell adj. *far, long:* a vevo pell 34. *W. pell.*
pellahimp *eloignerons* 9. a pellay 14, *it should banish.*
pemdez (pepn-dez) adv. *every day* 23, 24. pendez 21.
pemdezyec *daily* 58. *Ir. cechlathide* (o aimsib *ocus* o ingremaib cechlathidib diabuil, LB. 45 b).
pemp *quinque, five* 48.
pempet *fifth* 17, 19, 20. *Ir. cóiced.*
pen s. m. *head* 45, pl. pennou 47. *end:* uar pen an dezvez 46. *Ir. cenn.*
pennac adv. infin. v. piou-pennac.
pep pron. *every:* e pep amser 3. a pep amser 8. dreist pep mat 8. da pep christen 10. pep christen 13. da pep guir christen 11. en pep oultrance 12. pep pechet 12. pep heur 9, 21. pep dez 41. pepret *for* peppret 46, 47. pep unan *every one* 7, 13, 20. peb unan 14.
pere *who, which, used as the plural of* peheny, 21, 23, 33, 47. pere nep ho lavaro 34. pe a re *of which, whereof* 8, 49. pe en re *in which* 51.
person s. try persson 5, an trede person 7, da person *thyself* 20.
perssonag s. *personage* 50.
peuch s. *pax* 42.
pevar m. *four* 21. pevar bloaz uarnuguent '*twenty-four years*' 53.
pevare *fourth* 11, 17, 18, 20, 34, 52.
pez s. m. *piece:* vez an pez 58.
Pezr n. pr. *Petrus* 5, 37. *W. Petr, Pedr.*
piller s. *pillaging* 50.
pinigen s. f. *penance* 7, 39, 51. *penitence* 15, 48, an seiz psalm a pinigen *the seven penitential psalms* 33. *W. penyd.*
pingnet p. part. *ascended* 6. pignat '*monter*' *Cath. Fr. pignon, Lat. pinna.*
pinvizicquaat *to enrich* 15, *from* pinvizic *rich, and this from* *pinvis = *bénéfice.*
piou - pennac pron. *whosoever* 4, 12.
pirchirin s. *peregrinus, pilgrim* 18, pl. pirchirynyen 43. *W. pererin.*

plant s. *planta, sole* 45.
plantet p. part. *planted* 7. *W. plant, Ir. clandaim.*
pligeout *to please* 16, p. p. pliget quenez 46. *W. plegyd=placitum.*
poan s. f. 13, 48, *pain, penance,* pl. poanion 12, 58. poanyeu 51. a lacquay poan 13. *W. poen, Ir. pian.*
policet *deal thou prudently* 20. Is it for polites, the imperative of a denominative from *politique,* the art of conducting one's *private* affairs?
Poncz Pilat n. pr. 6.
possidaff *to possess,* posset *possesses* 15.
possibl adj. *possible* 2.
praticquet p. part. *practised* 59.
precius adj. *precious* 2, 10, 45.
preder s. m. *thought* 15. pl. prydiriou 43, pridiriou 60. *W. pryder* m. *anxiety.*
preiz s. *praeda, prey* 11. *W. praidd 'booty, a flock,' Ir. sprídh cattle.*
pren s. *wood, tree* 45. *Ir. crann.*
preparet p. part. *prepared* 8.
presant adj. *present* 51, 58.
presentaff *to present,* presantet *present ye* 45.
preservet p. part. 23, 24.
pret s. m. *time:* pep pret 45. a pret *in good time* 18, 20. *W. pryd.*
prezec *praedicare, to preach,* prezeguet *prædicatis* 46.
priadelez s. f. *marriage* 57. *See* priet.
pridiry *to think* 41. *W. pryderu.*
priet s. *wife* (privata) 14, priet *husband* (privatus, *O. Corn. gur priot*) 14, pl. priedou 52. *W. priod.*
prim s. *prime,* a canonical hour 28, 35. *W. prif 'principal.'*
principál adj. 39. principalafu 58.
prisonier, prysonyer s. m. *prisoner* 19.
privileg s. pl. privelegeou *privileges* 4.
privaff *to deprive,* privet p. part. *deprived* 16, 49.
proces s. m. *lawsuit* 13.
procuraff *to procure,* procur *procures* 48.
profit s. 8, 51.
prompt adj. 11.
prophet s. m. pl. prophédét 5, 7. *W. prophwyd.*
prosn s. *prône, preconium* 58, 59.
prosperitez s. *prosperity* 9. prosperite 48.
prosternaff (?) *to prostrate,* em-prostérnómp 16.
psalm s. m. gen. pl. try psalm 25.
puissancz s. *power* 2, 7, 16, 49. puissancc 15.

pur adj. *purus*, superl. purhafu 46.
purgatoer s. m. *purgatory* 34.
qu *is written for* k (*Welsh* c) *before* e *and* i.
queffrann (quem-rann) s. f. *part, share* 57. queffren 49.
quelenn, quelen *to teach* 19, 58. quelen *teaches* 5.
quempret *to take*, quemer *takes* 9. quemeromp *we take* 9. quemerer *is taken* 41, 55. *W. cymeryd.*
quemment (quen-ment) *so many, as much* 2. pl. quement 9, 34. quement da lavaret evel 50. quemment unan 47. *W. cymcint, Corn. kymmes* Z. 901-2.
1. quen adv. neg. hep quen *sans plus, only* 16.
2. quen conj. *so, as*, quen spirituel ha naturel 56. quen splan hag efu 46. quen dre songeou ha pridiriou. quen coula *just as much* 20. quen lieux *as many* 35. quen dre lavarezou hac oberou 60.
quenderu s. m. *cousin* (male) 52, *W. cefnder.*
quentaff num. ord. *first* 8, 34. quentafu 9, 18. an sul quentafu 53. adv. *firstly* quentafu 51. an quentafu 12, 19.
quentel s. f. *lesson* 25. *Ir. for-cetal.*
quer adj. *cārus, dear* 5.
querentiez s. f. *relationship* 51, 52.
quern s. f. *corona, tonsure*, 33. *W. coryn-cilliad.*
Querneau *Cornubia* 39. *Cornouaille, one of the four cantons of Britanny.*
quet adv. nen deu quet 3. hep muy quet 10. ne lazy quet 12. na gra quet 14. ne fallo quet 15. ne vezo quet 46. *W. cat 'a bit.'*
queuenderu s. f. *second cousin* f. 52, *W. cyfyrder.*
quic s. m. *flesh* 3, 4, 13, 49. *W. cig. Ir. cích 'mamma.'*
quichen s. *neighbourhood*, en he quichen 35.
quiniteru s. f. '*cousine*' 52. *W. cyfnither.*
r *represents original* R in radenenn *fern*, rann *part*, redec *to run*, reiz, rez *law*, reuff *rudder*, ruz *red*. *It is put for* l *in* fraeill = *flagellum*, mesperenn = *mespilus, and* sabron = *Fr. sablon. It is inserted in the loanwords* orfeb-r-er = *orfévre* (= *acc. sg. aurifabrum*), ord-r-enaff = *ordinare*, sca-r-puler = *scapulare : so in the modern* ma-r-toled = *matelot. In the loanwords* arsaut = *assault* rs *has arisen from* ss, as in French *Marseille*=*Massilia and orfraie* = *ossifraga. R is lost in the loanwords* plast = *plastrum*, proff *to proffer, and* terrest = *terrestris. Where it was retained after* st, *it must have been sounded very lightly, for we find* maistr *rhyming with* manifest *supra* p. 8. *It is assimilated to a following* f *in* offebrer *orfevre* = *aurifaber.*
rr *stands for* nr *in* arraget = *enragé.*

rac prep. *for:* rac se *therefore* 60. conj. *for* 2, 9, 10, 12, 13, 16. *O. W. rac, Corn rak, rag.*
raeson s. *reason* 5, 20. reson *reason* 10, 11, 12.
raesonet mat *having good reason* 13.
ransson s. *ransom* 6.
ratouez s. f. e ratouez *designedly* 48.
1. re *folk,* an re clafu 19. un re maru 34. an re beu 59. an re just 6, 46. an re obstinet 15. re an bet aral *those* (*punishments*) *of the other world* 12. an re excommuniet 49. an re man 53. *W. rhai 'these ones,' 'some,' Ir. ré* f.
2. re *gives,* v. reifu.
3. re (*Ir. ro*) intensive prefix: re-hardy 48.
receu *to receive* 17. recepuo '*recipiet*' 8. receuer *is received* 42. p. part. receuet 42.
recitet p. part. *read aloud* 21.
recompans s. *recompense* 11.
recordifu *to record* 11. ouz recordifu 23.
redempteur s. m. *redemptor, redeemer* 8.
redimaff *to redeem,* redim *redeem thou* 19.
reformation s. 10.
regnaff *to reign,* regn *reigns* 47.
reifu to *give* 18, 50. re *gives,* a ro *giveth* 8. ro *give thou* 20. roit *give ye* 58. reit *give ye* 2. roet part. p. *given* 16.
reiz s. *law* 8. *W. rhaith, Ir. recht.*
remet s. *remedy.*
remission s. 7, 48.
rencout *devoir, falloir,* rencomp *we need* 9.
renq *Fr. rang* (*O. H. G. hring*) '*order*' 25.
rentafu *to render* 13. rent *render thou* 11. rentimp, rentomp *we render* 14.
reparifu *to repair* 4.
repos s. *repose, rest* 16.
reppentancz s. *repentance* 17.
requet s. *request* 45.
reservet part. p. *reserved* 49.
respet s. *respite* 45.
respun s. *response* 35.
resurrection s. 8, 11, 23.
restitution s. 13.
resuscitaff *to rearise,* resuscitas *he rearose* 6, 59.
ret s. m. *need* 5, 11, 13, 20. mar deu ret 10. *W. rhaid.*
reusedic adj. *miserable* 50. fem. -ez 60.
reverancc s. *reverence* 10.

rigueur s. *rigour* 12.

Roc n. pr. Roche 38.

roeanez s.f. *queen* 46 47. rouanez s.f. *queen* 53, *fem. of* roua*n*=*régentem*.

roentelez s.f. *kingdom* 2. rouantelez 58.

rogationou s. *the rogations* 53.

Rom n. loci *Rome* 33.

rosen s. f. *a rose* 46. *W. rhosyn.*

roue s.m. *king* 2, 8, 43.

s, *the simple dental spirant, is always lost in auslaut. In anlaut it regularly becomes the guttural spirant* h (*v. supra* p. 80). *But it remains in a few genuine Breton words, such as* sae *robe,* seiz *seven,* sellet *to see. In the combination* sv *the* s *also became* h *and subsequently* c'h. *In the combination* sc *the spirant often remains intact: thus* scaff *light,* scoaz *shoulder, Skr. skandha,* squeiaff *to cut,* (σ)κείω, *Lat. scio,* Skr. *chhyāmi,* squeut *shadow, Ir. scáth. But it sometimes drops, as in queuz* = (σκῆδος *Fick*[3] i. 805.) *The combination* cs *becomes in native words* c'h, *as in* huech = *sex, but in loanwords it becomes either* sc (lausq=*laxus*) *or* s, *as in* flus *flux,* es-freizaff *exfrigidare,* lisiu *lixivium,* bisest *bisextus. In the combination* st *both letters are sometimes preserved intact, as in* staffn *palate* (*Zend çtaman*), stautet *mingere* (*to stale*), sterenn *star,* struyaff (*to sneeze*). *But sometimes* s *assimilates* t (sevell *to arise, root stam* , serch *concubine, cf.* στοργή, soez *stupidus*), *and sometimes* t *assimilates* s, *as in* nezz *nest ex* *neth, *netta, brout *goad, urdeutsch* **brosda,* yot '*boullie,*' *Skr. yūsha, Lat. jus,* quet '*bit*' *Lat. ce(s)-na : sometimes in inlaut both* s *and* t *are lost, as in* caer, *Ir. cathair castrum,* hoer *Ir. sethar sister, and perhaps* creuuenn *crusta, and sometimes the* t *becomes* c, *as in* guisc *vestis and* ascorn ὀστέον. *In the combination* sp *the* s *has changed* p *to* f *and then dropt off. In the combinations* sn, sl, sm *the* s *has gone leaving no trace. Thus* nadoez *needle, Ir. snáthat,* neudenn *thread, Ir. snáthe,* neuf *to swim, Ir. snám,* nezaff *nere* (σ)νήθω, nezenn *nit, Ir. sned,* lazaff *to slay, Ir. slaide,* lenquernenn *maw-worm* (*root* SLAK '*schleichen*' Fick[2] 552), loncaff *glutire, Ir. slucaim,* menauet *awl* σμινύη, moguet *smoke* σμύχω, for σμυκω. *In inlaut* s *disappears between vowels:* louenn *louse,* teuel *root* TUS. *In* sclear *Fr. clair,* sclacc *Fr. glace the* s *is prosthetic. In* esgal *Fr. égal, and* prosn *Fr. prône the* s *is a* '*stummes zeichen.*' *In loanwords* s *is sometimes written* c (*as in* cim *simia*), cc, cs *or* cz.

sabbath s. 10.

sacramant s. m. 51, 57, pl. sacramentou 7, 49, gen. pl. seiz sacramant 51. *W. sacrafen* (Richards).

sacrileg s. m. *sacrilege* 50.

sadorn, sadourn s. m. (*dies*) *Saturni, Saturday* 25, 40. *W. Sadurn.*

saler s. *salarium, wages* 8, 16, 48.
saludaff *to salute*, me ho salut 3.
salut s. *salutem:* pemp salut 36.
salver s. m. *saviour* 3, 4, 5, 8, 14, 17, 21. salveur 58.
salvet p. part. *saved* 4, 13, 51.
sanctifiet p. part. *sanctified* 58. santifiet 2.
sant s. m. *sanctus, saint* 5, 21. pl. sent 7, 10, 26, 36. *W. sant, pl. saint.*
santel adj. *holy* 7, 10, 11, 46, 48.
santelez s. f. *holiness* 15.
santes s. f. *saint* 4, 27. pl.-ou 60.
santifu (*sentire*) *to taste* 50. *W. synio 'to think.'*
satisfaction s. 7, 15, 49.
scandal s. m. 20.
sclear s. *clear* 46. scler adj. *clear* 9.
scriptur s. *scripture* 8. *W. ysgrythyr.*
scuillaff *écouler, excolare to pour out,* scuillet p. p. *shed* 45.
se pron. dem. *this:* goude-se 26. evel-se en bezret-se 35.
Sebastian n.pr. 38.
sebeliaff *sepelire, to bury,* sebelyet p. p. *buried* 6, 19, 59.
seiz *seven* 19, 33.
seizvet *seventh* 19, 20.
sellet *to look,* na sellhy *thou shalt not look* 14.
sentancc s. *sentence* 15.
septuagesim s. 24.
servich s. m. *service* 16, 17. servicher s. *servant* 15, 49.
seul subst. pron. seul guez *every time* 32. *Corn. suel, W. sawl.*
seurt s. m. *sort* 60.
sevell *to rise,* sevet *you rise* 41. saver *is got up* 55.
sichidic adj. *thirsty* 18. *W. sych from Lat. siccus.*
sicour s. *succour* 9, 17.
sicour *to aid,* sicour *succour thou* 20. sicouret *succour ye* 4.
sig s. m. *sedes* 50. *W. swydd.*
signatur s. *signature* 53.
sign s. *sign,* syn 58, pl. signou 48. *W. swyn.*
silvidiguez s. f. *salvation* 2, 48, 51.
simony s. 50.
simpl adj. *simplex* 49. *W. syml.*
sixt s. *sext* 29.
so *is,* so en neffuou 2. a so ganet 2. so un pechet 13. so concepuet 5. a so dispar 2. a so cruel 7. Mary .. so disquennet 4. so leun a gracz 3.

société s. *society* 58.

sodomy s. 48, 50.

songeal *Fr. songer, to think* 10.

songe s. *somniam, dream*, pl. songeou 60.

sort s. *sort*? e sort pechet *into this kind of sin?* 13. a sort grevance.

souden adj. *sudden* 23.

souffrance s. *sufferance* 3, gen. pl. 9.

souillaff *to soil* (*Fr. souiller*), soully *soilest* 13.

sourcy s. *sollicitudo, desire* 15.

space s. *spatium, space* 12. *W. yspaid.*

speciel adj. special 10. en special 33.

speret s. m. *spirit* 4, 5, 7, pl. speredou 3. speret glan 27. *W. yspryd, Ir. spirut.*

spern s. m. *thorn*, curun spern 6, 45. *O. H. G. sporon 'spur' whence éperon.*

spirituel adj. *spiritual* 19, 51.

splan adj. *splendens, splendid* 46. *W. ysplan.*

squient s. f. *scientia sense*, gen. pl. pemp squient 33.

stat s. f. *estate, rank*? 13. *state* 17, 50. e pep stat 34, 45.

statudaff *statuere*, statudet p. part. *appointed* 17.

Stephen n.pr. 37.

steren s. f. *star* 45. *W. seren.*

stourm s. m. '*battle*' 9.

suffocaff *to suffocate*: suffoquer s. *suffocation* 50.

suffrag s. *suffrage*, pl. suffrageou 35.

sul s. m. *sol, sun;* dez an sul 10. Sunday 16, 25, 59. sul bleuziou *Palm Sunday* 21, pl. sulyou *Sundays* 11. *W. sul.*

supliaf *I supplicate* 46. me hoz suply 46. supleomp 16. ny a suply 2. ny he supplio 47.

suplicc s. *supplicium, punishment* 12.

suport *support thou* 20.

sur adj. *sure*. a tra sur *surely* 9.

sy s. m. *fault* 2, 45.

Symon n. pr.

syn s. *sign* 58.

t *represents original* T *in* tanau = ταναF́ός, *tenuis*, taru *bull*, tat *father, Lat. tata*, τέττα, teffal *obscure, root* TAM, teil = τῖλος, teu *thick*, ty τέγος, tut *gens, Umbr. Osc. tauta, tota, touta 'city,' root* TU, try *three*, troat *foot* = *Ir. acc. traigid-n, root tragh*, cant *hundred*, ta *thy*, te *thou*. *In loanwords* t *sometimes stands for* c: *thus* blot *foot-*

stool, O. Fr. bloquel, tatin *Fr. taquin,* rebet *Fr. rebec,* confitaff *conficere, as conversely,* c *stands for* t *in* scruyvell *strigilis, and in the native words* ascorn *ὀστέον,* guisc *vestis. In loanwords final* t *is often a provected* d; *thus,* cot *code,* disaccort *absonus,* Ouit *Ovidius,* palut *paludem,* remhet *remedium. In loanwords, again,* nt *and* lt *arise respectively from* nd *and* ld. *Thus* cantoell *candela,* confuntaff *confundere,* depantaff *dependere,* foultr *Fr. fouldre, fulgurem, poultr Fr. pouldre, pulverem. The groups* ct, tt, *become* z. *In the group* rt *the* t *becomes, first,* th *and then* z; *thus* nerz, *W. nerth, Ir. nert. In the group* lt *the* l *is vocalised. Between vowels* t *sinks to* d, *and in loanwords it is sometimes lost: thus* auron=*abrotanum,* terrouer=*territorium.*

tal *avails,* a tal 34, a dal quement da lavaret evel, *that is as much as to say as* 50. *W. talu 'to pay.'*

talvoudiguez s. f. *reward,* gen. pl. 34.

tan s. m. *fire* 7, 8, *W. tân, Ir. tene.*

tat s. m. *father* 2, 3, 5, 8, 11, 36, 43, 50. *W. tad.*

tat-pazron s. m. *godfather* 52.

taulen s. f. *a table* 53. *W. taflen.*

techel *to flee* 49, *qy. a misprint for* techet?

teir *three* f. teir quentel 25. teir - guez *thrice* 57. *W. tair.*

tempest s. 42.

temptation s. 58. tentation s. 43. pl. temptationou 33.

temptaff *to tempt,* temptet p. part. *tempted* 3.

tennaff *to draw,* ten a ten *which tend* 48. tennet p. part. *drawn* 6. *W. tynu.*

tenor s. 9.

terribl adj. *terrible* 51.

terrifu *to break* 50, 53. torry *thou shalt break,* torrer *is broken* 11, part. p. torret 50. *W. tori.*

terzyen s. f. *tertiana (febris), ague* 44. *W. teirthon.*

test s. m. *testis, witness* 14. *W. tyst.*

testeni s. f. *testimony* 48. testeny 13. *W. testun 'text,' Ir. testemin.*

teuel s. *to be silent* 47. ouz teuel uar fault 47. *W. tawelu.*

theologal adj. *theological* 50.

theology s. 58.

Thomas n. pr.

thresor s. *a treasure* 46.

tircc s. *tierce* 28, 35.

toeaff *to swear.* touey *thou shouldst swear* 10. toueo *he shall swear* 10. *W. tyngu, Ir. tongad.*

touchifu *to touch* 50.

tourmant s. *torment* 19.

tra s. f. *thing:* nen deveux tra 16, gen. pl. try tra 51. a tra sur, *surely* 9. a tra scler *clearly* 9. e tra *his property* 14. tra - man *this thing* 11: cf. entren traezou man *entre ces choses* Cath.

traezou *things* 9, *pl. of traez = traité,* as Fr. *chose = causa.*

translataff *to translate,* translatet p. part. *translated* 8.

trechifu *to defeat* 9. *W. trechu.*

trede *third* 6, 7, 17, 34. *W. trydydd.*

Treguer 39 *one of the four cantons of Britanny.*

treiff *to turn,* part. p. troet 58.

tremen (tre-men) *transire, to pass,* ouz tremen 35. tremeny *passest* 26. tremener *is passed* 54. tremenet p.p. *gone by* 51.

tribulation s. 43, 48.

tro s. f. *turn,* diuar hon tro 9, *W. tro.*

troat s. m. *foot* 45. *W. troed, Ir. acc. traigid-n.*

troublaff *to trouble,* troublet part. p. *troubled* 48.

truez s. f. *mercy* 60. *W. truedd, Ir. tróige.*

trugarez (tróg- carja) s. f. *mercy* 15, 18, 48, 60, pl. -ezou 3. *W. trugaredd, Ir. trócaire.*

try m. *three,* try persson 5.

tu s. m. *side,* an tu dechou 6. tu en tu hont *beyond* 48. *Ir. tóib.*

tut s. f. *folk* 8, 10, 34. an tud maru 35, 19. an tud man 57.

ty s. m. τέγος, *house* 15, 18, 41. *Ir. teg.*

In native words u *represents original* VA, *as in* uhel, *uxela, *root aks:* hueru *bitter, Ir. serb* caru=*cervus,* taru *bull, Gaulish tarvos, orv* VI, *as in* uguent=*viginti, or* ō (au), *as in* tut *people, Ir. tuath,* trugarez *mercy=Ir. trócaire, or the diphthong* oi, *as in* un *one, O. Lat. oinos,* cuff *blandus, Ir. cóim,* tu *side, Ir. tóib. In loanwords it represents* ŭ, *as in* uvel *humilis, or* ū, as in clun *clūnis,* cur *cura,* pur *purus,* usaff, *or* ō, *as in* curun *corōna,* or *a vocalized* m, *as in* aluson *eleemosyna.*

uar prep. *on,* uar en douar 2=uar an douar 19. *above:* uar pep pechet 12. uar pep tra 14, Ir. *for, ὑπερ.*

uarn - in uarn - uguent *on* (or *in addition to*) *twenty* 53. *The same form occurs with suffixed pronouns.*

uguent *twenty* 41.

uhel adj. 46. uhelafu *highest* 46. *W. uchel, Ir. úasal.*

un I. *one* 8. en un deite 5. II. the indefinite article: eguit un remet 10. un cas bras 12. un pechet 13. un fir mat 24. en un lavare 60.

un guez *once* 17.

unan 48. pep unan 7. quemment unan *every one* 47. dezaf e hunan 15.

unction s. 51.

unic adj. *unicus, only* 5, 59.

universsite s. *universality* 48.

unnec (un-dec) *eleven:* unnec mil 11,000, 32, 40.

usafu *to use* 10.

usur s. *usury* 48.

V. *In native words original* v *has become* g (*v. supra p.* 78) *or* b (*v. supra p.* 64), *or has been vocalised* (*v. supra p.* 100), *or has been lost, in anlaut, as in* loffan *rope, Ir. loman, root* VAL *Curtius No.* 527, *in auslaut as in* ban *sow, W. banw. Ir. banb. The* v *in native words has, as a rule, arisen either from* a *vowel-flanked* b (*as in* aval *apple,* avonn *river,* bevez *reus, Ir. bibdu*), *or a vowel-flanked* m, *as in* sevell *surgere, root stam,* anavon *animae, and the* -vet *of ordinals. So in loanwords* caval *caballus;* scruivaff *scribere,* di-vouzellaff *to disbowel:* cavel *camelus,* niver *numerus,* pluvenn *pluma. In loanwords* v *is sometimes lost: thus in inlaut* priet '*maritus*' (*privatus*), *or vocalised, as in* fulenn *favilla.*

venerabl adj. *venerable* 44.

vengeancz s. *vengeance* 48.

veronyc n. pr. *Veronica* 37.

vertuz s. *virtue* 24, 50, vertu 48, pl. vertuzyou 47, gen. pl. vertu 50.

vez e rigueur 12. vez hon oll ober *of all our work* 2. vez hon oll anquen 3. desir vez hoz ioazou 2. ganet vez a Mari 5. privet vez an salar 16. ves 48 (=eux Z. 669, now eûz) vez a *of,* test vez a voluntez 14. *cf.* W. *y maes,* Corn. *dhe ves* '*foras*' Z. 4, 616, 617. Corn. *a-ves extra.*

vigil s. pl. vigilou 17, 34.

violancc s. *violence* 12, 50.

virginitez s. *virginitatem, maidenhead* 50.

vision s. 10.

visitaff *to visit,* visit *visit thou* 19.

viviffiet p. part. *vivified* 7.

voeu s. *vow* 50.

voluntaer adj. *voluntary* 48.

voluntez s. *voluntatem* '*will*' 14, 58. volontez s. 2.

w (*written* u) *occurs in* uar q. v., *after* g *in words originally beginning with* v, *and after* h *in words originally beginning with* sv.

y suffixed pron. *them:* considerom -y 16.

yechet s. m. *health* 57. *W. iachawd the act of healing.*

youl s. f. *will,* a youl 12. *W. ewyll.*

yt *goest* 41.

you s. m. (*dies*) *Iovis, Thursday* 25. dez yaou 53.

Yuen n. pr. *Ivo* 39.

yun s. m. *jejunium:* oz yun 41.

Z, *the sonant dental spirant, has originated, first, from* t *combined with itself,* c, r, l *or* n, *thus* ex tt: Breiz *Brittannia,* nezz = *Ir. nett,*

W. nyth nest, coz *old,* huez *flatus, W. chwyth, and the loanwords* baz *baculus,* caz *cattus, W. cath,* lizerenn, *littera, W. llythyr,* saez *sagitta, W. saeth. From* ct: crezenn *cicatrice, W. creithen, Ir. crecht,* eiz *eight,* noaz *naked, W. noeth, Ir. nocht.* traez *littus, W. traeth, Ir. tracht,* yez *language, W. iaith and the loanword* striz *strictus: so, probably,* nyz = *neptis, Ir. necht,* seiz = *septem, Ir. secht and* seizun = *Ir. sechtman* = *septimana,* courz = *W. croth* = κρυπτός. *From* rt: guerzaff *to sell, W. gwerthu,* guerzit *spindle, W. gwerthyd,* nerz *strength, W. nerth, Ir. nert,* perz *part, W. parth, Ir. cert* f. (*in descert, tuaiscert, cerdd Chuind, Amra Chol.* 130, *root SKARD*) *and the loanwords* berzut *miracle* (*virtutem*), deserz *desertum,* porz *porta. From* tr: azr *natrix,* breuzr *frāter,* louazr *alveus, Gaulish lautro* (*gl. balneo*) λαυτρόν, azrec *compunction, Ir. aithrige, and the loanword* guezr *vitrum. From* tl: seuzl *heel, W. sawdl,* alazn *breath, for* *anazl, *W. anadl,* balazn *broom for* banazl, *W. banadl and the loanwords* Bezleem, sizl *situla. From* tn: aznaout *to recognise, W. adnabod,* ezn *bird, W. eden, Ir. én, ex* *petna. *In loanwords* z *sometimes represents a simple vowel-flanked* t: *thus* costez *side, It. costato, Fr. côté,* caritez *caritatem,* bouzellou *bowels* (*botellus*), creiz *creta,* fouzaff *futuere,* seiz *silk, seta.*

z, *secondly, comes from* d, *now or formerly flanked by vowels or combined with* r: *thus* asezaff *sedere,* beuziff *to drown, W. boddi, Ir. bádud,* bleuzuenn *flower, A. S. blaed,* bloaz *year, W. blwydd, Ir. bliadan,* bez *sepulchre, W. bedd,* cueuz *regret* = κῆδος *and the loanwords* azeuliff *adorare,* courrezaff *to curry, Ital. corredare,* prezec *praedicare,* fez *fides. From* rd: barz = *bardus,* er-guerz *gressus,* querzet *pergere* = *W. cerdded to walk,* garz *W. gardd. So when the* d *has arisen from* j: cleiz *left, Ir. cle,* dez *dies, Ir. dia,* heiz *barley, Skr. sasya,* trugarez, *Ir. trócaire. From* dr: cazr *beautiful, Gaulish cadro-s,* καδ *in* Κάσσανδρος, κεκασμένος (*Rev. Celt. II.* 424) *and the Ir. cadhb* .i. *cain,* H. 3, 18, p. 634, col. 2. *This* z *is sometimes sharpened into* s (cc), *as in* gousoch *ye know,* fez *fides,* scoacc *shoulder,* Skr. *skandha.*

z, *thirdly, comes* (*through an intermediate* s?) *from the guttural spirant* ch. *Thus:* dazrou *tear, from* *dasrou *dachrou, δάκρυ, dezrou *o begin, W. dechreu,* oz, hoz *your, Corn.* (*ag*) *as, W. awch, and* sezlou *to listen, if it be connected with* σιγηλός *for* σικηλός, *Curtius, No.* 572 *and schweigen.*

z *is sometimes a mere 'stummes zeichen,'* as in quezguen *coquina* M. J. 201 s. quezn *back,* M. J. 43 a, squezrenn *splint,* bouhazl *axe. So* s *in* esgal *equal, and in the Old French esve water.*